

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

На правах рукописи



Изотов Клаудия

**Обучение русскому языку старообрядцев-липован в вузах Румынии:
лингвокультурный, билингвальный
и организационно-методический аспекты**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального,
дополнительного образования, профессионального обучения)

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Аннушкин Владимир Иванович

Москва – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5–20
ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ.....	21–157
ГЛАВА 1. Место и статус русского языка в Румынии.....	21–47
1.1. К вопросу о статусе русского языка у русскоговорящих носителей за рубежом.....	21–24
1.2. Мир русских-липован, особенности их культуры и языка	25–30
1.3. Особенности диалекта русского языка липован	30–38
1.4. Явление билингвизма у русских-липован Румынии.....	38–44
Выводы по главе 1	44–46
ГЛАВА 2. Востребованность новой концепции обучения РКИ в Общине русских-липован Румынии.....	47–82
2.1. Особенности преподавания русского языка в румынской школе. Исторический аспект	47–54
2.2. Востребованность учебников РКИ в современной Румынии	54–56
2.3. Исследование интересов учащихся-старообрядцев в изучении русского языка	56–64
2.4. Исследование круга и степени интересов учащихся русских-липован в области изучения русского языка по результатам их анкетного опроса	64–70
2.5. Основные трудности, возникающие на разных уровнях языковой структуры	71–74
2.6. Исправление типичных ошибок русских-липован при изучении русского языка	74–76
2.7. Организация внеаудиторной работы с учащимися русскими-липованами как дополнительное средство обучения развитию речи.....	76–80
Выводы по главе 2	81–82

ГЛАВА 3. Методическая концепция обучения студентов-русских-липован: учебная программа, пособие и организация методического курса в русских вузах	83–157
3.1. Характеристика профессиональной личности преподавателя, работающего с аудиторией русских-липован	83–95
3.1.1. Психолого-педагогическая компетенция как составная часть профессиональной компетентности преподавателя РКИ	83–85
3.1.2. Коммуникативная личность преподавателя РКИ и студента-русского-липованина	86–95
3.2. Учебная практика в России как мотивирующий фактор в изучении русского языка для студентов-липован	95–108
3.3. Роль и место учебной практики в России в жизни студентов-липован.....	108–112
3.4. Программа учебной практики в России.....	112–121
3.5. Учебное пособие «Россия – Матушка».....	122–148
3.5.1. Структура пособия «Россия – Матушка». Методический аппарат.....	122–127
3.5.2. Урок 1. Повесть о Петре и Февронии Муромских.....	127–136
3.5.3. Урок 2. Россия в период правления Петра I	137–145
3.5.4. Урок 3. О городе Боровске	145–148
3.6. Обобщение экспериментального опыта апробации программы учебной практики и методики работы со студентами-липованами.....	148–153
Выводы по главе 3	154–157
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	158–160
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	161–177
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	178–199
Приложение А. Благодарственное письмо (за пожертвование) с использованием церковнославянского богослужебного языка	178–179
Приложение Б. Гимн русских-липован Румынии	180–180
Приложение В. Пример письма липованина.....	181–181

Приложение Г. Анализ учебников РКИ. Уровень В1–В2	182–187
Приложение Д. Образец заполненной анкеты опроса румынских студентов	188–188
Приложение Е. Сравнение лексических единиц липованского говора и современного русского языка по роману В.В. Личутина «Раскол»	189–189
Приложение Ж. Фотоматериалы. Собрание Общины русских- липован Румынии в с. Сарикей. 5–7 октября 2018 г.	190–192
Приложение З. Слово отрокам. «Премудрые советы наших предков»	193–194
Приложение И. Список онлайн-ресурсов для самостоятельного изучения русского языка.....	195–196
Приложение К. Список видеоресурсов в Интернете, знакомящих читателя с жизнью старообрядцев в разных странах мира	197–197
Приложение Л. Пишите правильно!.....	198–199

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы. Диссертационное исследование посвящено анализу специфической экстралингвистической ситуации и оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному (РКИ) студентов русских-липован (потомков русских старообрядцев), чей диалект сохранился более трёх веков на территории восточной Румынии в диаспоре, составленной из около ста тысяч человек. В работе обосновывается концепция обучения данной этнолингвистической группы учащихся РКИ с целью сохранения у данного этноса русского языка и достижения уровня владения языком, позволяющего свободно общаться с российскими соотечественниками. Используемый в работе терминологический аппарат опирается на «Современный словарь методических терминов и понятий», где цель «концепции – обеспечить на занятиях по языку индивидуализацию обучения, способствовать становлению духовности учащихся и овладению ими иноязычной культурой» [Азимов, Щукин 2018: 114].

Применительно к нашей работе новая методическая концепция обучения студентов-русских-липован базируется на трёх необходимых для её реализации педагогических компонентах:

- 1) Учебная программа трёхмесячной языковой стажировки в России студентов-русских-липован 3 курса бакалавриата, достигнувших уровня владения языком В1-В2 (будущих русистов);
- 2) Учебное пособие, вытекающее из вышеуказанной программы, содержащее интересные липован темы, выявленные в результате анкетирования;
- 3) Учебная практика в виде курса «Методика преподавания РКИ» в рамках языковой стажировки в России как неременный элемент в подготовке новых преподавателей русского языка за рубежом.

Первые два компонента разработаны и представлены нами в данном исследовании, а последний компонент разрабатывается принимающей на практику стороной, специализированным вузом в России.

Община русских-липован в сопоставлении в общей численностью студентов, изучающих русский язык в Румынии, - небольшая, поэтому численность вовлечённых в анкетирование ограниченная, однако эксперимент был продолжительным, что позволяет сделать заключение о корректности выводов относительно необходимости разработки новой концепции работы с липованами.

Акцент в новой программе для русских-липован ставится на:

- общении с носителями-ровесниками;
- внимании к замене присущей липованам устаревшей лексики на современную с учетом живой литературной речи носителей русского языка;
- организации обменов студентов/танDEMов, совместных экскурсий, проектов, заданий с параллельными группами в учебном заведении или за его пределами;
- формировании образа и личности преподавателя русского языка для русских-липован, который в своей работе будет учитывать национальные и религиозные особенности своих учащихся, их культуру и интересы, владеть информацией о типичных ошибках, которые характерны для них и др.;
- налаживании хороших отношений между Общиной русских-липован в Румынии (как организации с представителем в парламенте страны) и российскими учебными заведениями в целях разработки совместных учебных программ по обмену студентов.

Акцент в новом пособии для русских-липован ставится на иллюстративность, колоритность, интерактив, функциональность в виде:

- введения в обучение диалогов, тематика которых имеет познавательный характер и побуждает студентов к обсуждению (в нашем пособии используется методический прием включения «сквозных персонажей»: первый персонаж – русская студентка, второй – русская-липованка. Первая «отвечает» за лингвокультуроведческую составляющую пособия, вторая «выступает» за сохранение культурных и религиозных традиций и обрядов. В дискуссиях между ними будут обсуждаться и сопоставляться реалии двух исторических эпох);

- использования интересных современных текстов молодёжной тематики, требующих максимального погружения учащегося в материал;
- использования фонетического материала для тренировки произношения с помощью ссылок в виде QR-кодов и др.;
- интересной подачи лексической и грамматической части с использованием ссылок на электронные словари, порталы, учебные платформы, чат-боты, образовательные приложения и пр.;
- использования развлекательных разговорных рубрик в ходе урока, дебатов, дискуссий, ролевых игр, интервью и пр., развивающих речевую компетенцию в части умения полноценно участвовать в неформальном разговоре и др.

На данный момент в Румынии не существует изданных в виде книги или собранных воедино материалов, подготавливающих учащихся к приезду в Россию, поэтому создаваемое нами учебное пособие уникально и может быть использовано и другими румынскими преподавателями на уроках русского языка.

Учебное пособие предназначено для многих адресатов, среди которых: а) преподаватели русского языка в Румынии; б) преподаватели РКИ в стране проведения практики; в) студенты русские-липоване; г) молодые учащиеся из семей старообрядцев, переехавшие в Россию по программе «Переселение соотечественников».

Учебное пособие может быть использовано:

- а) в стране происхождения учащихся, в данном случае в Румынии, в подготовительном периоде до учебной практики в России;
- б) в России во время учебной практики;
- в) в странах, где проживают русские-старообрядцы: в Северной Америке, Латинской Америке, Австралии и других регионах мира.

Актуальность исследования. На современном этапе развития методики преподавания РКИ явственно ощущается необходимость создать особые «методические условия» в виде учебной программы, пособия и учебной

практики в целях сохранения и развития у данной категории учащихся интереса к русскому языку.

Наблюдаемая в последнее время тенденция к ослаблению положения русского языка русских-липован в вузах Румынии, по нашему мнению, обусловлена бытующей практикой совместного обучения русских-липован с иноязычными студентами, в частности, румынами. Такая практика ведёт к демотивации и снижению интереса к изучению русского языка, поскольку содержание учебного материала зачастую не соответствует морально-этическим, религиозным и нравственным принципам русских-липован как культурного этноса.

Другая проблема – это недостаток учебников и пособий, отвечающих требованиям современной информационной эпохи, что делает актуальной разработку новых учебных материалов.

Актуальность настоящего исследования обусловлена следующими аргументами:

- необходимостью закрепления и сохранения связей внутри русского мира, поддержания соотечественников за рубежом;
- необходимостью выявления и устранения типичных ошибок русских-липован при изучении РКИ на базе сравнения лексических единиц современного русского языка и липованского диалекта («сопоставление двух языков должно способствовать снятию трудностей овладения иностранным языком и преодолению интерференции ...» [Азимов, Щукин 2018: 114]);
- необходимостью описания специфики обучения русских-липован как коммуникативных личностей;
- необходимостью знания преподавателем РКИ, работающим с липованами, реалий и характера аудитории (носителей определённой национальной и религиозной ментальности), что способствует достижению успешной реализации программы практики;
- необходимостью внедрения в новую концепцию обучения липован современных ресурсов в виде QR-кодов, чат-ботов, платформ и порталов с

выходом в Интернет, обеспечивающих быстрый поиск информации и повышение уровня владения русским языком учащихся-липован;

– необходимостью введения нового вида образовательной работы как неизменным элементом методического процесса для студентов-русских-липован в виде учебной практики в российском профильном вузе в формате курса языковой стажировки иностранных студентов с включенным в него предметом – практическим курсом «Методика преподавания РКИ»;

– целесообразностью экстраполирования разработанной концепции обучения русскому языку русских-липован Румынии на русских-старообрядцев, проживающих в других странах.

Стоит обратить внимание на значимость первого пункта актуальности данного исследования. Долгая работа с зарубежным русским миром – важное направление российской внешней политики. В результате многочисленных конгрессов и заседаний Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом (ПКДСР) выдвинуто решение о том, что наличие влиятельной и консолидированной российской общины за рубежом отвечает национальным интересам России. Тематика многих международных конференций также связана с вопросами взаимодействия с этой общиной и укрепления традиционных духовно-нравственных ценностей среди российских соотечественников.

Министерство иностранных дел РФ председательствует в Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом – ключевом государственном органе по координации политики России в области взаимодействия с зарубежными общинами.

Декларативная политика поддержки зарубежного русского мира шаг за шагом сменяется практическими мерами в этой области и держится, образно говоря, на «трех китах», включающих в себя:

- содействие консолидации общин,
- сохранение российского, русского этнокультурного пространства,

- укрепление связей с исторической родиной, основанных на принципах партнерства и взаимоподдержки.

Пророчески и очень актуально звучат сегодня строки Фёдора Тютчева: «Хотя враждебной судьбиной и были мы разлучены, но всё же мы народ единый, единой матери сыны...».

Еще одним индикатором укрепления геополитических связей с Румынией является устойчивый рост числа студентов, получающих полностью бесплатное образование в российских высших учебных заведениях, о чем свидетельствуют информационные материалы, опубликованные на официальном веб-сайте, предназначенном для отбора иностранных граждан на обучение в России при поддержке Россотрудничества (education-in-russia.com).

Объект исследования – процесс обучения студентов-липован русскому языку как иностранному с учётом их этнолингвистической специфики и коммуникативных запросов.

Предмет исследования – содержание, средства, способы обучения русскому языку студентов-липован в вузах Румынии на основе синтеза традиционных и разрабатываемых автором современных учебных материалов.

Цель исследования – разработка современной коммуникативно-эффективной концепции обучения РКИ студентов-липован в вузах Румынии.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**:

1) дать характеристику русским-липованам как историко-культурной общности для сохранения и поддержания современного русского языка у данного лингвистического этноса;

2) описать лингвистические особенности диалекта русских-липован, опираясь на феномен билингвизма как научного фактора при их обучении и отборе учебного материала;

3) разработать программу стажировки в России для студентов русских-липован, предполагающую прохождение ими учебной практики в виде курса «Методика преподавания РКИ» в специализированном российском вузе;

4) разработать новые средства обучения в виде учебного пособия для русских-липован под названием «Россия-Матушка» с адаптированными темами и интерактивными заданиями, преследующее цель развития коммуникативной компетенции в интерактивной форме, но с учётом этнокультурных и лингвокультурологических особенностей русских-старообрядцев.

Гипотеза: Исследование предполагает, что создание отдельного методического подхода в области преподавания русского как иностранного языка (РКИ), применимого к этнолингвистической аудитории русских-липован, в виде учебной программы с интеграцией культурологических и религиозных элементов, а также специализированной стажировки в российских университетах, с последующим созданием учебного пособия, вытекающего из этой программы, описанием содержания и форм учебной работы, будет способствовать повышению коммуникативной компетенции данной аудитории и улучшению эффективности её обучения в современных условиях функционирования русского языка за рубежом.

Данная гипотеза выдвинута на основе следующих отмечаемых нами аспектов, специфичных для системы обучения русскому языку русских-липован в Румынии:

- 1) билингвизм и лингвокультурологические особенности учащихся русских-липован;
- 2) отсутствие в вузах Румынии специализированной программы преподавания русского языка как иностранного;
- 3) слабое (недостаточное) использование современных ресурсов при поиске и обработке информационных материалов;
- 4) необходимость более эффективного формирования и развития способностей общаться на изучаемом русском языке (как индивидуально, так и в группе).

Научная новизна исследования заключается в установлении статуса русского языка у старообрядцев-липован в Румынии, описании особенностей их диалекта и разработке новой учебной концепции в преподавании РКИ,

преследующей цель сохранения и повышения уровня владения русским языком за рубежом у этнолингвистической аудитории русских-липован и включающей в себя следующие компоненты:

- новую программу учебной практики в России;
- учебное пособие, вытекающее из новой программы и содержащее темы и задания, мотивирующие данную аудиторию выйти на новый уровень общения и включающие в себя интерактивные задания с использованием различных Интернет-ресурсов (QR-коды, чат-боты, порталы и платформы и пр.);
- учебную практику в виде курса «Методика преподавания РКИ», что обеспечит подготовку новых преподавателей-русистов среди русских-липован с целью поддержания русского языка у соотечественников за рубежом.

В диссертационном исследовании впервые применительно к липованскому диалекту русского языка использованы термины «религиолект» и «социолект»; учтены их значения и характеристики, выявленные на основе анализа диалогической речи местных липован. Описан особый статус русского языка в среде русских-липован как херитажного в дошкольном возрасте, то есть унаследованного (семейного) от предыдущих поколений, но утерянного в период школьного обучения, что привело к необходимости внедрения новой учебной концепции в преподавании РКИ в вузах как единственного способа восстановления статуса русского языка у данной аудитории. Также продемонстрировано, что русские-липоване – это естественные русско-румынские билингвы, с рождения проживающие за пределами России, с особыми морально-духовными и религиозными установками и воспитанием, диктующими студенту-липованину определённое коммуникативное поведение, а отдельная стратегия культурной адаптации существенно влияет на структуру методического аппарата, составляемого из учебных материалов, адресованных русско-липованской аудитории.

Теоретическая значимость данной диссертации состоит в исследовании особенностей русского языка у румынских старообрядцев-липован и на этой основе создании инновационной научно-методической концепции преподавания

РКИ в аудитории студентов-липован, теоретико-методологическом обосновании особенностей учебного процесса, учебной программы стажировки данного контингента в России и пособия по русскому как иностранному языку для обучающихся русских-липован.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при разработке учебных материалов для вузов Румынии; в качестве дополняющих и вспомогательных для традиционных методов обучения РКИ русских-старообрядцев; при подготовке румынских учащихся-липован к прохождению учебной практики в России; при прохождении учебной практики данного контингента в России; при проведении практического курса «Методика преподавания РКИ» студентов-иностранцев в рамках языковой стажировки в России.

Исследование проводилось **в четыре этапа**:

На первом этапе (2010–2011) проводилось осмысление темы исследования: комплексно изучалась научная и методическая литература по данной проблеме; были проведены опросы обучающихся русских-липован и их преподавателей.

На втором этапе (2012–2013) разрабатывалась концепция исследования, были сформулированы гипотеза, цели, задачи и определены требования к содержанию учебника русского языка для румынских учащихся. Также проводились экспериментальные уроки и частичная апробация методических материалов.

На третьем этапе (2014–2015) проводилась проверка гипотезы исследования, формулировались выводы, были подведены промежуточные итоги исследования.

На четвёртом этапе (2015–2022) гипотеза исследования проверялась на практических семинарах и вебинарах в группах студентов-липован (онлайн и оффлайн). Тема и ход исследования обсуждались на различных тематических форумах, конференциях и сообществах. Были опубликованы статьи на тему исследования.

Общетеоретической и методологической основой исследования

послужили труды ученых различных научных дисциплин:

1. Труды по проблематике изучения языка и культуры (А.Р. Арутюнов, В.И. Аннушкин, Н.Г. Брагина, Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, Л.А. Дунаева, В.И. Карасик, В.В. Караулов, Т.В. Кортава, В.В. Красных, Л.П. Крысин, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, Ю.Е. Прохоров, Н.И. Толстой, Л.В. Фарисенкова, В.М. Шаклеин и др.), в том числе исследования в области культуры русских-липован (И. Данилов, И. Евсеев, Ф. Кирилэ, А. Феноген, С. Феноген и др.).

2. Труды по методике преподавания русского языка как иностранного, в частности по созданию учебников РКИ и обучения в русскоязычной среде (кроме вышеназванных авторов, Э.Г. Азимов, А.А. Акишина, А.А. Леонтьев, Т.М. Балыхина, В.Г. Костомаров, Л.Л. Вохмина, А.В. Голубева, М.Н. Вятютнев, И.А. Орехова, А.Н. Шукин, С.А. Хавронова, С.И. Чернышов и др.).

3. Работы российских и румынских исследователей, методистов из числа русских-липован Румынии, в которых рассматривается методика преподавания русского языка как второго родного (М. Бука, М. Черникова, Г. Болован, Т. Воронцова, В. Ващенко, А. Педестрашу и др.)

4. Работы, посвященные вопросам методики преподавания русского языка билингвам (А.Л. Бердичевский, В.В. Дронов, Е.Л. Кудрявцева, З.Н. Никитенко, Е.Ю. Протасова, О.С. Соболева, Т.Г. Рамзаева, С.М. Тинн, О.Ф. Узорова, М.Б. Успенский, Е.А. Хамраева, и др.).

5. Научные труды по изучению коммуникативной личности как объекта исследования (О.Я. Гойхман, В.Б. Кашкин, Е.В. Ключев, В.В. Красных, Т.М. Надеина, Е.И. Пассов, С.Н. Плотникова, Ю.Е. Прохоров, М.С. Саломатина, И.А. Стернин и др.).

Для решения поставленных в диссертационном исследовании задач и подтверждения выдвинутой гипотезы были использованы следующие **методы исследования**:

1. Метод комплексного теоретического анализа изучаемого явления (теоретический анализ научной литературы по проблематике исследования).

2. Научное наблюдение: методы обобщения, интерпретации, сравнения.
3. Обобщение опыта обучения: наблюдение, опрос, анкетирование, тестирование; изучение и анализ зарубежных учебных материалов, программ, учебников и т. п.
4. Педагогический эксперимент. Обучение студентов русскому языку в румынско-липованских группах-билингвов по материалам разработанного в стенах Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина в Москве (далее: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина) пособия и в его Венском филиале (групповая и индивидуальная формы обучения).

Научные результаты, полученные в ходе исследования:

1. Дано научное описание диалектному варианту русского языка русских-липован.
2. Разработана система лингводидактического подхода к определению уровня знаний учащихся применительно к русским-липованам, преобладающим в аудитории изучающих русский язык в вузах Румынии.
3. Разработана концепция преподавания РКИ на основе историко-культурного подхода в преподавании русского языка студентам-липованам в сопоставлении с наиболее эффективными методами преподавания.
4. Исследованы языковые (диалектные) черты студентов-липован, связанные с их лингвокультурологическими и билингвальными особенностями, на основе которых идентифицируется языковая личность в качестве билингвального носителя социолекта и религиолекта.
5. Определена совокупность коммуникативной компетенции у учащихся русских-липован, проанализирована динамика её формирования и изменения в процессе обучения.
6. Дана лингводидактическая характеристика методических материалов для вузов, ориентированных на языковые особенности учащихся русских-старообрядцев.
7. Разработана программа учебной практики в рамках курса трехмесячной языковой стажировки в России.

8. Разработано учебное пособие, вытекающее из учебной программы, необходимой для выхода на новый коммуникативный уровень.

9. Разработаны и представлены образцы уроков на интересующую русских-липован тематику.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Владение коммуникативной компетенцией русскими студентами-липованами осуществляется на основе учета статуса и диалектных особенностей русского языка старообрядцев-липован – в соответствии с нормами русской культуры и прочных знаний системы русского языка (лингвистическая компетенция), для чего создана инновационная концепция преподавания русского языка со специфической тематикой, содержанием и формами аудиторной и внеаудиторной работы.

2. Укрепление связей с исторической родиной и внутри русского мира за рубежом осуществляется на основе разработанной концепции обучения РКИ и создания оригинальных учебных материалов с ориентированными на аудиторию студентов-липован формами и приёмами преподавания.

3. Утверждение в учебных планах профильных румынских образовательных учреждений учебной практики в России в качестве обязательной составляющей рассматривается нами как мотивирующий фактор при изучении русского языка.

4. Порядок организации, проведения учебной практики в России, её содержание и методы преподавания будут содействовать овладению языком в целом, обучению правильной русской речи и овладению навыками преподавания русского языка как иностранного.

Степень достоверности результатов исследования подтверждается следующим: исходными методологическими позициями; широкой теоретической базой, накопленной русскими и зарубежными учёными-специалистами по билингвизму и РКИ; использованием современных теоретических методов, применяемых в историографической работе, адекватных объекту, предмету, целям и задачам исследования; репрезентативностью

источников исследования. Изложенные в диссертации результаты получены и предложены автором лично в ходе изучения теоретических трудов, анализа языкового материала с привлечением данных словарей, интернет-ресурсов. Выводы, убедительно сформулированные в диссертационном исследовании, базируются на обширном объеме проанализированного языкового материала.

Апробация результатов исследования.

1. Участие в семинарах, форумах, курсах и конференциях в целях применения и проверки гипотезы данного исследования:

Международная конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. IX Кирилло-Мефодиевские чтения» (13–16 мая 2008 г.);

Международная конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Кирилло-Мефодиевские чтения – юбилейные» (12–14 мая 2009 г.);

Международный день образования в поддержку учителей русского родного языка в Румынии, Сарикей. (5–7 октября 2018 г.);

Семинар для учителей, работающих с детьми-билингвами в Австрии под руководством профессора А.Л. Бердичевского (14 марта 2019 г.) на тему «Особенности методики преподавания русского языка билингвам вне языковой среды»;

III Венский форум преподавателей-русистов при РЦНК в г. Вена (7–9 ноября 2019 г.). Национальная родительская ассоциация социальной поддержки семьи и защиты семейных ценностей;

Онлайн-курс «Билингвизм: изучение, обучение, тестирование» (16.09–05.11.2020). Центр языкового тестирования СПбГУ;

Онлайн-конференция «Билингвы. Как читать. Что читать» (20–22 апреля 2020). Электронный журнал «Чтение детям» О.С. Алексеевой;

Международный семинар-практикум по работе с ресурсами Московской электронной школы (МЭШ) в г. Вена. 21 января 2020 г. Средняя общеобразовательная школа с углублённым изучением иностранного языка при Посольстве России в Австрии;

Международный Костомаровский форум (24–28 мая 2021 г.) онлайн, посвящён памяти академика В.Г. Костомарова (1930–2020), основателя и первого ректора Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина;

Круглый стол – выступление на тему «Специфика работы с детьми-билингвами» (26.04.2022) при школе преподавателя РКИ г.Москва Институт русского языка имени А.С.Пушкина.

2. Самостоятельные практические проекты автора как часть данного исследования:

Администратор сообщества «Я-билингв. Советы и материалы по развитию русского языка» с 2018 г. (800 участников). Автор 20 электронных статей (<https://www.facebook.com/groups/2346418768953164/members>).

Руководитель субботней группы русского языка для детей-билингвов в г. Вена возраста 3–5 лет и 6–8 лет с августа 2020 г. по настоящее время (www.ibilingv.com).

Основатель и руководитель Летнего литературно-языкового лагеря в г. Вена для детей 3–10 лет с августа 2020 г. (<https://www.facebook.com/groups/2346418768953164/permalink/2641859942742377>).

Руководитель, преподаватель и методист вечерних курсов РКИ для взрослых в филиале Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина при школе Меридиан в г. Вена, Австрия, с июля 2019 г. по 2021г. (Wien, 1030 Esteplaz 5) и в школе Я билингв с 2020 по сей день (Wien, 1030, Klimschgasse 14,);

3. На всех этапах исследования проводилась практическая работа – преподавание русского языка как иностранного румынским учащимся и учащимся-липованам. Разработанные материалы были апробированы:

- на уроках русского языка во время летней практики в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина июнь-август 2011г. (г. Москва);

- на уроках русского языка при Посольстве Румынии в России (г. Москва);

- на занятиях по русскому языку в филиале Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и в школе «Я билингв» (г. Вена, Австрия);

- на занятиях по русскому языку в онлайн-школе русского языка для детей-билингвов «Language life»;

4. Основные положения диссертации нашли отражение в восьми научных публикациях автора, в том числе в четырёх статьях в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Соответствие содержания диссертации избранной **научной специальности** подтверждается соответствием материалов диссертационной работы избранной научной специальности и отрасли науки на основе анализа предмета исследования пунктам паспорта научной специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) (педагогические науки).

Структура исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и 11 приложений.

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, определяются объект и предмет, цели и задачи, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, перечисляются формы апробации результатов исследования, характеризуется структура диссертации.

Первая глава состоит из четырех разделов и содержит теоретический анализ современной языковой ситуации в Румынии, места и статуса русского языка относительно других языков. Глава реферативная, ознакамливающая читателя с липованским миром и особенностью их языка.

Вторая глава состоит из семи разделов и содержит подробный анализ методического материала, на основе которого можно сделать вывод о необходимом уточнении и расширении методических принципов преподавания РКИ учащимся русским-липованам.

Третья глава состоит из шести разделов и посвящена описанию предлагаемой диссертантом программы учебной практики в рамках языковой

стажировки в России и разработке пособия коммуникативно-страноведческого типа.

В **Заключении** содержатся выводы исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения рассмотренных вопросов.

Список литературы состоит из пяти разделов и включает в себя 172 наименования (печатных изданий и электронных ресурсов), в том числе 11 словарей и 22 учебника.

Приложения содержат разные материалы справочно-иллюстративного характера: образцы текстов, списки, фотографии и т.п.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

ГЛАВА 1. Место и статус русского языка в Румынии

1.1. К вопросу о статусе русского языка у русскоговорящих носителей за рубежом

На сегодняшний день выделяют следующие образовательные статусы русского языка:

1. «Русский язык как родной» (в России).
2. «Русский язык как родной» (в странах СНГ).
3. «Русский язык как неродной» или «Русский язык как второй родной» (Татарстан, Башкортостан и др. субъекты РФ).
4. «Русский язык как неродной» или «Русский язык как второй родной» (за пределами России, в том числе в странах СНГ).
5. «Русский язык как иностранный» (в России: для иностранцев из дальнего зарубежья).
6. «Русский язык как иностранный» (в странах Балтии и дальнего зарубежья). [Бердичевский, Никитенко, Хамраева 2015, с. 5].

Для билингвальных семей в странах дальнего зарубежья в течение последних лет выделяется ещё один образовательный статус русского языка: «русский язык как семейный» [Там же, с. 5]. Часто семейный язык называют «херитажным» или «унаследованным».

Содержательная сторона обучения для каждого из этих образовательных статусов имеет свои отличия культурологического и методологического характера. Профессор Венского университета прикладного искусства А.Л. Бердичевский провёл опрос с целью узнать, какая методика преподавания русского языка используется в Европейском Союзе. В результате выяснилось, что в Болгарии 35% респондентов указали на то, что владеют русским как иностранным, в Польше – 26%, в Словакии – 29%, в Чехии – 20%. Таким образом,

русский язык используется как второй или как иностранный более чем у 114 млн человек [Бердичевский, Никитенко, Хамраева 2015, с. 5].

Согласно данным комиссии по многоязычию ЕС, среди иностранцев наблюдается всё возрастающий интерес к русской культуре и изучению языка, однако в то же время количество говорящих на языке среди его носителей в процентном соотношении сокращается. Наиболее ярко эти тенденции проявляются в Израиле и Германии – странах, куда эмигрировало наибольшее количество русскоговорящих людей. Согласно статистическим данным, всего 1% из общего количества детей в этих странах планирует связать свою жизнь с русским языком в третьем десятилетии XXI века.

Необходимо отметить, что прибывающий в другую страну на постоянное жительство человек сталкивается с проблемой выбора стратегии своей культурной адаптации (аккультурации). Выбор зависит от того, каким он видит отношения между родной и новой для него культурами, которые суть следующие:

- 1) ассимиляция: максимально полное принятие культуры новой страны пребывания с утратой своего языка, культуры и национального самосознания;
- 2) сепарация: оппозиционное восприятие традиций и ценностей новой страны пребывания по отношению к собственной культуре и сопротивление их приятию;
- 3) интеграция: процесс сближения и совмещения двух культур – родной и неродной (новой страны пребывания) в оптимальных для индивида пропорциях;
- 4) маргинализация: отказ от культурных традиций и ценностных норм новой страны.

Для русской диаспоры наиболее характерен первый путь – ассимиляция. Большое количество случаев отказа от выбора русского языка как семейного происходит в силу следующих субъективных причин:

1. Желание родителей максимально быстро адаптировать своих детей к жизни в новой стране пребывания. В этой ситуации родители рассчитывают, что у ребёнка родной язык будет сохранен благодаря внутрисемейному общению. Однако такое убеждение противоречит современным данным нейрофизиологии,

согласно которым период максимального языкового усвоения составляет 11–12 лет и начинается в возрасте от 2 до 5 лет. При отсутствии языковой практики в данный период времени жизни ребёнка языковые навыки оказываются полностью утраченными.

2. Учителя, преподающие русский язык в российских школах как родной, или преподаватели РКИ, работающие на территории России, начинают использовать привычную для них методику обучения и за рубежом. В результате применения «внутрироссийских» методик у учащихся пропадает мотивация к изучению языка, ведь учащиеся – дети старшего дошкольного или уже школьного возраста – не являются русскоязычными в традиционном методическом понимании, поскольку их общение со сверстниками и даже с одним из родителей, в случае если семья двуязычная, происходит на языке страны проживания в ситуации его значительного доминирования над родным русским языком. Нередко к началу школьного обучения активный словарный запас такого ребенка составляет не более 400–500 слов, что уже не является достаточным для понимания русского языка как родного (РКР). Вышесказанное позволяет сделать вывод: нужны методы преподавания РКИ с опорой на положение «русский язык как семейный», очевидно требующие несколько отличных навыков и педагогической квалификации преподавателей.

3. Соответственно становятся менее актуальными и востребованными учебники и пособия по русскому языку как родному и как иностранному, созданные ранее. Для обучения русскому языку детей из смешанных семей необходимы учебные материалы, одновременно учитывающие языковую ситуацию в таких семьях и культурные особенности России и страны проживания [Бердичевский, Никитенко, Хамраева 2015, с. 5].

Процесс преподавания русского языка как второго родного детям из русскоговорящих семей за рубежом определяется специфическими условиями обучения:

1. Учащиеся изучают язык в относительно искусственных условиях, то есть за пределами стран, для граждан которых русский является родным.

Естественные условия существования русского языка во втором поколении носителей ограничены, как правило, семейным или межсемейным общением.

2. Основным языком общения, образования и социализации (языком вхождения в новый социум) является язык страны проживания [Бердичевский, Никитенко, Хамраева 2015, с. 9].

Данная специфика определяет особенности построения курса русского языка для учащихся – представителей второго поколения из числа носителей русского языка. Такой курс должен предусматривать:

а) стратегию культурной адаптации детей из русскоговорящих семей за рубежом, основанную на интеграции, то есть совмещении культурных и языковых преимущественных ценностей родной культуры и культуры страны проживания;

б) развитие речевых навыков межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что понятие «русский язык как семейный/эритажный/херитажный/уноследованный», описывающее один из современных статусов русского языка в мире, оказывается тесно связанным с понятием «билингвизм», которое исследуется в нашей работе и применяется к нашей целевой аудитории русских-липован, проживающих на территории Румынии. Однако мы разграничиваем эти два понятия, пользуясь ранними исследованиями Полинской М.С., Рахилиной Е.В., Выренковой А.С., и др., где изучаются типы языковых нарушений этих двух категорий учащихся. Говоря о студентах-липованах, мы будем использовать в дальнейшем понятия билингвизм, считая, что эритажный статус языка липован остался в дошкольном периоде. Об особенностях языка липован и проявления билингвизма будем рассказывать в последующих параграфах.

1.2. Мир русских-липован, особенности их культуры и языка

Сегодня мир русских-липован Румынии представляет частный случай общеевропейской языковой картины. Липоване составляют большую часть аудитории в румынских высших учебных заведениях по специальности «русистика».

Румыния – европейское государство с многонациональным населением: в стране живут русские-липоване, венгры, греки, турки, татары, цыгане, украинцы, русские и др., которые, изучая румынский язык и культуру, берегут и развивают свои традиции, вероисповедание и язык. В Румынии из-за



Рис. 1. Преп. Серафим Саровский
 небольшого числа школьников, изучающих русский язык, формируются смешанные интернациональные группы учащихся разных возрастов, вероисповедания (рис. 1), мотивации и целей в изучении русского языка.

Липованские учёные определили язык липован как диалект южнорусского наречия, и в этом исследовании мы тоже будем придерживаться этого подхода. В работе использованы термины «русский-липованин», «русские-липоване», «липованский диалект», «липованская речь», «липованский говор», «язык липован» и др. Здесь мы считаем необходимым внести пояснения относительно первых двух терминов.

В классической научной литературе для обозначения носителей этого языка принято использовать термин «русские-липоване» во множественном числе и «русский-липованин» – в единственном.

В среде липован ,более частотна диалектная форма единственного числа *липован*. Перечислим некоторые причины её возникновения:

1. Обособленное развитие местного наречия – без опоры и «оглядки» на нормативную литературу, в «оторванности от русского литературного языка».

2. Схожесть в звучании данной словоформы со словами из такого словесного ряда как *атаман, гетман, партизан, капитан, графоман* и просторечными *хулиган, болван* и пр. [Обратный словарь русского языка]. Эти слова означают ‘должность’, ‘чин’, ‘звание’ и т.п., но никак не ‘носителя языка’. Иначе говоря, словоформа *липован*, основная номинативная функция которой, как предполагалось, состояла в том, чтобы обозначить ‘представителя народности’, оказывается в чужом семантическом и понятийном поле, что вряд ли может быть принято академическим сообществом.

3. Наконец, свое влияние на появление слова *липован* оказали имеющие похожую огласовку на румынском языке слова *lipovean* или *lipovan*.

В российском научном сообществе нормативной и используемой является форма *липованин* (мн.ч. *липоване*). Форма образована в соответствии с правилами морфологического способа русского словообразования (суффиксация) по аналогии со словами, обозначающими лиц мужского пола (по их социальному статусу, соотнесенности с географическим районом проживания и т.п.) с помощью суффиксов *-ин, -анин, -янин*, например:

представителя страны, народа (группы народов), народности, национальности, например: *армянин* (мн.ч. *армяне*), *болгарин* (мн.ч. *болгары*, устар. *болгаре*), *древлянин* (мн.ч. *древляне*), *египтянин* (мн.ч. *египтяне*), *липованин* (мн.ч. *липоване*), *молдаванин* (мн.ч. *молдаване*), *славянин* (мн.ч. *славяне*) и др.;

жителя региона, города, села и т.п. *горожанин* (мн.ч. *горожане*), *землянин* (мн.ч. *земляне*), *калужанин* (мн.ч. *калужане*), *киевлянин* (мн.ч. *киевляне*), *крестьянин* (мн.ч. *крестьяне*), *минчанин* (мн.ч. *минчане*), *римлянин* (мн.ч. *римляне*), *сельчанин*, (мн.ч. *сельчане*), *селянин*, (мн.ч. *селяне*) и т.д.

Для наглядности выше мы дали и нормативные формы множественного числа имен существительных с окончанием на *-е*. Любопытно, что в начале 1990-х липованские учёные-филологи, профессора *Феодор Кирилэ, Андрей Иванов, Иван Евсеев* и др. предложили новую форму множественного числа в виде *русские-липовани* с окончанием на *-и* (под влиянием румынского языка).

Однако нововведение не прижилось. Синтагма *русские-липоване* с окончанием *-е*, по аналогии с *древляне, армяне, славяне*, остаётся как в нормативном, так и в диалектном употреблении. Об этом Ф. Кирилэ пишет так: «Термином *русские* мы определяем свою этническую принадлежность с точки зрения языка, культуры, традиций, обычаев русского древлеправославия и др., а термином *липовани* – нашу трёхсотпятидесятилетнюю историю на территории Румынии» ([Кирилэ 2016]).

Чтобы понять, как проходил процесс формирования и изменения южнорусского диалекта на румынской земле, следует сначала ознакомиться с историей возникновения липованского этнического общества. Это поможет ответить на вопросы, которые, несомненно, возникнут во время прочтения данного исследования.

В Румынии существует официальная организация липован под названием «Община русских-липован Румынии», сокращенно ОРЛР, со штаб-квартирой в Бухаресте и с представительством в парламенте. Липоване, как представители русской общины, составляют большую часть аудитории, заинтересованной в изучении русского языка, поэтому особенности и характерные черты липован как обучаемого контингента были подробно изучены. В нашем исследовании представлена методика совместного обучения русскому языку румынских учащихся и учащихся русских-липован.

Липоване – это представители языкового, религиозного и культурного этнического меньшинства, проживающего на территории Румынии и Украины, потомки русских старообрядцев, которые покинули Россию в XVII–XVIII веках опасаясь гонений со стороны государства, причиной которых стало неприятие частью населения России того времени церковных реформ патриарха Никона. Более трёх столетий липоване проживают в румынской и украинской частях дельты Дуная, сохраняя свои этнокультурные и религиозные традиции.

Суть реформ состояла в том, что на церковном соборе 1654–1655 гг. по инициативе патриарха Никона было решено внести исправления в богослужебные книги. На следующем соборе, состоявшемся 13 мая 1667 года,

изменения были одобрены. Не поддержавшие реформу священнослужители были преданы анафеме. Собор также объявил двуперстие еретическим, а троеперстие утвердил на вечные времена. Эти и другие нововведения стали одновременно и судебным актом, и обвинительным приговором для значительной части русского населения, не принявшего реформу. Отсюда берёт своё начало слово *старообрядец*, т.е. православный христианин, оставшийся верным богослужебным **«старым»** дореформенным церковным **обрядам**.

Неприятие реформ привело к ряду крупных восстаний, а борьба со старообрядцами приобрела беспощадный характер: старообрядцы были отлучены от Церкви и подвержены гражданским казням. Вспомним из истории казнь протопопа Аввакума, судьбу боярыни Морозовой, образ которой запечатлён на известной всем картине В.И. Сурикова, а также семью Юсуповых и их сторонников. Старообрядцев того времени власть обложила налогами – брали налоги с каждого мужчины за ношение бороды и за совершение священниками духовных обрядов.

Оставаясь верными своим убеждениям в правоте прежних обычаев, а также чтобы избежать жестоких гонений и казней, официально утвержденных по приказу правящей царевны Софьи, значительное число старообрядцев совершило массовый исход на окраины русского государства, в Сибирь, за Дон и за границу, в том числе и на современную румынскую часть дельты Дуная. Переселенцы в этой географической области получили название «липоване».

Относительно происхождения слова *липоване* существует несколько версий. Согласно одной из них, название имеет общие корни с именованием дерева **липы** и **липовых лесов**, в которых селились первые переселенцы (историческая область Буковина, близ города Сучава). Позже на месте леса было основано село Липовень (1724). Липовое сырьё послужило основой для развития ремесла старообрядцев: из дерева изготавливались предметы быта, доски для иконописания и многое другое. Также переселенцы активно занимались пчеловодством. Местные жители называли липован «народом из липовых лесов». По другой версии слово *липоване* произошло от имени монаха Филиппа,

возглавлявшего общину переселенцев. «Липоване» – сокращенная форма от «филиповане», с этим связано другое название общины – «филиповщина». Однако эта версия не находит одобрения в среде старообрядцев.

Немного из истории переселения старообрядцев в Румынию. Во время первой волны переселения в 1724 году было основано село Липовень. Со второй волной связывают появление села Маноля в 1743 году близ города Фэлтичень в Молдове, где были основаны два старообрядческих скита – мужской и женский. Село Маноля стало важным центром русского старообрядчества на землях Молдавии.

На территории румынской части дельты Дуная в исторической области Добруджа первые русские переселенцы-старообрядцы появились во второй половине XVIII века. Первыми русскими поселениями этого края стали Журиловка, Сарикей (самое большое селение старообрядцев в Румынии) – на берегу большого лимана Разелм (Разин), Русская Слава и Черкезская Слава – на территории вдоль реки Слава. На берегах реки Слава также были основаны мужской и женский скиты, которые стали духовными центрами переселенцев в этом крае.

После поражения Булавинского восстания, возглавляемого атаманом Некрасовым, казаки-старообрядцы (именуемые часто казаками-староверами) перемещались в Добруджу несколькими волнами с 1740-го по 1778 год. Область Северная Добруджа и земли дельты Дуная в Румынии исторически часто становились местом пристанища для многих народов. На этой земле происходили конфликты некрасовцев и запорожских казаков, пришедших в Добруджу после разорения Сечи в 1775 году. Это привело к тому, что правительство Турции распорядилось переселить некрасовцев в Малую Азию, однако часть казаков осталась жить вдоль Разинского лимана и реки Слава на территории Румынии.

В настоящее время численность Общины русских-липован Румынии составляет 37 тысяч человек (1,8% от всего населения Румынии). Это пятая по численности группа национальных меньшинств, представленных в этой стране,

после венгров, цыган, украинцев и немцев. По данным Православной Старообрядческой Церкви и Общины русских-липован Румынии численность липован 100 000 человек.

В основе культуры липован лежит строгое сохранение и соблюдение церковных обычаев допетровской Руси. Это: богослужение, совершаемое на церковнославянском языке; использование крюкового пения; верность юлианскому календарю.

Община русских-липован Румынии была зарегистрирована 14 января 1990 года, её интересы в Парламенте страны представляет один депутат. Официальными информационно-культурными изданиями общины являются газета «Зори» (печатается в Бухаресте) и журнал «Китеж-град» (выходит в свет в городе Яссы).

1.3. Особенности диалекта русского языка липован

Язык старообрядцев-липован существует более трёх веков и в настоящее время он считается исчезающим диалектом. Некоторые липованские учёные предполагают, что через два поколения данный диалект русского языка в Румынии может выйти из употребления.

Диалекты и наречия языка, находящиеся за пределами государственной территории и не подвергающиеся непосредственному влиянию литературного языка, называются дивергентными. К таковым относятся и русские говоры, носители которых – липоване Румынии [Chirila, Ivanov, Olteanu 1993, с. 51].

Диалектом нередко называют разговорный вариант литературного языка, которым пользуется ограниченное число людей, связанных общностью территории, постоянным и живым общением друг с другом. Отношение к обязательной для всех литературной норме, каковой является национальный язык, является основным принципом выделения диалектных форм. Современный литературный язык складывается постепенно на основе народной речи. Соответственно диалектная форма существует до образования

кодифицированной нормы, то есть имеет более раннее происхождение. По замечанию Л.В. Щербы, «диалектный язык» реконструирует древние формы единого национального языка, представляя в своем роде «идеал языкового прошлого» [Щерба 1974, с. 24].

Отметим, что диалекты и говоры русского языка подробно описаны, в том числе и в историческом аспекте, причем степень их изученности и систематизации вместе с развитием самой языковедческой науки только повышается. Например, в начале XIX века существовало различие северных и южных говоров, однако спустя всего несколько десятилетий такое различие было признано В.И. Далем недостаточным [Даль 1989]. В современной диалектологии выделяют пять групп говоров для северорусского наречия: Поморская, Олонецкая, Новгородская, Вологодско-Вятская, Владимиро-Поволжская; и три группы – для южнорусского: Западная, Южная и Восточная [Колесов и др. 1998, с. 65].

Основные различия между северорусскими и южнорусскими наречиями определяются некоторыми антонимическими признаками:

Север	Юг
оканье: <i>молоко</i>	аканье: <i>мълако, малако</i>
чередование заднеязычных звонких согласных: <i>лу[гуа] – [лук]</i>	употребление [γ] с оглушением в [x]: <i>лу[γα]– [лух]</i>
цоканье и чоканье	различение аффрикат

[Там же, с. 66].

В результате длительного контактирования и смешения с другими языками речь липован приобрела некоторые особенности, требующие изучения и анализа. Липованский говор имеет устное бытование в ограниченной этнокультурной группе людей. В письменной речи используется либо современный русский язык теми, кто им владеет, либо формы церковнославянского богослужебного языка (см. Приложение А), при этом возможны вставки на латинице. Именно поэтому письменная форма липованского диалекта представляет собой достаточно сложный и специфичный организм. Именно из-за отсутствия полноценной

письменной речи язык липован не может претендовать на статус самостоятельного диалекта, хотя предполагается, что он имеет на это право.

Территориальные диалекты, традиционно являющиеся предметом диалектологии, в настоящее время стремительно теряют свою целостность, что связано со смещением и размыванием территориальных границ, миграцией населения и развитием современных технологий коммуникации. Так, практически утрачены различия между речью городской (просторечие) и сельской (территориальный диалект). Однако по-прежнему важным полем деятельности для исследователей остается сфера выявления и изучения отличительных признаков как среди утраченных диалектов, так и между современными диалектами, представляющими собой огромную ценность в общей системе русского языка.

В области добруджских поселений липован – в сёлах Каркалиу, Сарикёй и др. – существует особый якающий полудиалект – в сёлах Каркалиу, Сарикёй и др. Этот полудиалект представляет собой полную противоположность икающему полудиалекту жителей сёл Брэила, Русская Слава, Журиловка, Черкесская Слава и др.

В данной работе рассматривается в основном полудиалект якающего варианта липованского диалекта села Сарикёй уезда Тульча. С турко-османского языка слово *сарикёй* переводится как жёлтое село или солнечное село (тур. сары – жёлтое, солнечное, кёй – село). Жители говорят, что происхождение слова связано с жёлтой глиной, которую здесь добывали и использовали при строительстве кирпичных домов. Село расположено на юго-востоке Румынии, в регионе Добруджа (в Бабадагском округе), на берегу самого большого озера Румынии Разин (второе официальное название: Разелм). Название Сарикёй впервые упоминается в 1652 году турецким путешественником Евлия Челеби как татарское село. Эта информация документально подтверждена липованскими учеными [Феноген С., Феноген А. 2004, с. 11].

Интересный факт: несмотря на турецкое происхождение названия села, современными его жителями являются русские старообрядцы. В далёком 1740

году село полностью меняет свой этнический состав и превращается в некрасовский укрепленный населенный пункт. Как уже упоминалось выше, некрасовские казаки переселились на добруджскую территорию с Кубани, сохранив при этом южнорусский говор и старообрядческие религиозные традиции. Возникновение русских поселений в Добрудже в османский период представляло собой два параллельных течения: переселение русских старообрядцев и миграцию за Дунай жителей Украины. Этим объясняется тот факт, что в липованском диалекте присутствует много украинских слов. То же можно сказать и о присутствии в нём турецкой и даже болгарской лексики. После окончания Русско-турецкой войны (1877–1878), по Сан-Стефанскому мирному договору и по Берлинскому трактату, Добруджа, входившая ранее в состав болгарских земель, отошла от Турции к России, а Россия уступила Румынии часть Бессарабии. Тогда же начали появляться румынские селения, и Добруджа была разделена на две области – Тулча и Констанца. В результате смешения языков народов, проживавших на территории Добруджи, в липованском диалекте начала появляться заимствованная лексика. Об этом будет подробно сказано ниже.

Язык русских-липован относится к диалекту русского языка, который возник в XV–XVII веках в результате слияния двух севернорусского и южнорусского наречий.

Анализ диалектного языка липован следует начать с его сопоставления с современным русским языком.

Выделяются следующие **особенности липованской речи** (основных – 10).

1. Отсутствие грамматической категории среднего рода (отличительная черта южнорусских говоров). К женскому роду относятся все слова, оканчивающиеся на *а*, *о* и *е*. К мужскому относятся слова, оканчивающиеся на согласные или на *ь* и *о*. Причиной этого явления С.П. Обнорский считал редукцию конечного гласного, свойственную южным акающим говорам. Сближение среднего рода с мужским и замена его женским отражается в

синтаксическом строе речи: *высокая дерева, одна лета, посеянная жита* ([о] в конце слова совпадает в своей огласовке с [а] и [ъ]).

Существительные русского языка среднего рода относятся в липованском диалекте к словам женского рода

Солнце (ср.р) – *Sonca* (ж.р.)
сердце (ср.р) – *Serca* (ж.р.)
горе (ср.р.) – *γor'a* (ж.р.)
лето (ср.р.) – *leta* (ж.р.)
место (ср.р) – *mesta* (ж.р.)
ухо (ср.р) – *уха* (ж.р.)

Существительные русского языка женского рода, оканчивающиеся на мягкий знак ь относятся в липованском диалекте к словам мужского рода

кровать (ж.р.) – *kravat'* (м.р.)
соль (ж.р.) – *sol'* (м.р.), например:
положила много соли – *polozhyla mnogo solyu*

2. Разделение якающих и икающих вариантов (полудиалектов).

Якание

(сёла: Сарикёй, Думаска, Липовень, Маноля, Климэуць, Каркалиу)
нясу, пятак

Икание

(сёла: Свиштовка, Периправа, Махмудия, Журиловка, Черкезская Слава, Русская Слава)
нису, питак

3. Фрикативная заднеязычная фонема <γ>, например: *деньуи, уром, ууба*.

4. Губные согласные в конце слова обычно твёрдые: аналогичная северорусскому наречию Новгородской группы говоров особенность произнесения твердых губных согласных в конце слова, например: *восем, голуб* [Колесов и др. 1998, с. 27].

5. Переход [в] в [ў] и произнесение его как губно-губного звука, например, *ўнук, ў лес, кроў, любоў, ў Москве, ўоля, деўка* и пр., что соответствует южнорусскому наречию Южной группы говоров [Там же, с. 29].

6. Смягчение согласных на конце глагола 3 л. ед. ч. м.р., например: *он водить, носить, любить* и пр., что соответствует северорусскому наречию

Олонецкой группы говоров (Ленинградская, Архангельская, Вологодская области) [Там же, с. 26].

7. Преобразование или упрощение гласных в сложных слогах.

Преобразование

груша – игруша

рвёт – ирвёт

Упрощение

изжога – жога

извётка – звётка

8. Выпадение первого звука [в], например: *вот так – от так, вон там – он там, восемь – осим, волк – иолык*.

9. Особенность южнорусского наречия (Восточная группа говоров): чередование согласных в глагольных основах, например: *можу, могут* (литературные: *могу, могут*) [Там же, с. 30].

10. Выпадение согласного «г» в формах ед. ч. местоимений и прилагательных в род. п., например: *яио (его), каио (кого), добраио (доброгo)*, что соответствует особенностям Поморской группы северорусских говоров при сочетании с оканьем: *коо, доброо* [Там же, с. 26].

Ниже приводятся и анализируются примеры липованских слов – языковых заимствований из других языков: румынского, украинского, турецкого:

из украинского (в активном пользовании), например:

hloroc – укр. *хлопець* – рус. *юноша, молодой человек*;

trohi – укр. *трохи* – рус. *немного, чуть-чуть*;

dobri – укр. *добре* – рус. *хорошо*;

из турецкого языка, например:

baklažány – тур. *patryg'an* – рус. *помидоры*;

kazna – тур. *kazna* – рус. *государственное учреждение*;

érik – тур. *iarik* – рус. *канал*;

из румынского языка, например:

andilém – рум. *untdelem* – рус. *подсолнечное масло*;

aktđináštir – рум. *act de naștere* – рус. *свидетельство о рождении*;

paruša – рум. *porumb* – рус. *кукуруза*;

tamalíya – рум. *tămăligă* – рус. *мамалыга (кукурузная каша)*;

malái – рум. *mălai* – рус. *кукурузная мука*;

prímyr'/primár' – рум. *primar* – рус. *мэр*.

[Изотов 2015, с. 20].

Отметим также некоторые слова, заимствованные из татарского языка, например:

armuda – рус. *айва*;

zimbil – рус. *корзина*;

baranka, baran – рус. *баран*;

bařtan – место для выращивания арбузов;

ř'arbá – рус. *уха* или *бульон*.

Слова из области религиозной лексики и богослужебного языка активно употребляются в языке липован. Этим словам присуща неизменность и они не подвержены влиянию других языков, например:

Boγ, γospod' – рус. *Бог, Господь*;

altar' – рус. *алтарь*;

anγel – рус. *ангел*;

arhánγel – рус. *архангел*;

boříca – рус. *божиться (клясться)*.

Наряду с церковно-религиозной лексикой в речи липован активно употребляются цитаты и выражения из богослужебных книг (Библии, Часослова, Псалтири и др.), например:

«...радуйтесь и веселитесь яко мзда ваша много на небеси и на земли...», «вино веселит сердце человеку...и хлеб сердце человеку укрепит» (Псалтирь, Кафизма XIV, Псалом 103);

«гневайтесь, и не согрешайте» (Часослов, молитва «Благослови душе моя Господи»);

«...человек, яко трава, дни его яко цвет сельний, тако осветет яко дух придет в нем и не будет и не познает к тому места своего...»; рус.: «Человек – как трава дни его, как цвет полевой, так отцветёт, ибо дыхание прекратилось в

нем – и не будет его, и не узнает он более места своего» (Псалом 102 Св. Писания).

Также используются в речи старинные пословицы, когда говорят:

о правде, например: *Устами младенца глаголет истина;*

о скромности, например: *Тише воды, ниже травы;*

о драгоценных вещах, например: *Хранить как зеницу ока;*

о важности чего-либо: *Ставить во главу угла.*

Таким образом, всё, что было сказано выше, на наш взгляд, подтверждает тезис о том, что язык липован, как диалект русского языка на территории Румынии, представляет собой лингвокультурологический феномен и достоин самого внимательного изучения (см. примеры русской липованской речи на онлайн-ресурсах по ссылкам, представленным в приложении 11).

На основе характеристики, данной языку старообрядцев-липован Румынии в предыдущем разделе, а также на исследованиях липованского учёного Феодор Кирилэ о том, что язык липован Румынии – это южнославянский диалект русского языка, мы можем уверенно сказать, что, как и другие социальные диалекты, язык липован Румынии можно обозначить термином «социолект». Если использовать терминологию И.Б. Бугаевой, по определению которой языковая теоцентрическая картина мира определённой социальной группы находит свое воплощение в маркированной подсистеме национального языка, язык русских-липован можно назвать также и «религиолектом».

Согласно современным социолингвистическим исследованиям, в современном обществе русских-липован активно действуют процессы ассимиляции с местным (румынским) населением, что связано с тенденцией оставлять деревни и переезжать в города, где основное общение происходит на румынском языке. Отрыв от общины, в том числе церковно-приходской, напрямую влияет на положение русского языка в среде старообрядцев. Фактическая ситуация самоизоляции старообрядцев-липован, существовавшая до Второй Мировой войны, на сегодняшний день смещена в сторону их открытого и широкого взаимодействия с другими этническими группами.

При попадании в другую внеобщинную среду, речь липован становится нейтральной – происходит переход на русский литературный или румынский язык, но некоторые клишированные этикетные формулы, библеизмы, фразеологизмы и другие признаки, по которым можно определить этнокультурную принадлежность говорящего, сохраняются.

В современной русистике проблема «Язык и религия» изучена недостаточно полно как в целом, так и в частных проявлениях. Соотношение этих понятий в среде русских-липован может дать богатый материал для исследований в данной области, в том числе и в сфере методики преподавания русского языка для представителей этой группы.

1.4. Явление билингвизма у русских-липован Румынии

Билингвы – это носители двух языков и культур как родных или неродных, или языка как родного и иностранного.

Билингвизм (или двуязычие) – «владение и применение более чем одного языка, причём степень владения тем или иным языком может быть весьма различной, неодинаковым может быть и функциональное распределение языков...» [Протасова 2017, с. 108].

Важное преимущество билингвизма, по замечанию М.Г. Каспаровой, заключается в том, что, в билингвизме реализуется способность индивида или группы людей пользоваться попеременно двумя языками в зависимости от коммуникативной ситуации. При этом свободное использование двух языковых систем активирует в человеке его нереализованные речевые механизмы [Каспарова 1986, с. 25].

По мнению Е.М. Верещагина двуязычием или билингвизмом называют речевые механизмы, позволяющие человеку использовать для общения две языковые системы. Обычно такого человека называют билингвом [Верещагин 1969, с. 54].

В России понятие «билингвизм» вошло в лингвистику после образования Содружества Независимых Государств (СНГ). В то время русский язык стал вторым родным языком для граждан стран СНГ, тогда же начали создаваться учебники и учебные пособия. В Европу это понятие пришло намного раньше – вместе в первой волной русской эмиграции.

Поскольку русский язык оставался основой культуры русских-липован и средством сохранения национально-культурной самобытности и связи с «материнской» культурой России в инокультурной среде, то о липованах можно говорить как о естественных билингвах, которые впитывали в себя русский диалект с момента рождения, являясь **активными** детьми-билингвами до периода дошкольного обучения. С началом посещения детских садов и школ они становились **пассивными** билингвами. Далее следует период владения **херитажным языком** (семейным), когда билингв в целях успешной социализации и интеграции в Румынии отодвигает родной русский на второй план.

В Румынии до 2019 года не использовалось понятие «билингвизм» применительно к русским-липованам – только «русский как родной» (РКР; рум.: *limba rusă ca limbă maternă*). Методика РКР, с нашей точки зрения, замедлила процесс обучения русскому языку в Румынии. Как уже говорилось выше, общение на русском языке среди липован Румынии имеет свою специфику и отсюда следует вывод о том, что методика преподавания русского языка как родного не подходит русским-липованам: много поколений выросло за пределами России, большое влияние оказывала языковая ассимиляция и другие факторы.

Используемая в последние 20 лет методика преподавания русского языка как иностранного и учебники с пониженной сложностью в изложении материала, ориентированные на совместное обучение в вузовских аудиториях Румынии учащихся-иностранцев и русских-липован, привели к тому, что у последних упала мотивация к изучению русского языка: иными словами, языковое развитие остановилось на уровне владения семейным языком. Отсутствие современных

учебных материалов снизило мотивацию учащихся до критической отметки, отодвинув главную для методики преподавания языка цель – развитие коммуникативной компетенции – на задний план.

Е.Л. Кудрявцева в своей работе «Основные различия в преподавании русского языка как иностранного, как родного и как второго родного», на основе учёта применяемых методик преподавания, целей изучения, степени владения языком и т.п., выделяет три образовательных статуса русского языка: русский язык как родной, русский язык как второй родной и русский язык как иностранный (см. табл. 1). Данную классификацию статусов мы использовали при изучении особенностей билингвизма русских-липован.

Табл. 1. Образовательные статусы русского языка. Основные различия между подходами

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (КАК ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ
ТЕРМИН		
Словарь лингвистических терминов определяет родной язык как «язык, усваиваемый ребенком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» [Ахманова 1969, с. 532].	С образованием в геополитическом пространстве СНГ русский язык все чаще стал выступать в роли посредника. Это привело к тому, что с течением времени стало возможно говорить о почти полной взаимозаменяемости таких понятий, как «неродной язык» и «второй родной язык» (Е.Л. Кудрявцева). Как и в СНГ, для русских-липован русский язык это не просто посредник между родным языком и некоей «мировой культурой». Он – посредник между содержанием родного языка (родной культуры) и содержанием русского языка как языка выдающейся высокоразвитой культуры, науки, образования, экономики и т.д. Русский язык не зря относят к «языкам образования», т.е. мировым языкам, на которые ориентируются другие языки.	Русский язык как иностранный изучается обычными гражданами зарубежных стран, школьниками в общеобразовательных школах (18% от общего числа изучающих), студентами средних профессиональных и высших учебных заведений (35%), специалистами, имеющими высшее образование (в качестве доп. образования), в познавательных, карьерных и других целях (47%).

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (КАК ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ
КЕМ КУРИРУЕТСЯ ОБРАЗОВАНИЕ		
Министерство образования и науки РФ и подведомственные ему органы	Россотрудничество (подведомственно МИД РФ, ранее: Росзарубежцентр) при посредничестве Общины русских-липован Румынии.	Министерство образования и науки РФ, Центры и комиссии по преподаванию РКИ при Правительстве РФ и др.
ОЧЕРЕДНОСТЬ УСВОЕНИЯ		
Усваивается как основной язык общения в семье на ранних этапах развития ребёнка (за исключением ситуаций билингвизма)	Усваивается параллельно с родным языком в семье на фонетическом уровне. Приоритет принадлежит языку страны проживания (в нашем случае румынскому).	Иностранный язык изучается после овладения родным языком в качестве дополнительного образования.
СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ		
Происходит при социализации на начальных этапах развития.	Частично происходит при социализации в раннем возрасте на начальных этапах развития.	Напрямую не связан с процессами социализации.
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ		
Уровень владения родным языком общения у носителей языка соответствует С2 (на разговорном уровне (но не ниже С1 на письменном уровне)).	Устная речь на «языке внутрисемейного общения» имеет приоритет над письменной речью и уровень её не ниже уровня С1. Письменная речь определяется уровнем В2.	Уровень владения русским языком как иностранным определяется в первую очередь целями изучения языка (повседневное общение, профессиональная деятельность, специальные задачи и др.)
ЧАСТОТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ		
В русскоязычных странах – постоянно в качестве основного языка общения.	Используется менее часто, чем румынский язык, или, в зависимости от ситуации, внутри семьи, при общении с членами общины, русскоязычными и др.	Используется редко: в специальных целях или ситуациях общения (учебная, профессиональная, во время поездок и т.п.).
ГДЕ ПРЕПОДАЁТСЯ РУССКИЙ ЯЗЫК		
В общественных образовательных	Обучение происходит в среде этнического меньшинства.	В качестве 2-го (редко), 3-го или 4-го иностранного

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (КАК ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ
учреждениях, начиная с дошкольных групп, в школах, учебных учреждениях, вузах и др..	Возможность изучать русский язык как неродной доступна в немногих сёлах. На русский язык выделяют 1–2 учебных часов в неделю в учебном плане (как и на любой другой иностранный язык). В Европе обычно язык преподаётся в школах выходного дня.	языка – в учебных заведениях (школах, гимназиях), на языковых курсах и индивидуальных занятиях, в учебных заведениях (как язык специальности и др.).
НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ПРЕПОДАЁТСЯ		
Родной язык в школах Российской Федерации определяется как основной язык обучения и учебный предмет.	Преподаётся на русском языке, при этом возможно использование румынского, например, при объяснении грамматических и других форм и правил.	Преподавание ведётся на румынском языке на начальных уровнях (A1). Затем количество элементов румынского языка уменьшается (B2 на румынском и русском языке, C1–C2 только на русском языке).
КЕМ ПРЕПОДАЁТСЯ		
Преподавание ведут дипломированные специалисты образовательной системы. Требования квалификации соответствуют образовательным стандартам; существует система повышения квалификации и т.п.	Преподавание ведётся педагогами, имеющими специальное образование – дипломированными учителями русского языка и литературы, преподавателями РКИ, филологами. Возможно преподавание недипломированными специалистами, владеющими языком (в случае нехватки кадров за рубежом).	Как правило, преподавание ведут квалифицированные специалисты в области РКИ, а также преподаватели профильных дисциплин.
ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ		
Владение родным языком, государственным языком РФ необходимо для того, чтобы быть полноправным членом гражданского общества.	Для общения внутри семьи и общины в целях сохранения национальной традиции и осуществления желания участвовать в культурно-развлекательных программах при Общине русских-липован Румынии.	Профессиональная, экономическая необходимость, культурологический интерес, развитие личности и др. Высокий статус русского языка (один из языков ООН).
ТЕМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ЗАНЯТИЙ		
Комплексные занятия по изучению языковой	Расширение лексического запаса, обучение письменной речи	Комплексные занятия по изучению системы русского

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (КАК ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ
системы – фонетики, морфологии, синтаксиса, стилистики и др. – с целью овладения литературным языком.	согласно правил грамматики русского языка. Цель занятия – правильно перевести устную речь в письменную (т.е. для решения проблемы в случаях «говорят/произносят правильно, а пишут с ошибками»).	языка как иностранного в области фонетики и интонации, морфологии, синтаксиса, лексики, стилистики. Тематическая направленность напрямую зависит от целей и задач изучения языка.
ПРОГРАММНЫЕ ОСНОВАНИЯ		
Методические материалы, соответствующие образовательным стандартам и требованиям государственных учебных заведений программы, учебники и учебные пособия, контрольно-измерительные и тестовые материалы и т.п. должны соответствовать требованиям Минобразования РФ (грифы: УМО, ЦМО и др.). Обучение по программам является основанием для выдачи государственных аттестатов об образовании.	В Румынии: «Русский язык» (автор: Феодор Кирилэ, 1990, издательство CRLR). В Европе: материалы издательств «Русский язык. Курсы», «Златоуст», «Дрофа». Также: различные цифровые материалы и источники. Типичная проблема для всех: отсутствие программ, сертификационных требований, тестов, стандартов.	Методические материалы, соответствующие образовательным стандартам и требованиям к изучению русского языка как иностранного, согласно уровням владения. Система сертификации ТРКИ Министерства образования РФ, а также сертификационные стандарты Евросоюза.
КОЛИЧЕСТВО УЧЕБНЫХ ЧАСОВ		
Определяются программой и стандартами Министерства образования.	В Румынии при изучении русского языка – 1 час + 1 час литературы в неделю. 1 час русского языка и 1 час литературы в Европе. Обучение в выходные дни.	Предполагаемое количество часов на уровень – от 120 до 200 часов, в зависимости от целей обучения, уровня владения и т.п.
ХАРАКТЕР РАСПРЕДЕЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ПО ГРУППАМ		
Деление предусмотрено системой образования	Возраст и уровень владения языком определяют количественный состав	Отбор учащихся в группы определяется

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (КАК ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ
РФ: в школьном классе, группе в вузе и пр. (с учётом возраста, языкового и общего развития) – примерно одинаковое. Количество учеников в группе, классе дифференцируется, но в среднем может составлять от 10 до 35 человек в школьном классе и 10–20 человек – в группе в вузе.	<p>учащихся в классе. Количество учеников колеблется от 10–15 человек в начальной школе (возраст 6–7 лет) до 5–6 человек на продвинутом этапе обучения в старших классах (15–16 лет).</p> <p>В Румынии классы, где изучают русский язык, составляются тоже по возрасту без учёта степени владения языком (пример: сёла Сарикей, Русская Слава, Журиловка, Каркалиу).</p>	<p>тестированием и другими средствами в зависимости от целей и задач обучения.</p> <p>Среднее количество обучающихся в группе – 10–15 человек, средний возраст – от 20 до 50 лет.</p>

Выводы по главе 1

Особый статус русского языка в русскоговорящих семьях, постоянно проживающих за рубежом, создает прецедент или необходимость развития специальной методики для преподавания русского языка как херитажного (семейного, унаследованного). Особенности такого явления как билингвизм также принципиально влияют на выбор методики и на составление методического аппарата учебников, адресованных представителям второго поколения носителей русского языка, с раннего возраста находящегося вне русскоговорящей среды (своей семьи).

Как известно, язык, не используемый регулярно в живом общении человеком, со временем утрачивается. В такой ситуации приоритетной задачей является сохранение в течение долгого времени двух языковых сред, важных для учащихся – представителей второго поколения носителей языка (этим и сохраняется двуязычие). Таким образом происходит более активное развитие методики, учитывающее такой фактор, как способность билингвов к общению на двух языках.

Другим важным фактором, характеризующим современную лингвистическую ситуацию, является использование современных технологий, ориентированных на особые психологические черты, присущие представителям современного поколения. Сегодняшние учащиеся обладают способностью быстро получать нужную информацию и активно использовать медиаресурсы, которые стали неотъемлемой частью цифрового пространства.

В состав аудитории изучающих русский язык в Румынии входит особый языковой контингент учащихся русских-липован. Липоване составляют обычно большинство – примерно 60% из числа румынских студентов в учебной группе. Русские-липоване принадлежат к русской национальности, но являются при этом гражданами Румынии, представляя собой особое этническое меньшинство. Язык липован Румынии является особым языковым феноменом, так как сохраняется в течении нескольких столетий на отдельной территории. Особенности липованского диалекта обусловлены историей и географическим местоположением его носителей. Липованский диалект является южнорусским диалектом русского языка, подвергшимся влиянию румынского, турецкого, украинского, татарского и других языков.

С языком липован Румынии связаны понятия социолекта, религиолекта и билингвизма. По отношению к другим социальным диалектам язык липован Румынии является **социолектом**. Язык религиозной сферы в среде липован носит культуурообразующую функцию, что позволяет обозначить язык русских-липован термином **религиолект** – как структурно маркированную единицу в системе русского языка, где лексические фразеологические и другие особенности отражают прежде всего теоцентрическую картину мира использующих его людей. Черты религиолекта показаны на примерах устных и письменных форм бытования старообрядческих текстов в сопоставлении с современным языком. Данные сведения важны для составления лингвокультурологических составляющих методики, ориентированной на русских липован.

Анализ ситуации билингвизма в среде учащихся русских-липован позволяет отнести их к естественным билингвам, последовательно проходящим в процессе становления личности стадии активного и пассивного билингвизма,. Учащиеся-билингвы отличаются от других учащихся, демонстрируя обладание иными психофизиологическими чертами. В этой связи увеличивается ответственность преподавателя, нагрузка на него, усложняются задачи и повышаются требования к организации процесса обучения.

Учитывая вышесказанное, сформулируем **главную задачу**, возникающую в такой обстановке перед преподавателем: за отведенное небольшое количество часов, выделенных на изучение русского языка, ему необходимо создать максимально благоприятную среду обучения, находясь в которой учащийся не только сохранит **интерес** к русскому языку и общению на нём, но и захочет далее развивать свои языковые навыки общения.

В целях достижения поставленных нами целей мы подробно описали три основных образовательных статуса русского языка, указав на их сходства и различия: 1) русский язык как родной; 2) русский язык как второй родной и 3) русский язык как иностранный.

Также было показано, что отсутствие современных учебных материалов снизило мотивацию учащихся русских-липован до критической отметки, отодвинув главную для методики преподавания языка цель – развитие коммуникативной компетенции – на задний план.

Таким образом, очевидна необходимость в учебниках русского языка, учебных пособиях и электронных материалах нового поколения, разработанных и рассчитанных на билингвов, в нашем случае русских-липован. Основной упор должен быть сделан на особенности мышления билингвов, их способности к анализу, особенности нового поколения и др., а также на использование культурологического компонента, связанного с понятиями социолекта и религиолекта. Таким образом, на первый план выходит организационно-методическое обеспечение занятий с учётом всех особенностей, касающихся аудитории русских-липован.

ГЛАВА 2. Востребованность методики и учебников РКИ в Общине русских-липован Румынии

2.1. Особенности преподавания русского языка в румынской школе.

Исторический аспект

В первых школах, возникших на территории Румынии, преподавание велось не на родном языке учащихся, а на книжнославянском или латинском языках. Первым учебным заведением Румынии считается славянская школа, основанная в конце XV века в городе Шкей Брашовулуй. Господарь Молдовы Якоб Ераклид в 1561–1563 годах учредил в регионе Котнари латинский коллегиум. Школа дьяков, обучение в которой велось на книжнославянском языке, была основана около 1576 года при церкви св. Георгия Старого в Бухаресте. В господарской школе, открытой Василием Лупу в 1640 г. при Яском монастыре Трёх Святителей, обучение вначале велось на книжнославянском, латинском и древнегреческом языках, позднее – на древнегреческом. Школа представляла собой коллегиум, организованный по образцу Киево-Могилянского коллегиума, ранее созданного митрополитом Киевским и Галицким Петром Могилой (в румынской огласовке: [мовилэ]) – сыном господаря Валахии и Молдовы Симеона Могилы. Во главе школы, которая была также известна и под названием «Василианский коллегиум», находился Софроний Попацкий, бывший ректор Киевского коллегиума, откуда прибыл и ряд преподавателей.

В свою очередь в княжестве Валахия во время правления господаря Матяя Басараба под руководством Удриште Нэсгурела основывается славянская школа, в которой преподают, как и в Яссах, киевские преподаватели. Одновременно действуют и школы более низкого ранга. Таковыми являются монастырские школы с преподаванием на книжнославянском языке, а также славянские школы (рум. școli de slavonie). Среди них выделяются школы при монастырях Колця и Святого Георгия Старого в Бухаресте, школы в городе Кымпулунг-Мусчеле, и

селе Рэдэшень и др. Следует также добавить, что в некоторых городах соседней Молдовы действовали школы иезуитов, где преподавание велось на латинском языке. На этом же языке велось преподавание во всех конфессиональных школах Трансильвании (несмотря на то, что и латинский и славянский – мертвые языки).

Наиболее распространенным пособием по церковнославянскому языку в XVII–XVIII веках на территории Румынии была «Грамматика, славенская правильная синтагма...» Мелетия Смотрицкого, появившаяся впервые в России в 1619 году, и по которой занималось много поколений учащихся. В 1619 году митрополит Валахии Антим Ивирянул напечатал эту книгу в Снагове (название села и одноимённого монастыря). Позже в 1755 году она была переиздана в городе Рымнику-Вылча по заказу и на средства сербского митрополита Павла Ненадовича и использовалась при издании первых румынских грамматик в качестве образца. Так, например, в XVII веке составляются в Валахии и Молдавии на основе «Словенской грамматики» Мелетия Смотрицкого несколько славяно-румынских грамматик. В тот же период появляются первые славяно-румынские лексиконы по образцу «Лексикона славянороссийского» Памвы Беринды (Киев, 1627), заложившие основы румынской лексикографии. Первый русско-румынский (в Википедии – славяно-молдавский) словарь появляется в 1789 году в городе Яссы. Он был составлен Михаилом Стрельбицким.

Живые иностранные языки начинают преподаваться в Румынии с XVIII века. Начало этому процессу было положено в 1714 году, когда в Яссах в новой Господарской академии (рум.: *Academia domnească*) впервые среди учебных предметов числились два живых языка: русский и турецкий [Zakordonet 1960, с. 290].

Официально русский язык был введён в школьную программу в Румынии в 1828 году, когда в ясской «Василианской гимназии», сменившей Василианскую академию при церкви «Трёх Святителей», его начинают изучать факультативно. Известно, что до этого момента русский язык преподавался в некоторых пансионах городов Молдовы. Русский язык продолжает изучаться в «Михайловской академии» (рум.: *Academia Mihăileană*), пришедшей на смену

Василианской академии в 1835 году. Один из первых преподавателей русского языка в академии – Александру Кошула – стал и автором первого «карманного» русско-румынского словаря «Новый русско-румынский карманный словарь» (рум.: *Noudicționar de Vuzunar rus-român, Iași, 1851*) [Михаилэ и др. 1965, с. 259].

В Молдове была широко развита переводческая деятельность, среди переводчиков были и видные румынские писатели: Г. Асаки, К. Стамати, А. Донич, К. Негруцци и др. В Валахии при государе Константине Брынковяну (1688–1714) основывается Господарская академия св. Саввы (рум.: *Academia Domnească de la «Sf. Sava»*) с преподаванием на древнегреческом языке. Образование в Румынии претерпело на протяжении своего длительного существования много преобразований, в том числе и переход по инициативе известного деятеля румынского просвещения Георге Лазэра к преподаванию на румынском языке. Начиная с 1831 года, учащиеся получили возможность изучать и русский язык.

Большую практическую роль в преподавании русского языка в эпоху, о которой идёт речь, сыграли учебники и учебные пособия. Вот некоторые из них:

1. «Русско-молдавская грамматика» Теодора Школерю (XVIII век).
2. В 1829 году в Бухаресте появилась работа (автор неизвестен) «Новый валахский словарь с присовокуплением употребительнейших на российском и румынском языках слов и разговоров» (рум.: *Noul dicționar valah cu cuvinte rusești și românești, cu adăugirea cuvintelor și dialogurilor ce se întrebuințează mai adeseori în limba rusească și românească*).
3. «Dialoguri româno-rusești» (автор: А. Геаноглу Лесвиодаке).
4. «Abețedariu ruso-romanesc pentru învățătura începătorilor iubitori de știința acestei limbe» (перевод с русского выполнен В. Пелтеки в 1831 г.). Автор нам неизвестен.
5. Учебник В. Пелтеки под названием «Енциклопедия россійско-молдавская для юношества, желающего обучаться россійскому языку» (1846).

Среди преподавателей, отличившихся своей деятельностью в указанный выше период, следует отметить В. Пелтеки (Яссы), П. Кухницкого (Бухарест) и

А. Чечиота (Бухарест). Во второй половине XIX века отметились своими важными работами в области славяно-румынской филологии такие исследователи, как Богдан П. Хашдеу и А. Одобеску.

Качественно новый этап в преподавании и изучении славянских языков, в том числе и русского, в Румынии начался в 1891 году, когда была учреждена в Бухарестском университете первая кафедра славистики. Возглавил кафедру Иоан Богдан, поддерживавший научные связи со многими русскими учеными. Румынский ученый хорошо знал русский язык, одна из его работ – «Грамота Ивана Ростиславовича Берладника» (род. в 1134 г.) – была написана на русском языке (1890). Изучение русского языка и научно-исследовательская деятельность в стенах этого известного высшего учебного заведения страны продолжались и в последующие десятилетия.

В 1905 году в Ясском университете была открыта вторая в Румынии кафедра славистики, которую возглавил ученик Иоана Богдана Илие Бэрбулеску, читавший лекции по русскому языку, культуре и литературе русского народа в рамках общих курсов по славяноведению.

Что касается разработки учебников и развития методики преподавания русского языка в Румынии, то они развивались в русле тех течений, которые доминировали в методике преподавания иностранных языков вообще и методики русского как иностранного, в частности.

После Второй мировой войны преподавание русского языка получило широкое распространение. В это время методика его преподавания совершенствовалась и обогащалась достижениями в области методико-дидактических исследований как в национальном, так и международном масштабе [Mihăilă 1972, с. 270]. Издавалось большое количество материалов для внеаудиторного чтения: в их разработке активное участие принимали преподаватели вузов. Параллельно были опубликованы дополнительные учебные материалы по грамматике, сборники упражнений, песен, двуязычный школьный словарь и другие пособия.

Первым опытом описания основных положений методики преподавания русского языка, с учётом родного языка учеников, то есть румынского языка, была книга А. Фела «Методика преподавания русского языка румынским учащимся» (Бухарест, 1962).

Вторым подобным методическим пособием, изданным в Румынии можно считать книгу «Metodica predării limbii ruse în școala generală» (Бухарест, 1966). Её авторы Маргарита Попеску, Т. Ботез, Л. Дудникова и Л. Солкэнеску излагают на румынском языке вопросы, связанные с основными принципами преподавания русского языка, с построением уроков, введением лексики и грамматики, формированием навыков чтения, говорения и письма, с повторением и внеаудиторной работой [Михаилэ 1965, с. 243].

Ценным учебным пособием, пользовавшимся успехом среди румынских преподавателей, была небольшая по своему объёму работа «Îndrumător metodic pentru prederea limbii ruse în școala generală» (Бухарест, 1975), авторы: Маргарита Попеску, Н. Попан, Н. Морэреску (Бухарест, 1975). Отдельные практические указания из этого пособия не утратили своего значения по сей день.

Следует также отметить ряд работ, изданных методистами кафедр русского языка разных вузов страны: Б. Сгратулат. «Metodica predării limbii ruse» (Ясский университет, 1971); «Probleme de metodica predării limbii ruse» (Тимишоарский университет, 1978); Н. Клем «Методика преподавания русского языка. Курс лекций» (вуз г. Констанцы, 1980); несколько томов методических исследований Бухарестского университета и др.

Важно отметить, что с 1949-го по 1958 год в Румынии существовала **педагогическая школа на русском языке**, сыгравшая огромную роль в сохранении родного языка русских-липован и в формировании интеллигенции среди русских старообрядцев: школа создавалась именно для русских-липован. За эти 9 лет школа выпустила более 300 специалистов и на протяжении почти полувека все наши русские липованские селения были полностью обеспечены педагогическими кадрами, а дети имели возможность учиться на своём родном русском языке: *«Эта школа была чудом моего времени, это были послевоенные*

годы, сталинские времена, когда русские-липовани в Румынии считались привилегированным населением. Многие из русских-липован были тогда на ключевых постах местной и государственной власти: примари (мэры) во всех компактных липованских селениях, начальники местной милиции, директора школ, председатели колхозов, партработники, активисты, офицеры и пр. Во всех русских липованских сёлах существовали местные школы с обучением на родном русском языке, ансамбли художественной самодеятельности, библиотеки с книгами на русском языке. Такова была политическая обстановка. Ветер дул с Востока на Запад. Но наступил 1958 год. Произошла новая реформа системы образования в Румынии. А вот позже, начиная с 1958 года, когда ушла доблестная Красная Армия из Румынии, обстановка стала меняться. Закрылась в этом же 1958 году Русская педагогическая школа, действующая в Бухаресте, выпускником которой был и я (1950–1955 гг.), прекратилось обучение на родном русском языке и в местных школах русских-липован, библиотеки с русскими книгами стали исчезать потихоньку, местные ансамбли стали приумолкать и т.д.» [Кирилэ Ф. Как создавалась Община русских-липован Румынии].

С 1959 года **в школах и вузах** дети русских-липован стали изучать русский язык как иностранный совместно с румынами, а сам язык стал преподаваться как обычный иностранный язык (французский, английский и немецкий).

Основную роль в сохранении и развитии системы преподавания русского языка и литературы в Румынии сегодня играет Румынская Ассоциация преподавателей русского языка и литературы (РАПРЯЛ). В её состав входят преподаватели вузов, лицеев и школ Румынии. Ассоциация регулярно проводит национальные олимпиады по русскому языку и литературе. Команда Румынии является постоянным участником международных олимпиад по русскому языку, проводимых в России.

В настоящее время главным центром подготовки высококвалифицированных русистов в стране и координации преподавания русского языка и литературы является Бухарестский университет, в котором русский язык изучают около 100 человек. О сохраняющемся у молодёжи

интересе к изучению русского языка свидетельствуют, в том числе, и кафедра русского языка Академии Экономических Наук, где ежегодно около двадцати студентов приступают к его изучению в качестве второго языка, а также частный университет «Спиру Харет» (Бухарест), где также набирается группа студентов по русскому языку. Отдельные группы по изучению русского языка есть в областных университетах в городах Клуж, Яссы, Крайова, Тимишоара, Констанца, а также в специализированных военных и полицейских учебных заведениях.

Ведущую роль в практике преподавания русского языка, его сохранения и развития в стране играет Община русских-липован Румынии в Бухаресте. В культурном доме Общины находится издательство «CRLR» (CRLR – аббр. от *Comunitatea Rușilor Lipoveni din România*), в котором вышло в свет большое количество научных работ, пособий и учебников русского языка, созданных липованскими учёными-филологами.

Также сохранению интереса к изучению русского языка способствует и стремление некоторой части липованской молодёжи к получению высококачественного образования в российских вузах. Румынская сторона достаточно активно использует свою квоту мест в российских вузах, предоставляемую румынским студентам в соответствии с Договором о сотрудничестве и обмене в области образования. Обмен студентами был приостановлен в 2014 году по неизвестным причинам, но через некоторое время возобновился. Основным вузом в России, в котором языковую стажировку ежегодно проходило большое количество румынских студентов и преподавателей русского языка, всегда был Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, как базовое образовательное учреждение – источник новых дидактических материалов, учебной литературы и научных разработок по преподаванию современного русского языка и литературы.

Возобновление и осуществление практики обмена студентами, в частности с участием учащихся русских-липован, рассматривается нами как фактор их

мотивации к учёбе и дальнейшему развитию их коммуникативных компетенций для общения с россиянами.

2.2. Востребованность учебников РКИ в современной Румынии

Учебник является основным методическим средством в процессе обучения. Каждая предметная область и группа требует создания учебника, отвечающего их целям и задачам. Критериями оценки учебника являются: 1) его соответствие целям и задачам образования; 2) содержание и структура текстового материала и системы упражнений; 3) способы подачи разного рода информации, например, культурологической и т.д.

Как известно, одна из функций учебника – обучающая: материалы учебника должны быть ориентированы на то, что обучаемый овладеет средствами языка и определёнными компетенциями. Для того, чтобы определить, какие компетенции формируют известные нам учебники русского языка, мы проанализировали преимущества и недостатки каждого из них. Такой анализ приводится в Приложении 4 (см.).

Показателем хорошего знания языка является владение речью, оформленной средствами языка. Соответственно, необходимыми представляются действия, направленные на развитие речевых (коммуникативных) компетенций для межличностного общения при помощи языковых средств (см. подр.: [Содержание и структура... 1981]).

В румынской школьной практике долгие годы обучение языку сводилось к изучению грамматики, что не способствовало овладению языком как средством общения. Учащиеся тратили много времени и усилий на заучивание грамматических правил и определений, запоминание многочисленных форм слов, но это не приводило к свободному владению языком: школьники плохо говорили по-русски, слабо понимали живую русскую речь, не могли читать художественную литературу и газеты на русском языке. Исходя из этого,

методистам пришлось много работать над совершенствованием методов обучения русскому языку румынских учащихся.

Мы в свою очередь уделили серьёзное внимание работам русских и румынских авторов, в том числе учёных из среды русских-липован Румынии, в которых рассматриваются обучение русскому произношению, методика преподавания русского языка, практические материалы по развитию устной речи румынских учащихся, например: Marin Buca, Marina Cernicova. *Gramatica practică a limbii ruse* (1980), *Manual de limba rusă pentru cursurile populare* (1961), Gh. Bolovan, T. Vorontova. *Învățați limba rusă fără profesor* (1962) и др.

Следует заметить, что большинство учебников русского языка, по которым занимались и до сих пор занимаются румынские учащиеся, были изданы довольно давно (1961–1985) и лишь некоторые – в 2002 и 2008 годах. В результате проведенного нами опроса румынских студентов во время курса языковой стажировки в Москве в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (2013–2015) были получены аргументированные данные в виде заполненных анкет о том, что по содержанию существующие на тот момент учебники в румынских вузах скучны, не содержат привлекательных иллюстраций, интересных текстов и актуальных тем для размышления (см. анкеты в приложении 5). В текстах учебников можно столкнуться с исчезнувшими понятиями и устаревшей информацией. Часто можно встретить такие слова как *товарищ, СССР, колхоз, статьи о Ленине* и др. Из этих книг можно использовать только грамматическую часть для адаптации к уроку РКИ, в содержательном же плане тексты давно устарели и не вызывают интереса у читателей.

Говоря о румынских учащихся, мы имеем в виду изучающих русский язык и включаем в эту категорию в первую очередь русских-липован, которые преобладают в аудиториях (их количество достигает примерно 60%), румын и представителей разных других национальностей. Как было показано в главе 1, русские-липоване являются русскими по национальности (т.е. этническими русскими), но гражданами Румынии. Стоит отметить, что и в стране изучаемого языка (России) часто допускается смешанный состав групп.

В настоящее время русский язык в Румынии является факультативным иностранным языком. Его выбирают в вузах и лицеях в основном учащиеся, у которых есть русские корни, а также представители других славянских народов, принадлежащих к меньшинствам в Румынии: русские-липоване, украинцы, словаки, чехи, русские, чьи родители работают в Румынии или дети от смешанных браков, и русские, проживающие на территории Румынии. Значительную часть изучающих русский язык составляют жители Бессарабии или нынешние граждане Молдовы, для которых ещё со времен пребывания в социалистическом лагере русский язык остаётся вторым языком. В случае получения образования в Румынии у них возникают проблемы с современным румынским языком, а не с русским. Одна из причин выбора русского языка в качестве экзаменационного предмета заключается в том, что учащимся оказывается проще потом сдать как вступительные экзамены в вузы, так и выпускные после окончания школы.

Вторая категория учащихся, выбирающих русский язык как иностранный – это ученики или студенты румынской национальности. Цель последних – овладеть русским языком как иностранным, поскольку они считают его престижным и связывают с ним свою дальнейшую судьбу и карьеру.

2.3. Исследование интересов учащихся-старообрядцев в изучении русского языка

В разделе будут представлены данные, полученные в ходе сопоставительного анализа содержания двух научно-методических мероприятий, в которых приняли участие представители общины русских-липован. Данные демонстрируют эволюцию результатов обучения русскому языку билингвальных детей русских-липован последних лет.

В ходе мероприятий выступили, в том числе, и ведущие специалисты в области преподавания русского языка как родного в Румынии среди русских-липован: Феодор Кирилэ, профессор Бухарестского университета,

Аксиния Красовски, преподаватель русского языка Бухарестского университета, президент РАПРЯЛ, член МАПРЯЛ, и Флорина Мохану, преподаватель русского языка в Бухарестской экономической академии, Сильвиу Феодор, председатель Общины русских-липован Румынии и др.

В рамках **первого мероприятия** на заседании Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), состоявшемся в Бухаресте в октябре 2013 года, профессор Феодор Кирилэ выступил с докладом на тему модернизации системы обучения русскому языку как родному детей русских-липован [Кирилэ Ф. Образовательная система обучения родному языку...].

Второе мероприятие – генеральное собрание Общины русских-липован Румынии – состоялось пять лет спустя в рамках Международного дня образования, который проходил с 5 по 7 октября 2018 года в Румынии в поддержку учителей русского родного языка ([Думитрикэ 2018]; см. подр.: Приложение Ж).

Профессор Ф. Кирилэ – один из основателей Общины русских-липован Румынии, автор более 300 публикаций по сопоставительной истории и культуре русских-липован (старобрядцев) и методике преподавания иностранных языков, опубликованных в румынских и иностранных журналах. Авторству Ф. Кирилэ принадлежат 32 книги и монографии, большинство из которых посвящено русской культуре, учебники, словари и другие пособия по русскому языку и русской культуре для студентов филологического профиля в Румынии.

Учебные пособия профессора являются основой созданной им системы обучения родному языку детей русских-липован Румынии. Её появление было историческим событием и прорывом, поскольку методический аппарат для обучения молодого поколения липован отсутствовал вплоть до 1990 года и учебников, по которым дети могли бы изучать язык и культуру своей исторической родины, не было.

Количество русских-липован, населяющих румынские территории дельты Дуная, составляет более ста тысяч человек. Это 70 селений сельского типа и

кварталы, заселённые русскими старообрядцами в городах: Бухаресте, Тульче, Констанце, Брэиле, Галаце, Яссах, Сучаве, Ботошане и др. Все упомянутые населённые пункты расположены на территории Буковины, Молдовы, Добруджи и валахской Мунтении (см. Рис. 2).

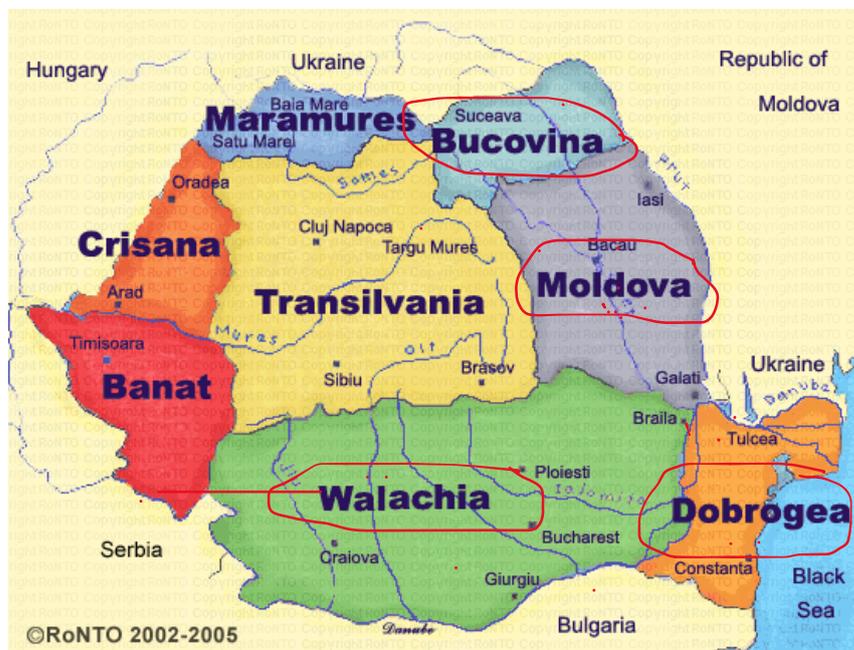


Рис. 2. Области, населяемые русскими-липованами

Революция 1989 года, изменившая общественно-политическую ситуацию в Румынии, сделала возможным участие представителей липованского населения в жизни страны. В это время и была создана общественная организация – Община русских-липован Румынии. В вопросах воспитания подрастающего поколения эта организация является приверженцем традиционной концепции, в основе которой лежит триада: семья – школа – церковь.

Избранный делегат от русских старообрядцев представляет интересы Общины русских-липован Румынии в Палате депутатов Парламента страны. Национальные меньшинства, в количестве 18 малых этносов, населяющих территорию Румынии, включая русских-липован, имеют финансовую поддержку со стороны государства. Важное значение имеет также и образовательная поддержка этнических меньшинств, гарантирующая возможность обучения родному языку и включающая эту возможность в систему государственного образования в соответствии с Законом об образовании.

Своеобразие эволюции языка русских-липован, определяемое специфическим этнокультурным окружением, привело к тому, что диалект русских-липован стал весьма заметно отличаться от современного русского литературного языка.

Все вышесказанное поддерживало положение русского языка и сохранение в памяти липован знаний о национальных корнях и русской культуре, способствовало утверждению их национально-русской идентичности. Такое положение вещей сохранялось на всех уровнях жизни липованской общины, начиная с семейного и заканчивая общенациональным до вступления Румынии в 2007 году в Евросоюз. После того, как Румыния стала членом этого объединения, все границы были открыты и началась массовая эмиграция жителей Румынии, в частности и русских-липован, в западные европейские страны. Это, как выяснилось позже, привело к ослаблению позиций русского языка в Румынии.

В этой связи представляет интерес таблица, демонстрирующая отличия в статусе преподавания русского языка как родного в Румынии в разные периоды обучения (табл. 2):

Табл. 2. 1990–2013 и 2013–2021 годы обучения: основные отличия (школа и вуз)

	Статус системы обучения русскому языку как родному в Румынии в период 1990–2013 гг.	Статус системы обучения русскому языку как родному в Румынии в период 2013–2021 гг.
В школе	Русский как родной преподаётся со 2-го класса начальной школы по 12-й класс включительно.	Русский как родной преподают с 4-го класса начальной школы до 8-го класса включительно.
	Русский язык как родной являлся обязательным предметом в школьной программе и в лицее, где обучались русские-липоване.	Русский язык как родной стал факультативным предметом в школьной программе и в лицее.
	Русский как родной преподаётся во всех русско-липованских поселениях: <i>Бухарест, Тульча, Констанца, Брэила, Галаць, Яссы, Сучава, Ботошань, Сарикёй, Русская Слава, Черкесская Слава, Журиловка, Камень, Гиндэреши</i> и др.	Русский как родной преподают только в отдельных поселениях: <i>Русская Слава, Черкесская Слава, Журиловка и Сарикёй</i> (в основном в сёлах). В городах уменьшилось число изучающих русский язык.

	Статус системы обучения русскому языку как родному в Румынии в период 1990–2013 гг.	Статус системы обучения русскому языку как родному в Румынии в период 2013–2021 гг.
В школе	В 2007 году Румыния вступила в Евросоюз. Границы открылись, упростилась система выдачи загранпаспортов и разрешений на работу. Интерес к русскому языку упал, вырос интерес к итальянскому, испанскому, английскому.	Происходит массовая эмиграция, люди уезжают на заработки на запад Европы. Жители Румынии выбирают в основном Италию и Испанию, так как языки схожи с румынским и, благодаря этому, интеграция происходит проще.
	После революции с 1989 года до вступления в ЕС существовало две направленности мотивации к изучению русского языка: 1) развитие и поддержка русского языка и знание основ традиционной русской культуры как для внутрисемейного общения, внутриобщинного, так и для поддержания связей с русскими соотечественниками; 2) потенциальные карьерные возможности.	После вступления Румынии в ЕС сохранилась только одна мотивация: семейная. Вторая мотивация и интерес к развитию международных связей постепенно исчезают в школе, но появляются в вузе у студентов, выбравших русский язык по собственному желанию как экзаменационный предмет.
	Суммарное количество недельных часов русского языка как родного: в начальных классах (со 2-го по 4-й классы) – 4 часа; в средних и старших классах (с 5-го по 12-й классы) – 3 часа..	Суммарное количество учебных часов составляет: в 2–4 классах – 2 часа; в 5–8 классах – 2 часа; в 9–10 классах – 1 час. Только в селе Сарикей количество часов русского языка осталось прежнее – 4 часа.
	Включает изучение истории Русской древлеправославной церкви на родном языке в 2–12 классах как предмет.	Отсутствует
	В школах была представлена методика преподавания русского как родного.	Продолжает применяться методика русского как родного на начальном этапе обучения.
В вузе	Использовались учебники русского как родного.	Используются учебники РКИ, созданные в России. Собственные учебники, учитывающие специфику родного языка, отсутствуют.

При написании учебников для детей русских-липован румыноязычной среды румынские авторы руководствуются «принципом опережения при учёте языковых особенностей румынской действительности». Применение такого

подхода делает языковой материал учебников сложным для восприятия начинающими изучать русский язык. К тому же такие учебники не ориентированы на активизацию познавательной деятельности учащихся.

Один из авторов Ф. Кирилэ по этому поводу пишет: *«Материалы учебников для учащихся русских-липован ориентированы на историческое прошлое русского народа, а также на содержание Святого писания (Библии) и Русской древлеправославной церкви»* [Кирилэ Ф. Образовательная система обучения родному языку...].

Программа обучения русскому языку детей русских-липован имеет трёхуровневую структуру. Базовый уровень обучения – 2–10 классы школы, он обязателен. Продвинутый уровень обучения включает два последних класса – 11-й и 12-й. Уровень углублённого познания русского языка и русской культуры нужен при поступлении в языковые вузы или специализированные вузы гуманитарного и технического профиля.

Третий уровень обучения – студенческие годы в вузе. Достигнув третьего уровня обучения, русские-липоване выбирают русский язык как иностранный и пересекаются с румынскими студентами в общих аудиториях, где вместе изучают русский язык на базе общей методики РКИ. Преподаватель русского языка в Академии экономических наук в Бухаресте Флорина Мохану отмечает, что студенты изучают русский язык по распечатанным материалам из российских учебников. Проведенный нами опрос студентов подтверждает это (см. Приложение Д). Такое обучение не может обеспечить достижение поставленных нами целей.

Известно, что развитие коммуникативных навыков и компетенций обучаемого во многом происходит во внеаудиторное время благодаря его участию в культурно-развлекательных мероприятиях, олимпиадах, экскурсионных поездках, фестивалях, национальных праздниках, музейной деятельности и т.д. Также значительную роль в этом играют просмотр фильмов, театрализованных представлений и использование разнообразных мультимедийных средств.

Начиная с 1995 года, Община русских-липован Румынии при проведении национальных олимпиад школьников по русскому языку и культуре опирается на финансовую поддержку Министерства образования Румынии (олимпиады проводятся ежегодно). Победители получают возможность участвовать в международных олимпиадах по русскому языку, проводимых в Москве.

Неотъемлемой и значительной сферой общественной деятельности Общины русских-липован Румынии является проведение различных концертов и фестивалей, большая часть которых ориентирована именно на школьников.

Оснащение школ методическими материалами по преподаванию русского языка, литературы и русской культуры наряду с пополнением библиотечных фондов суть объект заботы руководства Общины. В этом тоже проявляется интерес к более активному развитию русского языка среди детей русских-липован (см. Приложение Ж). Очень важной является помощь со стороны правительства Российской Федерации и российских образовательных учреждений. Однако все предпринимаемые усилия, в том числе и финансово-материальные вложения, не столь эффективны, как хотелось бы, поскольку представители молодого поколения всё равно предпочитают общаться порумынски. Преподаватели-старообрядцы, работающие в Бухаресте, задаются вопросом о том, как возродить интерес к русскому языку и русской культуре среди молодого поколения, когда они и их родители предпочитают жить в западных странах Европы и приезжают в Румынию в старообрядческие селения только на лето. Нельзя не отметить, что сейчас количественный состав Общины ощутимо уменьшился.

Складывающаяся неблагоприятная ситуация с русским языком как родным в Румынии стала предметом обсуждения на Генеральном собрании Общины русских-липован Румынии, проведенном в селе Сарикей с 5 по 7 октября 2018 года. На этом важном мероприятии, в рамках Международного дня образования в поддержку учителей русского родного языка в Румынии, автор данного исследования, будучи аспирантом Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, выступила с докладом на тему «Привлекательные методы преподавания русского родного

языка и их влияние на образование учеников в рамках ценностей нашего этноса». Участники собрания поддержали тезис о необходимости внедрения новых методов и технологий обучения ([Думитрикэ 2018]; см. подр.: Приложение Ж).

В своём выступлении мы поделились нашими наблюдениями, указав на некоторые жизненные реалии, в том числе и проблемы, которые так или иначе влияют на сохранность русского языка в среде липован:

1. **Ответственность родителей.** Они могут быть как мотиваторами, так и демотиваторами во всём процессе сохранения русского языка у своих детей. Херитажным языком должен быть русский, а не румынский.

2. Наличие в речи детей старообрядцев **религиозных терминов, архаизмов и диалектизмов**, что отличает её от речи носителей современного русского языка.

3. Перед учителем – **контингент учащихся нового поколения**, поколения Z и Y – поколения, для которых цифровые сервисы и технологии являются неотъемлемой частью их жизни. Это поколение учащихся, быстро схватывающее информацию (обладателей «клипового мышления»).

4. Методика преподавания РК2Р – русского как второго родного – в сегодняшнем виде **больше неэффективна**. Как дополнение к ней в аудиторию липован должна прийти методика преподавания РКИ – русского как иностранного. Этот тезис подтверждается словами директора школы села Сарикёй Наталии Павлов: *«Мало-помалу наш родной язык становится иностранным для наших детей. Много детей совсем не говорят дома по-русски. Они понимают, но отвечают по-румынски»* [Думитрикэ 2018, с. 5].

5. Отрицательное воздействие на учебный процесс оказывает **отсутствие методических пособий и учебников** по русскому языку как иностранному для начинающих с ориентацией на активную коммуникацию.

6. **Слабо подготовленные педагогические кадры**, сталкивающиеся с вышеуказанными проблемами, не могут решить задачу сохранения русского языка в Румынии. Этот факт подтверждают слова доктора филологических наук, профессора Аксиинии Красовски: *«Преподаватели также нуждаются в большой*

самоподготовке. Здесь нужно с их стороны больше работать. Перед ними – вопрос нового контингента учащихся. Это не те ученики, которые говорили в семье на русском языке, даже на диалекте. Некоторые даже не понимают, что им говорят дедушки и бабушки. Настолько им наш говор стал иностранным, что уже надо применять методы преподавания русского как иностранного» ([Думитрикэ 2018, с. 5]; полужирный шрифт наш. – К.И.).

7. После вступления Румынии в Евросоюз и начала миграции населения усилилось влияние других языков на русский – как следствие, усилились и процессы языковой ассимиляции.

Вышеперечисленные проблемы свидетельствуют о том, что результаты подготовки школьников и студентов по русскому языку в школах и вузах Румынии на данный момент можно оценить, как неудовлетворительные и регрессирующие. Их решению помогут: разработка современных учебников и учебных пособий (традиционных и электронных), проведение семинаров и вебинаров для преподавателей; открытие сайтов и интернет-порталов для самостоятельного изучения русского языка; прохождение учащимися различных курсов языковой стажировки в российских вузах.

2.4. Исследование круга и степени интересов учащихся русских-липован в области изучения русского языка по результатам их анкетного опроса

Для исследования круга и степени интересов румынских учащихся к русскому языку нами был использован метод анкетного опроса (см. заполненный образец анкеты в Приложении 5). Цель – получить от обучаемых их замечания и предложения по улучшению методов подачи материала и его усваиваемости на уроках русского языка в Румынии.

Благодаря развитию информационных технологий стали возможными поиск и исследование разных материалов в социальных сетях (Фейсбук, Инстаграм, Ватсап и др.), где участников объединяют темы, связанные с

изучением русского языка, их обсуждение и т.п., например, участники оставляют свои комментарии, мнения, отзывы о том или ином учебнике, авторе, преподавателе, дискутируют о них и т.д. (см. подр.: Приложение Г).

Для подтверждения тезиса об актуальности и востребованности создания учебника русского языка для студентов-липован из Румынии ниже приведены данные о ходе и результатах их анкетирования, которые легли в основу идеи по созданию современных учебных материалов по русскому языку (см. подр.: Приложения Г, Д, Ж).

Проведённое анкетирование и личное общение с опрашиваемыми дали не очень оптимистичные результаты. Многие студенты кафедры иностранных языков Бухарестского университета высказали мнение о необходимости радикальных изменений в методике преподавания русского языка в Румынии, поскольку существующая концепция не удовлетворяла их образовательные запросы: в данной работе анализируются недостатки существующей методики и учитываются предложения опрашиваемых студентов по её совершенствованию.

Анкетирование проводилось в два этапа (независимых друг от друга).

Первый опрос – на бумажной анкете – проходил в 2013–2014 годах – в Москве (в перерывах между уроками русского языка в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина). В нем участвовали около 40 человек из 80 приехавших юношей и девушек – студентов Бухарестского университета и Экономической академии, которые изучали русский язык в Румынии и ранее стажировались в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. Опрашиваемые студенты (50% из общего числа румынских студентов) имели начальный и средний уровни (по современной общепринятой шкале владения языком это уровни А2–В1), их возраст составлял от 20 до 25 лет.

Второй опрос проводился в 2018–2021 годах в удалённом формате в Интернете. Была использована электронная копия анкеты, идентичная бумажной анкете по содержанию. Анкетируемые были примерно того же возраста и уровня подготовленности.

На обоих этапах принимали участие также молодые преподаватели русского языка румынских учебных заведений.

Конечной целью анкетирования являлось получение ответов на следующие вопросы:

1. Сколько лет опрашиваемые изучали русский язык в школе (лицее, вузе) в Румынии?
2. Каков их уровень владения русским языком?
3. По каким учебникам опрашиваемые изучали русский язык в школах и вузах?
4. Как они оценивают учебники, по которым они изучали русский язык?
5. Какую информацию они считают необходимым включить в новые учебники по РКИ?
6. Что следует изменить в самой методике преподавания русского языка в Румынии?
7. Использовали ли опрашиваемые компьютерные технологии в процессе обучения русскому языку как иностранному?
8. Участвовали ли опрашиваемые в программах по обмену студентов в России?
9. Почему выбрали русский язык?

Итоговые результаты включают в себя данные обоих этапов.

В 99% ответов анкетированные указали на то, что русский язык – это язык будущего, и интерес к его изучению будет только расти, что уже является достаточным аргументом для создания современного учебника русского языка для европейских учащихся.

Изучение заполненных анкет дало следующие **результаты** (в процентном соотношении от общего числа респондентов):

1. 100% ответили, что им «нравится» русский язык.
2. Получены следующие данные:
 - а) для 72%: русский язык – язык будущего;
 - б) для 28%: интересно было бы выучить новый язык;
 - в) для 70%: респонденты имеют русские корни, большинство из них – представители общины русских-липован.

3. 80% имеют средний уровень владения языком (два года изучения русского языка на кафедре русского языка в вузе).

4. 60% занимались по российским учебникам РКИ: «Начало 1», «Дорога в Россию», «Русский язык в упражнениях», «Русско-английские учебники», 40% – по ксерокопированным материалам из разных источников.

5. 65% не были полностью удовлетворены содержанием существующих в Румынии учебников, 10% полностью поддерживали содержание, для 25% учебники были скучными.

6. Предлагают добавить в учебник:

а) 52% – больше наглядного материала;

б) 90% – современные и интересные тексты;

в) 83% – диалоги на актуальные темы;

г) 67% – больше интерактивных упражнений.

7. 70% никогда не использовали компьютерные технологии на уроках русского языка (только самостоятельно, вне учебного процесса), 30% – использовали.

8. Предлагают также:

а) 40% – увеличить количество часов по русскому языку в неделю;

б) 80% – использовать новые учебники;

в) 65% – организовать переподготовку педагогов;

г) 78% – организовывать стажировки в Россию.

9. 25% участвовали в программе по обмену студентами в России.

Результат опроса выглядит в виде диаграммы так (см. Рис. 3):



Рис. 3. Ответы респондентов

Из диаграммы видно, что показатель неудовлетворительной оценки по всем критериям опроса преодолевает 50-процентный барьер, лишней раз подчёркивая тезис о востребованности новых учебников.

То, что большинство респондентов сохраняют интерес к изучению русского языка, вне зависимости от того, есть ли у них связи с русским народом или нет, и называют русский язык языком будущего, должно служить для методистов сигналом к тому, чтобы приложить все усилия для создания современного и привлекательного учебника русского языка для румынских учащихся.

Студенты готовы подсказать нам, методистам, что может помочь развить их интерес к изучению русского языка: в результате опроса были выявлены конкретные предложения студентов по оптимизации методики преподавания русского языка в Румынии, которые суть следующие:

- а) увеличить число программ по обмену студентов и стажировок в России;
- б) создать современные учебники с интересными текстами, интерактивными упражнениями и актуальными темами для обсуждения;

в) организовать переподготовку преподавателей с большим опытом преподавания русского языка и познакомить их с современными методами предъявления материала;

г) увеличить количество уроков русского языка в неделю;

д) увеличить динамичность процесса преподавания и продуктивность методики;

е) использовать на уроках по русскому языку больше диалогов, бесед на русском языке;

ж) отдать приоритет комментированию новостей, интересных и информативных статей, а не обсуждению старых и скучных текстов;

з) пригласить преподавателей из России, обеспечив ведение уроков исключительно на русском языке;

и) организовать больше центров развития русского языка в Румынии и в её столице Бухаресте и др.

Из всего вышеизложенного вытекают следующие **основные выводы**.

Таким образом, перед организаторами учебного процесса и преподавателями русского языка в аудитории румынских учащихся и русских-липован стоят сложные и конкретные задачи, которые обобщенно формулируются следующим образом:

а) в методике преподавания учитывать этническую принадлежность и родной язык учащихся. В одной и той же аудитории могут учиться представители разных народов и религий. Для студентов-липован родной язык имеет славянскую основу, то есть основан на кириллице, включая в себя при этом большой процент заимствований из румынского, украинского и турецкого языков. Румынский же язык организован на основе латинского алфавита, которая оказывает определённое влияние на формирование речевых компетенций студентов-липован, создавая трудности на различных языковых уровнях;

б) налаживать отношения между румынскими и российскими учебными заведениями в целях разработки совместных учебных программ по обмену

студентов. Предоставление возможности стажироваться в России для студентов русских-липован является огромным стимулом в изучении русского языка;

- в) увеличить по возможности количество уроков русского языка в неделю;
- г) использовать учебники с интересными, современными текстами, а также интерактивные материалы;
- д) включать актуальные темы в практику устной речи, шире использовать иллюстрации;
- е) использовать современные методы предъявления изучаемого материала, технологии обучения, а также Интернет, электронные словари, технические средства (ноутбуки, планшеты, проекторы и др.) социальные сети для доступа к актуальной информации и т.п.;
- ж) учитывать интересы учащихся, которые ориентированы на использование современных цифровых технологий;
- з) в учебной работе ориентироваться на диалогические формы речи на русском языке, используя материалы СМИ из России.

При этом преподаватель русского языка для румынских учащихся и русских-липован должен обладать такими профессиональными качествами, как хорошая общая подготовка по предмету, общительность, открытость, доброжелательность, деликатность. В своей работе преподаватель должен учитывать национальные и религиозные особенности своих учащихся, их культуру и интересы, владеть информацией о типичных ошибках, которые характерны для них [Chirila, Ivanov, Olteanu 1993].

Община русских-липован в сопоставлении в общей численностью студентов, изучающих русский язык в Румынии, - небольшая, поэтому численность вовлечённых в анкетирование ограниченная, однако эксперимент был продолжительным, что позволяет сделать заключение о корректности выводов относительно необходимости разработки новой концепции работы с липовпнами.

2.5. Основные трудности, возникающие на разных уровнях языковой структуры

Как в русском, так и в румынском языке существуют 10 частей речи: имя существительное (substantiv), местоимение (pronume), имя прилагательное (adjectiv), числительное (numeral), глагол (verb), наречие (adverb), предлог (prepoziție), союз (conjuncție), частица (particulă) и междометие (interjecție).

Однако с грамматической точки зрения имеется частое **несоответствие** грамматической категории рода имён существительных, например:

Слова мужского рода в румынском языке	Слова женского рода в русском языке
<i>pat</i>	<i>кровать</i>
<i>brad</i>	<i>ель</i>
<i>minut</i>	<i>минута</i>
<i>sistem</i>	<i>система</i>

Сложно для румынских учащихся любого уровня владения русским языком понять и различить краткие и уменьшительно-ласкательные формы русских собственных имён, например:

Алёша – от Алексей, Боря – от Борис, Валя – от Валентин, Ваня – от Иван.

Сложностью для румынских учащихся являются и уменьшительно-ласкательные формы слов общего рода, заканчивающиеся на букву **а**, но относящиеся как к женскому, так и к мужскому роду, например:

бедняжка, белоручка, выскочка, гуляка, жадина, забияка, задира, зазнайка, зайка, зануда, коллега, лакомка, левша, недотрога, непоседа, неряха, простофиля, пьяница и др.

Приёмом, который помог бы сократить время румынских учащихся как школьного возраста, так и студентов, необходимое для обучения чтению художественных текстов, может служить демонстрация наглядной и структурированной схемы заимствованной лексики как из славянских, так и из западных языков. Учащимся можно показать, что они уже знают достаточно

много русских слов, присутствующих в родном румынском языке, причем эти слова могут дословно совпадать и иметь абсолютно такое же значение, а могут быть только похожими – и тогда их придется комментировать как относительно их значения, так и морфологического строя. К словам абсолютного совпадения отнесем: а) религиозную лексику (алтарь – *altar*, дьякон – *diacon*, Евангелие – *evanghelie*, псалтирь – *psalter*, литургия – *liturghie*); б) бытовую лексику (морковь – *morcov*, время – *vreme*, утренний – *utrenie*, вечерний – *vecernie*, век – *veac*, хрен – *hren*, грабли – *grable* и нек. др.). К словам частичного совпадения или «похожим», требующим комментария отнесем следующие: часы – *ceas*, народ – *norod*, горло – *gârlă*, воздух – *vazduh* и мн. др. [Evseev 2009].

Относительно пунктуации заметим, что в румынском языке нет такого правила, когда перед союзами *что, так как, когда* и др. ставится запятая. Запятая ставится по контексту, когда нужно сделать паузу. Совпадают только правила пунктуации при перечислении слов или после обращения к кому-либо, например: *Ваня, Андрей и Костя пошли в лес по грибы; Андрей, что ты подарил маме на день рождения?*

При произнесении крылатых выражений или фразеологизмов многим из учащихся русских-липован и румын, хорошо владеющих русским языком, но не знающих при этом особенностей современного русского языка, приходится давать дословный перевод фразы из румынского языка. Русский поймёт, о чём хотел сказать собеседник, но для него это будет звучать необычно или даже смешно.

Современные учебные материалы, обучающие общению с носителями русского языка, содержат элементы культурологии и лингвострановедения. Их количество и качество должно быть соразмерно для достижения целей обучения, соответствовать условиям обучения, учитывать будущие потребности реального общения и национальный состав контингента учащихся.

Трудности лингвострановедческого характера для румынских учащихся и липован представляют **безэквивалентная лексика** (непереводимая, например: *МХАТ, космодром, здравница*) и **русские фразеологизмы**.

Семантизацию фразеологизмов можно осуществить с помощью следующих средств:

- а) перевода на родной язык с подбором адекватного выражения;
- б) подобранного контекста;
- в) синонимов, а также антонимов;
- г) толкования;
- д) этимологического комментария.

В контексте совпадения-несовпадения и наличия-отсутствия фразеологизмов на двух языках можно их можно разделить на четыре группы:

1. Фразеологизмы с **неполным** семантическим **совпадением** форм. Учащиеся румыны, пытаясь использовать фразеологизм в устной речи на русском языке, выбирают схожий по смыслу фразеологизм из румынского языка и дают его дословный перевод, не задумываясь о том, что для носителя русского языка его «фразеологизм» будет звучать забавно, например:

Фразеологизм из румынского языка	Дословный перевод	Русский фразеологизм
<i>A face din tantar armasar.</i>	<i>Делать из комара коня.</i>	<i>Делать из мухи слона.</i>
<i>A lua inima in dinti.</i>	<i>Взять сердце в зубы.</i>	<i>Душа в пятки уходит.</i>

2. Фразеологизмы с **полным** семантическим **совпадением** формы. Учащиеся румыны лучше запоминают их, потому что в румынском языке есть полностью дословно совпадающий эквивалент, например:

Фразеологизм из румынского языка	Русский фразеологизм
<i>A musca limba</i>	<i>Прикусить язык</i>
<i>A duce de nas</i>	<i>Водить за нос</i>

3. Фразеологизмы с **полным** семантическим **несовпадением** форм. Например:

Фразеологизм из румынского языка	Дословный перевод	Русский фразеологизм
<i>Oaie neagra.</i>	<i>Чёрная овца.</i>	<i>Белая ворона.</i>

<i>Sa dupa peretele altarului.</i>	Как за алтарным иконостасом.	<i>Как за каменной стеной.</i>
------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------

Здесь имеет место понимание по смыслу, которое как для румынских учащихся, так и для русских-липован, даётся очень сложно. Для решения проблемы им нужно изучить полную форму фразеологизма, ассоциируя его семантику с семантикой схожего фразеологизма в родном языке.

Отметим, что старые пословицы и поговорки сохранились в старорусском липованском диалекте, например: *Пусто, словно Мамай прошел; После дождичка в четверг; Засучить рукава.*

4. Фразеологизмы, которые **отсутствуют** в румынском языке, например: *Сесть в калошу; Авгиевы конюшни* (см. подр.: [Изотов 2015]).

2.6. Типичные ошибки русских-липован при изучении русского языка

Язык русских липован – это русский язык с устаревшими формами слов, многие из которых не находят эквивалента в современном русском языке. Безусловно, язык липован на территории Румынии серьёзно «пострадал» в процессе ассимилятивных явлений под влиянием румынского, украинского, турецкого и других языков. Липоване считают себя представителями русского народа, а язык, на котором они говорят – русским. Однако существует достаточно значимые отличия между языком русского-липованина в Румынии, где уже более 350 лет язык развивался «своим путём», и языком среднестатистического русского человека современной России.

Письменность у липован сохранилась только среди церковнослужителей и монахов, а язык простого народа передавался из поколения в поколение из уст в уста, утратив часть морфем (окончаний и приставок) и категорию среднего рода. Пример несовпадения рода у имён существительных: *солнце, время* у русских-липован Румынии будут словами женского рода, то есть в значении ‘она’: *сонца, время* и др. (См. подр. примеры сравнения языка липован с современным русским языком в разделе 1.4).

Известные румынские методисты Феодор Кирилэ, Андрей Иванов и Валентина Жерча потратили много времени на изучение этого феномена. Они разработали методические пособия по русскому языку для липованских учащихся среднего и продвинутого уровней, однако издать удалось только «Учебник русского языка как родного для русских-липован IX–XIII классов учительских семинарий и лицеев» (1996). Учебник построен на российской методике преподавания грамматики и специально адаптированных текстах, которые представляют интерес старообрядцам, например: «Житие протопопа Аввакума», «Притча о блудном сыне», «Притча о самарянине».

Очень часто представители липованской общины утверждают, что их язык им «больше мешает, чем помогает» как в процессе изучения современного русского языка, так и в процессе говорения на нём. Это очень интересный феномен, свидетельствующий о том, что изучать близкородственный язык часто бывает труднее, нежели абсолютно новый и незнакомый.

Сопоставляя языковые единицы устаревшего языка липован и современного русского языка можно выявить следующие отклонения от нормированного русского языка (что позволит максимально быстро исправить ошибки в речи русских-липован; о диалектных особенностях речи липован см. в разделе 1.4):

1. **Фонетические отличия** липованского диалекта на территории Румынии от литературного стандарта:

а) характерная для диалекта вторая степень редукции гласных, например: *золотом* [зольтъм];

б) переход согласного *в* в *у* неслоговое: в начале слов перед согласными, например: *вместо* – *уместо*; в конце слов, например: *слов* – *слоу*; и в середине слов между гласными, например: *Журиловка* – *Журилоўка*;

в) фрикативное произношение согласного *г* (за исключением заимствований из румынского языка), например: *горло* [γорло];

г) отвердение конечных губных согласных в существительных женского рода и числительных, например: *степь* – *степ*, *цепь* – *цеп*, *семь* – *сем*, *любовь* – *любоу*, *кровь* – *кроу*;

д) утрата йотированной гласной [j]:

в форме мн. ч. имён существительных, например: *стулья* [стул'jъ] – *стуля* [стул'а]; *листья* [лист'jъ] – *листя* [лист'а]; *сыновья* [сынов'ja] – *сыновя* [сынов'а];

а также в 1-м л. ед. ч. глаголов: *пью* [п'ju] – *пю* [п'у]; *лью* [л'ju] – *лю* [л'у]; *бью* [б'ju] – *бю* [б'у]; *шью* [ш'ju] – *шю* [ш'у];

е) чередования согласных:

отсутствие чередований, присущих литературному языку *с – ш*, *з – ж*, *д – ж* в формах настоящего времени глаголов несовершенного вида, например: *носить* – *носю*, *возить* – *возю*, *водить* – *водю*;

наличие чередований, отличных от литературного языка *ж – г*, *к – ч*, например: *можу* – *могу*, *ляжу* – *лягу*; *пакёш* – *печёшь*;

ж) непоследовательное конечное: *т'* (мягкое) – *т* (твёрдое) в глаголах настоящего времени 3-го л. ед. или мн. ч., например: *он/она любит* или *любит*; *он/она кричит* или *кричит*.

2. Лексические отличия липованского диалекта.

В лексическом отношении отличия выражены главным образом в наличии большого пласта заимствованных слов из румынского, украинского, турецкого и других языков (см. об этом подр.: раздел 1.4).

2.7. Организация внеаудиторной работы с учащимися русскими-липованами как дополнительное средство обучения развитию речи

Для того, чтобы избежать механического построения курса изучения русского языка как иностранного и вовлечь студентов в интерактивный процесс обучения (что является важной целью курса), современным преподавателям, в

данном случае румынским, предлагается организовать для студентов внеаудиторную работу.

Под внеаудиторной работой подразумевается система дополнительных мероприятий, способствующих совершенствованию умений и навыков владения русским языком, углублению и расширению знаний учащихся. Кроме того, такая работа имеет воспитательную ценность. Внеаудиторная работа строится в соответствии с теми же практическими, общеобразовательными, развивающими и воспитательными задачами, которые ставятся перед обучением русскому языку в румынских учебных заведениях.

Главную роль в привлечении учащихся к внеаудиторной работе играет сам преподаватель. Только он может определить способы расширения кругозора своих учеников и совершенствования их русского языка в ходе внеаудиторных мероприятий. Считаем, что об этом нужно говорить, потому что, к сожалению, в Румынии большинство преподавателей проявляет чрезвычайно низкую активность в области организации внеаудиторной работы по русскому языку из-за того, что сами стесняются общаться на нём.

При организации внеаудиторной работы преподаватель должен опираться на общедидактические принципы, одновременно учитывая тот факт, что они не совсем соответствуют достижению целей внеаудиторной работы. Здесь следует учитывать возраст и подготовленность учащихся, их интересы, наличие внеаудиторных занятий по другим предметам, традиции и специализацию школы или вуза и другие факторы, например, принадлежность к какому-либо национальному меньшинству.

В любой группе всегда есть учащиеся, которые занимаются лучше других или хотят знать больше, чем дает им учебник или урок. Преподаватель русского языка, зная об этом, должен предлагать им посещать внеаудиторной занятия, у него также должен быть «портфель предложений» для учащихся в сфере организации внеаудиторной работы.

При этом необходимо учитывать психологические особенности учеников, а также применять разнообразные методы подачи учебного материала. Также

нужно дать возможность всем учащимся проявить себя без опасения получить плохую оценку.

Внеаудиторная работа должна быть частью учебно-воспитательной работы, однако у неё есть и своя специфика в содержании, формах, методах и задачах. К внеаудиторной работе предъявляются, на наш взгляд, следующие требования:

1. Совершенствование умений и навыков надо вести в основном на известном для учащихся материале, постепенно добавляя в него что-то новое. Учащиеся, проявляющие особый интерес к языку, могут получать дополнительный языковой материал в большем количестве, чем все остальные.

2. Формы внеаудиторной работы должны быть увлекательными и занимательными, поэтому знакомый учащимся языковой материал следует использовать в различных ситуациях, в том числе, в разного рода играх, викторинах и т.п.

3. Правила, регулирующие межпредметные связи, должны строго соблюдаться. Члены кружка русского языка могут получать заказы от кружков по другим предметам, например, выполнить перевод на румынский язык разного рода текстов.

Среди **особых задач**, связанных с внеаудиторной работой, можно выделить следующие:

- а) пробуждение интереса к изучаемому предмету;
- б) внушение ученикам уверенности в возможность овладения русским языком;
- в) расширение кругозора учащихся, развитие их познавательных интересов и способностей;
- г) подготовка учащихся к общению на русском языке;
- д) целенаправленное формирование коммуникативных умений в процессе творческой речевой деятельности;
- е) развитие у учащихся способностей находить и извлекать нужную информацию из технических текстов, выполнять их перевод и т.д.

В Румынии община русских-липован проводит различные творческие, культурные, учебные и развлекательные мероприятия, связанные с национальными праздниками России, в которых может участвовать любой русскоговорящий и любящий русскую культуру человек.

Община русских-липован Румынии организует как в Русском доме в Бухаресте, так и в каждом представительстве Общины в разных городах и сёлах, следующие мероприятия:

День России. 12 июня.

День Победы. 9 мая. В этот день всегда говорят о победе над фашистами в Великой Отечественной войне, показывают фильмы о войне. Впечатлениями от фильмов делятся на уроках и рассказывают о них всем желающим.

Фестиваль русской поэзии. На этом празднике читаются стихи русских поэтов на русском языке с переводом на румынский язык или в оригинале; организуются конкурсы на лучшее прочтение стихов с присуждением премий.

Олимпиады по русскому языку – как иностранному, так и родному. Проводятся как местные, региональные, национальные, так и международные олимпиады с участием румынских учащихся. За первое место присуждается премия – поездка в Москву.

День рыбака. Организуется как праздник на берегу Чёрного моря, озера Разин или реки Дунай, с приготовлением ухи, выступлениями ансамблей из разных сёл и городов, исполнением русских народных песен и т.д.;

Старый Новый Год. Отмечается по Юлианскому календарю в ночь с 13 по 14 января.

В каждом из этих празднеств может принять участие любой желающий, например: выступать с чтением докладов, стихотворений; проводить ролевые игры, петь в хоре, исполнять русские народные танцы, помогать в организационных вопросах, встречать различные делегации из России, сопровождать их, быть для них переводчиком во время пребывания в Румынии и т.п.

Кроме Общины русских-липован Румынии существует представительство Фонда «Русский Мир» при Экономической Академии в Бухаресте, где можно участвовать в различных кружках по русскому языку, программах по обмену студентов и т.д. Также в Русской школе при Посольстве Российской Федерации в Бухаресте проводятся различные мероприятия и спектакли на русском языке с участием румынских учащихся.

Все вышесказанное о внеаудиторной работе относится к профессиональной компетенции преподавателя: преподаватель должен быть в курсе того, в каком состоянии находятся двусторонние отношения между Румынией и Россией, вносить свой вклад в налаживание контактов с российскими вузами и отделом культуры при Румынском Посольстве в России, быть хорошо информированным о программах по обмену, международных лагерях, различных форумах и т.д.

Немаловажным являются его технические навыки и знания: преподаватель должен уметь пользоваться техническими средствами (компьютер, планшет, проектор и т.п.), знать необходимый минимум компьютерных программ, следить за участием своих учащихся в социальных сетях и т.д.

В заключение к разделу о внеаудиторной работе отметим, что несмотря на то, что этот вид деятельности всегда проводится под контролем и наблюдением преподавателя, он не терпит шаблона, трафаретности, регламентированных рамок аудиторных занятий, однако связь с приобретенными на уроках знаниями обязательна. Это означает, что внеаудиторная работа должна быть относительно автономной в содержании своей деятельности, иначе она не будет в достаточной мере отвечать интересам, устремлениям и ожиданиям учащихся.

Наше исследование мы дополнили списком онлайн-ресурсов для самостоятельного изучения русского языка, который на наш взгляд будет полезен при организации внеаудиторной работы (см.: Приложение И).

Выводы по главе 2

Методика преподавания русского языка липованам должна строиться с учётом особенностей аудитории, основу которой составляют учащиеся-билингвы, так или иначе владеющие русским языком (как правило, в устной форме семейно-бытового общения).

На сегодняшний день учебники и пособия, созданные в советские и даже постсоветские годы, уже не отвечают интересам учащихся (согласно данным анкетного опроса румынских студентов Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, изучавших русский язык в 2013–2015 и 2019–2022 годах), так как содержат устаревший материал. В течение последних десятилетий было выпущено весьма ограниченное число учебников и пособий по РКИ для румынских учащихся, не учитывающих специфику контингента обучаемых русских-липован и в то же время не соответствующих современным требованиям. Создание серии новых учебных материалов для румынских вузов становится для нас важнейшей задачей ближайшего будущего. Так, в ходе разработки программы учебной практики, которая будет проходить во время языковой стажировки наших студентов в российском вузе, нами было создано учебное пособие коммуникативной направленности, учитывающее, с одной стороны, интересы учащегося, а с другой, требования относительно всех уровней преподавания: обучение произношению, чтению, письменной речи и т.д.

Ставя своей целью также и оптимизацию программы обучения русскому языку в Румынии, мы рассмотрели в данной главе следующие вопросы:

- 1) исторический аспект преподавания русского языка в румынских школах;
- 2) интересы русских-липован в области изучения русского языка;
- 3) основные трудности, с которыми сталкиваются русские-липоване изучая язык;
- 4) типичные для русских-липован ошибки при изучении русского языка (с примерами таких ошибок);

5) организация внеаудиторной работы как дополнительного средства обучения развитию речи.

Особое внимание было также уделено внедрению в процесс обучения инновационных технологий, как во время урока, так и во внеурочной деятельности. Под инновационными технологиями понимается использование ресурсов Интернета, активность в социальных сетях и использование средств мультимедиа, обеспечивающих синтез текста, образа и звука. В качестве внеурочных видов деятельности (внеаудиторной работы) могут быть использованы такие средства, как: участие в различных мероприятиях и праздниках, проводимых Общиной русских-липован Румынии, Российским посольством в Румынии и другими смежными организациями; просмотр фильмов и их обсуждение и многое другое.

Преподаватель, в дополнение к прямым своим обязанностям, должен быть в курсе происходящих событий и новостей, касающихся программ по обмену, проведения международных лагерей, различных форумов и т.п.

Резюмируя вышеизложенное, сделаем **вывод** о том, что при создании новых учебных материалов, таких как, в нашем случае, пособия по русскому языку как иностранному для учащихся русских-липован, следует принимать во внимание их особые психологические черты. В первую очередь это касается этнокультурных и лингвокультурологических особенностей русских-старообрядцев.

ГЛАВА 3. Методическая концепция обучения студентов-русских-липован: учебная программа, пособие и организация методического курса в российских вузах

Описание программы учебной практики, ее целей и задач, содержания и форм проведения, которые иллюстрируются материалами подготавливаемого пособия и уроков со студентами-липованами, считаем возможным предварить вступительным параграфом с характеристикой психолого-педагогической компетенции преподавателя и коммуникативных личностей преподавателя и студента-липованина, ведь от уровня профессиональной подготовки преподавателя, его знания характера аудитории будет зависеть и успех реализации программы.

3.1. Характеристика профессиональной личности преподавателя, работающего с аудиторией русских-липован

3.1.1. Психолого-педагогическая компетенция как составная часть профессиональной компетенции преподавателя РКИ

Н.Л. Шибко в составе профессиональной компетенции преподавателя РКИ выделяет девять компетенций, таких как: лингвистическая, социолингвистическая, коммуникативная, литературоведческая, социокультурная, социальная, когнитивная, методическая и **психолого-педагогическая**.

Психолого-педагогическая компетенция по мнению Н.Л. Шибко состоит из двух составляющих (групп знаний и умения):

«Собственно педагогические знания и умения:

- знание основных категорий педагогики, представление об учебном процессе и др.;
- знание о профессионально-педагогических функциях и компонентах деятельности преподавателя РКИ;

– владение способами развития профессионально-педагогических способностей и качеств личности.

Психологические знания и умения (в свою очередь подразделяется на две части. Нас интересует первая, связанная с содержанием процесса обучения РКИ. – *К.И.*).

Психологические знания и умения, связанные с содержанием процесса обучения РКИ:

- знание о взаимосвязи языка и сознания, речи и мышления;
- знание основных компонентов структуры речевой деятельности и их взаимодействия: целей, мотивов, способов её выполнения, результатов деятельности;
- знание о психологических особенностях различных видов речевой деятельности и их взаимодействии в реальной коммуникации и в учебном процессе;
- представление о видах, роли внимания, памяти в обучении;
- умение поэтапного формирования у обучаемых комплекса речевых навыков и умений на русском языке, основу которых составляет знание языковых явлений.

Психологические знания и умения, связанные с организацией процесса обучения РКИ: ...» [Шибко 2007, с. 152].

С психолого-педагогической компетенцией Н.Л. Шибко тесно связаны организационно-методические вопросы преподавания иностранного языка. Эта взаимосвязь одна из наиболее значимых в нашей работе.

Что касается организационно-методической составляющей данного исследования, то она представлена разработанной нами учебной программой по русскому языку (см.: 3.4). Предполагается, что на основе данной программы будет написано и издано учебное пособие по практическому курсу русского языка для румынских студентов-русских-липован, приехавших на краткосрочную языковую стажировку в российский вуз. Важно отметить, что

такими студентами могут быть не только старообрядцы из Румынии, но и старообрядцы из других регионов мира.

Краткосрочный характер обучения в России возлагает бóльшую ответственность на преподавателя и руководителя практики, который вынужден думать о том, как наиболее эффективно для целей обучения использовать этот непродолжительный период времени пребывания в стране изучаемого языка.

Н.Л. Шибко в упомянутой выше работе утверждает: «На современном этапе социально-экономического развития общества актуальной задачей подготовки специалиста педагогического профиля является формирование активной, творческой личности, глубоко знающей свой предмет, владеющей разнообразными методическими средствами, имеющей основательную психолого-педагогическую подготовку, обладающей эрудицией и общей культурой» [Шибко 2007, с. 149]. Мы полностью согласны с этим выводом.

Владение психолого-педагогической компетенцией как частью профессиональной компетенции помогает преподавателю РКИ создать на занятиях психологически комфортные условия общения, что благоприятствует развитию и совершенствованию личности обучаемого, осознанному и мотивированному овладению им навыками коммуникативной компетенции. Владение знаниями и умениями, связанными с рефлексией, саморегуляцией и самосовершенствованием в профессиональной деятельности, обеспечивает психологическое здоровье личности педагога.

В диссертационном исследовании мы исходим из того, что преподаватель и учащийся являются **коммуникативными личностями**. Благодаря такому подходу учебная практика в России и сама подготовка к ней будут, по нашему мнению, более результативными. Ниже речь пойдёт о коммуникативной личности преподавателя и студента.

3.1.2. Коммуникативная личность преподавателя РКИ и студента-русского-липованина

Преподаватель РКИ для румынских учащихся и русских-липован Румынии – это не только транслятор учебного материала на уроках русского языка и проводник в мир русской культуры, но и коммуникативная личность, профессионально владеющая всеми навыками общения и индивидуального подхода к учащимся и умением выстраивать тактики общения в соответствии с методическими и психологическими принципами преподавания.

Термин «коммуникативная личность» имеет много интерпретаций и считается одним из ключевых понятий коммуникативной теории. Исследованием данной темы начиная с конца 1980-х годов занимались такие ученые, как Ю.Н. Караулов [Караулов 1987], И.А. Стернин [Стернин 1989, 2000], О.Я. Гойхман [Гойхман, Надеина 1997], Т.М. Надеина [Гойхман, Надеина 1997], Е.В. Ключев [Ключев 2002], В.Б. Кашкин [Кашкин 2000], В.В. Красных [Красных 2001], В.И. Карасик [Карасик 2002], Е.Ю. Лазуренко [Лазуренко, Саломатина, Стернин 2007], М.С. Саломатина [Саломатина 2003, 2004], О.Л. Арискина [Арискина, Дрянгига 2011] и др.

Мы принимаем точку зрения, которая разграничивает понятия «языковая личность» и «коммуникативная личность», хотя этот предмет остается дискуссионным в среде современных лингвистов. Характерно в этом плане мнение Г.И. Богина, утверждающего в своей работе «Современная лингводидактика» положение о том, что главная особенность языковой личности заключается не в знании о языке, а в умении делать многое с языком. Таким образом, ученый рассматривает языковую личность как созидующую и порождающую различные речевые акты, воспринимающую и транслирующую произведения речи [Богин 1980, с. 3]. Согласно определению Ю.Н. Караулова, данному в работе «Русский язык и языковая личность», языковая личность понимается как «совокупность (и результат реализации) способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов), различающихся а)

степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности и в) определённой целевой направленностью» [Караулов 1987, с. 245]. Выражение в текстах на базе языковых средств есть основная черта, присущая языковой личности [Там же, с. 38].

Иное толкование данного термина представлено в работе С.Г. Воркачева «Языковая личность: культурные концепты». Здесь данное понятие рассматривается автором в лингвокультурологическом ключе. Важную роль в этом определении играет национально-культурный прототип носителя родного (естественного) языка [Воркачев 1996, с. 17].

Аналогично рассматривает языковую личность и В.И. Карасик, подчёркивая также значение культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, речеповеденческих реакций и знаний в её обобщенном отражении. При этом ученый разделяет понятия «языковая личность» и «коммуникативная личность», подчёркивая, что языковая может включать в себя понятие коммуникативной при порождении речевого акта в условиях общения. Коммуникативная личность, согласно В.И. Карасику, всегда имеет культурно-языковые качества [Карасик 2003, с. 363].

Словарь-справочник по культуре русской речи дает наиболее пространное толкование понятия. Приведем его полностью: «Языковая личность – носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов:

а) как индивидуум и автор этих текстов со своим характером, интересами, социальными и психологическими предпочтениями и установками;

б) как типовой представитель данной языковой общности и более узкого входящего в неё речевого коллектива, совокупный или усредненный носитель данного языка;

в) как представитель вида *homo sapiens* (человек разумный), неотъемлемым свойством которого является использование знаковых систем и прежде всего естественного языка» [Культура русской речи... 2007, с. 104].

Разнообразие феноменов, относимых к понятию языковой личности, вводит в своих исследованиях В.В. Красных. Это «человек говорящий», «языковая личность», «речевая личность» и «коммуникативная личность». Ученый дает определение для каждого из этих феноменов:

«человек говорящий – личность, одним из видов деятельности которой является речевая деятельность (охватывающая как процесс порождения, так и процесс восприятия речевых произведений);

– языковая личность – личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определённой совокупностью знаний и представлений;

– речевая личность – личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств (как собственно лингвистических, так и экстралингвистических);

– коммуникативная личность – конкретный участник конкретного коммуникативного акта, реально действующий в реальной коммуникации» [Красных 2001, с. 151].

Также представляет интерес определение коммуникативной личности, данное В.Б. Кашкиным: «Коммуникативная личность – содержание, центр и единство коммуникативных актов, направленных на другие коммуникативные личности, коммуникативный деятель» [Кашкин 2000, с. 127].

Непосредственно с нашей темой исследования наиболее полно коррелируется определение, данное в диссертационной работе М.С. Саломатиной «Коммуникативная личность филолога»: «Коммуникативная личность определяется как коммуникативная индивидуальность человека (индивидуальная коммуникативная личность) или усредненная коммуникативная индивидуальность некоторого социума (коллективная коммуникативная личность), представляющая собой совокупность интегральных и дифференциальных языковых характеристик и особенностей коммуникативного поведения личности или социума, воспринимаемых членами

соответствующей лингвокультурной общности как характерные для данного типа личности» [Саломатина 2004, с. 6].

Опираясь на вышеизложенные определения и мнения, целесообразно определить преподавателя РКИ как коммуникативную личность, стоящую в центре коммуникативного акта и определяющую большинство условий коммуникативных действий, отвечающую за содержание коммуникативного поведения всех участников, вовлеченных в образовательное взаимодействие.

На коммуникативное поведение обучающихся оказывают значительное влияние культурологические национальные особенности общения по отношению к нации или личности. Подробнее о коммуникативном поведении пишет И.А. Стернин в своей работе «О понятии коммуникативного поведения» [Стернин 1989].

Коммуникативное поведение неизменно регулируется нормами на различных уровнях, такими как общекультурные, групповые, ситуативные и индивидуальные: о них говорят Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин в книге «Русские: коммуникативное поведение» [Прохоров, Стернин 2006, с. 16]. Эти нормы кодифицированы в правилах общения, речевого и общественного этикета, также они «связаны с ситуациями самого общего плана, возникающего между людьми в целом вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности» [Там же, с. 16].

По мнению Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина ситуативные, групповые и индивидуальные нормы общения могут определяться экстралингвистической ситуацией (ситуативные), конкретной профессиональной, социальной или гендерной группой (групповые). Также они могут отражать «индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой индивидуальное оформление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм» [Там же, с. 16].

Такой комплекс норм, со всеми внутренними и внешними связями, обнаруживается и во взаимоотношениях между преподавателем и студентом-липованином. При этом каждая отдельная коммуникативная ситуация определяет

общий план коммуникативного поведения. В ней обязательно наличие коммуникативных партнеров, в роли которых выступают, в нашем случае преподаватель и студент-липованин.

Отличительные черты студента-липованина. Особое внимание в данном исследовании уделено студентам русским-липованам из старообрядческих семей. Описание в первой главе быта русских-липован, особенности языка и местных обрядов, а также дополнительные материалы приложений исследования помогают составить общую картину мира русских-липован – представителей русского народа, живущих за пределами России уже почти 400 лет и сохранивших веру, язык, обряды и традиции времён Крещения Руси.

Непростое историческое прошлое, национально-культурные, морально-духовные и религиозные установки, воспитание, основанное на почитании родительского слова диктуют студенту-липованину определённое коммуникативное поведение, с которым не может не считаться преподаватель РКИ. Ниже перечислены некоторые поведенческие черты, характерные для молодого липованина, который:

не использует нецензурные слова;

не противоречит старшему, в частности преподавателю;

не критикует, не повышает голос;

не перебивает говорящего и не говорит без спроса;

всегда говорит правду;

в день перед религиозным праздником не будет ходить на вечеринки и танцевать;

не курит;

соблюдает посты;

ведёт себя прилично;

ничего не планирует заранее (липованам свойственно говорить: «как Бог даст!»);

посещает храмы и богослужения;

крестится (осеняет себя крестным знаменем) перед приёмом пищи или перед тем, как пить воду;

приходя в гости, первым делом будет молиться иконам (три поясных поклона), будет отказываться принимать во время поста «скромные» угощения и т.п. [Бугаева 2010, с. 15; Chirilă, Ivanov, Olteanu 1993, с. 24].

Некоторые из этих качеств кажутся свойственными любому хорошо воспитанному человеку, но мы их отмечаем специально как качества, воспитанные всем образом жизни и семейного воспитания, характерным для старообрядческого социума русских липован в Румынии. Среди этих качеств особо отметим качества речекоммуникативные, характеризующие тип речевого общения старообрядца-липованина.

Вне зависимости от сферы общения, своего возраста, статуса и сферы деятельности, в речи липован всегда присутствует религиозная лексика. Например, в разговоре на вопросы типа *Как дела?*; *Как здоровье?*; *Как съездил?* ответной репликой у русских-липован будет фраза, принятая у православных верующих: *Слава Богу!* или *Слава Богу за всё!* Вместо *Спасибо* будет использована старообрядческая фраза *Спаси Христос!*

Несколько слов о роли семьи. В жизни старообрядцев семья играет важную роль и символизирует «малую церковь», как, впрочем, принято у всех православных христиан. Старообрядцы-липоване в формировании молодого поколения руководствуются Священным Писанием и придерживаются традиционной концепции воспитания молодёжи, согласно которой функцию первого учителя должна выполнять триада **семья – школа – церковь**.

Набожность старообрядцев-липован выражается в частом использовании в их речи библейских цитат в качестве средства, обладающего большими экспрессивно-стилистическими и выразительными возможностями. Например, говоря о перекусе, может быть сказано: *Вино веселит сердце человеку...и хлеб сердце человеку укрепит* (Псалтирь, псалом 103). Подобные выражения в речи студентов должны не вызывать иронию или смех со стороны преподавателя и других учащихся, а получать их понимание.

Из вышесказанного следует, что наш адресат – студент-липованин – выступает как носитель определённой национальной и религиозной ментальности. Это приводит к тому, что на преподавателя русского языка накладывается дополнительная нагрузка и ответственность за сохранение и развитие у русских-липован духовно-нравственных ценностей. На преподавателя, работающего с липованской аудиторией, возлагается особая миссия, во время выполнения которой отношения между преподавателем и студентами будут отличаться своей спецификой.

Характеристика преподавателя. Преподаватель – это коммуникативная личность, которая «несет ответственность за адекватное взаимодействие с другими людьми» [Плотникова 2005, с. 5].

В общении с преподавателем студенты-липоване выступают как коммуникативные личности, обладающие отличными культурно-языковыми и коммуникативно-деятельностными чертами. Поэтому и преподаватель РКИ в аудитории студентов-липован несомненно должен обладать несколько отличным от обычного преподавателя РКИ набором характеристик – знаний и умения. Попробуем выразить этот набор характеристик в следующей схеме:

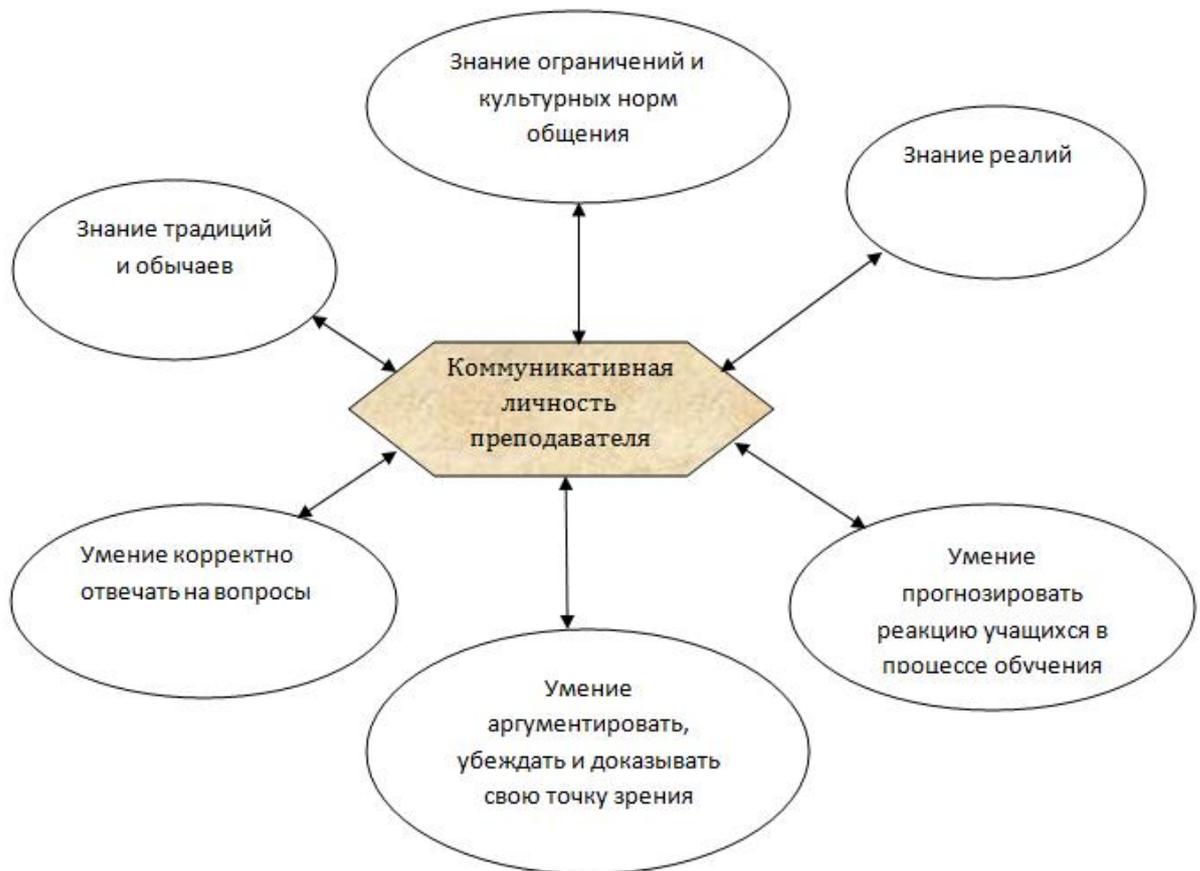


Рис. 4. Умения и знания преподавателя РКИ в аудитории студентов-липован

Иными словами, преподавателю РКИ, работающему со студентами-липованами, присущи:

- а) понимание традиционных особенностей духовной культуры русских-липован;
- б) понимание связанных с русскими-липованами культурных норм и ограничений;
- в) знание бытовых реалий;
- г) вежливость и тактичность в общении с учащимися;
- д) обладание навыками убеждения и аргументирования при отстаивании своей точки зрения;
- е) способность прогнозировать возможные ответы учащихся в процессе коммуникации.

Знание традиций и обычаев учащихся. Под обычаями и традициями следует понимать прежде всего совокупность социальных норм и поведенческих

установок, этикетных формул в различных обстоятельствах. С их помощью происходит регуляция деятельности и социального поведения, и данные нормы ложатся в основу культурного наследия нации.

Компетентность в области национальных и культурных традиций учащихся исключительно важна для преподавателя РКИ и входит в перечень основных требований к его профессиональной квалификации. Эти составляющие способствуют:

- а) укреплению эмоциональной и духовной связи между преподавателем и учащимися;
- б) взаимному личностному росту педагога и учащихся;
- в) накоплению педагогического опыта при общении с данной этнорелигиозной группой студентов.

Соблюдение ограничений и культурных норм в общении. Для оптимизации процесса коммуникации и достижения учебных целей педагогу следует знать о требованиях, выдвигаемых к нему, – как общих, так и специфичных относительно данной категории студентов. Требования и аспекты обучения, о которых должен помнить преподаватель:

1. Внимание должно быть сконцентрировано на собеседнике или учебной аудитории в целом.
2. Собеседник-студент должен иметь возможность высказаться и закончить начатую мысль.
3. При подаче материала должны соблюдаться принципы последовательности и логической аргументации.
4. Обратная связь со стороны студентов, свидетельствующая о достаточном и правильном восприятии ими информации со стороны педагога, должна быть всегда.
5. Невербальные средства общения – мимика, жесты, взгляды и др. – должны активно и уместно использоваться в коммуникативных ситуациях.
6. Правильный темп и интонационно-экспрессивное оформление высказываний.

7. Разумное и достаточное употребление терминов.
8. Исключение в ходе общения каких-либо форм грубости, бестактности и двусмысленности.
9. Чёткость, уместность, целесообразность, чистота и выразительность речи с соблюдением этических норм.

3.2. Учебная практика в России как мотивирующий фактор в изучении русского языка для студентов-липован

Согласно словарю методических терминов Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, педагогическая практика – это «то же, что *учебная практика*. *Организационная форма обучения* в педагогических институтах и университетах, имеющая своей целью научить студентов творчески применять в педагогической деятельности научно-теоретические *знания* и практические *навыки*, полученные при изучении педагогики, психологии, *частных методик* и специальных дисциплин, а также способствовать у будущих учителей интереса к научно-исследовательской работе в области педагогических наук» [Азимов, Щукин 2009, с. 189].

В российских вузах (ранее в советских), например, в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина, наряду с термином «практика» используется термин «стажировка». Его используют для обозначения различных форм профессиональной подготовки, повышения квалификации, совершенствования знаний и т.п.: «СТАЖИРОВКА – выполнение выпускником проф. уч. заведения производств, должностных обязанностей на определённом рабочем месте и с ограниченной ответственностью. Проводится с целью адаптации к конкретным условиям проф. деятельности. С. – одна из традиционных форм проф. подготовки кадров... Др. видами С. являются **языковая С.** и **научная С.** **Языковая С.** – изучение неродного языка специалистами-филологами непосредственно в сфере его распространения. Будущие преподаватели рус. языка в нац. школах проходят языковую С. в т. ч. в школах в рус. посёлках. Для будущих специалистов по иностр. языкам С.

часто проводится за рубежом. Научная С. – работа специалиста-учёного в ведущих науч. центрах страны и за рубежом. С. используется также как форма подготовки специалистов по программам научного обмена» ([Стажировка: Российская педагогическая энциклопедия]; полужирный шрифт наш. – *К.И.*).

Таким образом, термин «стажировка» может быть использован как для обозначения краткосрочного курса обучения в России иностранных студентов – будущих специалистов-филологов по русскому языку, так и для всех желающих совершенствоваться в изучении русского языка.

Отметим, что не все студенты, приезжающие на курсы русского языка в российских вузах, являются по специальности филологами-русистами и будущими преподавателями русского языка. Многие приезжают из экономических и технических вузов с целью совершенствования русского языка и развития коммуникативных компетенций. Именно для таких студентов наиболее подходящим является термин «стажировка».

По этой причине многие студенты из Румынии заранее отказывались от практического курса «Методика преподавания РКИ», который раньше предусматривался в рамках стажировки в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. Однако, что касается студентов-филологов, то они всегда запрашивали практический курс «Методика преподавания РКИ» с целью его включения в план языковой стажировки во время пребывания в России [Хромов, Шутова 2018, с.26].

В нашей работе мы используем в основном термины «учебная практика» и «педагогическая практика», поскольку наши румынские студенты приезжают на практический курс русского языка, на котором они проходят педагогическую практику, организуемую для них российским вузом (как упоминалось выше авторитетными учеными, педагогическая практика – это то же, что учебная практика). Данный практический курс русского языка представляет собой программу языковой стажировки для иностранных студентов с отдельным разделом «Методика преподавания РКИ» для будущих преподавателей русского языка.

В связи с этим отметим, что одной из главных целей приезда студентов русских-липован на учёбу в Россию является именно курс методики преподавания РКИ как средство овладения профессиональной компетенцией преподавателя. «Необходимо дать возможность студентам выступить не только в роли потребителя языковой продукции для целей общения, речевой деятельности, но и в роли соучастника процесса преподавания, осваивающего в процессе обучения свою будущую профессию. В этом случае значительно активизируется деятельность студента, мобилизуются все резервы освоения языка, поскольку возрастает мотивированность обучения. Практический курс русского языка дает большие возможности для развития профессиональной речи студентов» [Хромов, Шутова 2018, с. 26]

Как правило, языковая стажировка для иностранных граждан продолжается 3 месяца, иногда – 6–10 месяцев (для отдельных студентов, приезжающих по специальной программе в высшие учебные заведения Москвы и Санкт-Петербурга) и регламентируется межправительственными соглашениями. Из общего количества учебных часов 288 отводится изучению теории и практике речи, 72 – для экскурсий или уроков под открытым небом (один раз в неделю). В итоге получается 10 зачётных единиц. Таким образом, языковая стажировка представляет собой значительный образовательный ресурс, обладающий большим потенциалом. А вместе с курсом методики преподавания РКИ, как средством овладения профессиональной компетенцией преподавателя, она составит отличную базу для проведения учебной практики.

К большому сожалению, с 2016 года двусторонний договор в сфере образования между Румынией и Россией так и не был возобновлён в силу разных причин. Следовательно, в эти годы не было и обмена студентами. Более того, группы студентов из Общины русских-липован Румынии не приезжали в Россию с 2008 года.

Чтобы исправить такую неблагоприятную ситуацию, нужно в срочном порядке возобновить двусторонние договоры, обмен студентами, и, как следствие, проведение учебной практики в российских вузах. Ведь из-за

нехватки новых преподавателей русского языка становится затруднительным сохранение русского языка в общине русских-липован и передача его новым поколениям.

По этой причине наше исследование посвящено также и восстановлению связей между Россией и Румынией, возобновлению договоров, которые сделали бы возможным обмен студентами и восстановление практического курса «Методика преподавания РКИ» для студентов-русистов из общины русских-липован и будущих преподавателей русского языка в Румынии.

Учебная практика студентов является составной частью учебных программ подготовки филологов-русистов. Это вид учебной деятельности, который дополняет и развивает учебный процесс. Современное обучение ставит обязательным условием прохождения студентами учебной практики.

Объемы, цели и задачи учебной практики определяются Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по конкретной специальности и программами практики, которые утверждаются вузом на основе примерных программ, рекомендуемых учебно-методическим объединением вузов.

Студенты-липоване готовятся нами к учебной трёхмесячной практике в России, в рамках которой принимающий вуз по предварительной договорённости обеспечивает студентам прохождение педагогической практики в нововведённом практическом курсе «Методика преподавания РКИ». Принимающая сторона выделяет на это определённое количество часов из общего объёма учебного времени и обеспечивает студентов преподавателями-методистами из числа специалистов вуза. Также заранее оговариваются цели и задачи педагогической практики с подведением итогов на заключительной конференции.

Практикой предусматривается изучение всех сторон жизнедеятельности вуза, в том числе, проведение занятий с разработкой поурочного плана, подбором учебного материала, учебно-воспитательная работа, внеаудиторная работа и др.

Согласно требованиям регламентирующих документов, содержание педагогической практики включает в себя три взаимосвязанные составляющие: ознакомительную, предметно-методическую и педагогическую. Вуз в обязательном порядке назначает руководителя в каждую из трёх. Как правило, руководителем назначается преподаватель соответствующей кафедры или один из ведущих профильных специалистов вуза.

Аттестация по итогам учебной практики проводится на основании показанных/достигнутых практикантами результатов.

Основные цели практики:

1) формирование практических навыков и умений работы в аудитории/классе в реальных условиях образовательного учреждения на основе полученных ранее теоретических знаний;

2) формирование практических навыков и умений отбора и классификации учебного материала, а также применения методических приемов на практике;

3) расширение кругозора, накопление педагогического опыта и новых знаний об образовательных стандартах, об объемах учебного процесса, принципах его организации и т.д.

Практиканты при прохождении практики должны ознакомиться с правилами организации учебного процесса в образовательном заведении, методикой создания учебных планов, методического обеспечения и плана учебных дисциплин.

Основные задачи практики:

1) формирование различных компетенций в области педагогики;

2) практическая реализация полученных теоретических знаний в области методики;

3) закрепление и развитие умений грамотной организации образовательного и учебно-воспитательного процесса;

4) реализация индивидуально-личностного подхода в коммуникации со студентами;

5) раскрытие творческого и исследовательского потенциала в своей педагогической деятельности.

Задачи, решаемые педагогом-практикантом, в целом совпадают с обычными педагогическими задачами образовательного процесса, такими как: определение целей и задач курса (или другой формы организации обучения) во взаимосвязи с другими учебными дисциплинами; отбор и подготовка методического материала; определение целей и требований аудитории учащихся; подготовка и проверка тестовых работ и других контрольно-измерительных, а также реферативных материалов и т.п.

Что касается преддипломной практики, то она является завершающим этапом практической подготовки будущего преподавателя (студента, магистра, аспиранта, соискателя) и проводится в последний год обучения в соответствии с учебным планом высшего учебного заведения. К ней допускаются студенты, которые успешно прошли все предшествующие педагогические практики.

В данном исследовании мы не рассматриваем преддипломную практику.

В настоящее время в методике преподавания РКИ и учебная практика, и языковая стажировка как особые виды учебной деятельности изучены слабо, и теоретических работ в этой области крайне мало. Отметим некоторые из них.

В 2015 и 2016 гг. под руководством Л.Л. Вохминой были защищены две диссертации: 1) М.В. Бертхольд. Особенности обучения русскому языку детей младшего возраста в разных языковых ситуациях [Бертхольд 2015]; 2) И.Ю. Гаврикова. Учёт индивидуально-психологических особенностей учащихся в учебнике по РКИ для зарубежных школьников [Гаврикова 2016]. В них исследуется тема краткосрочного обучения русскому языку подростков и детей-дошкольного возраста в русскоговорящей среде.

Фундаментальному изучению преподавания русского языка иностранным учащимся в условиях русской языковой среды посвящена докторская диссертация И.А. Ореховой, в которой автор справедливо утверждает: «Методически организованная естественная языковая среда, которую мы называем лингводидактической языковой средой, способствует более

эффективному, прочному и объемному усвоению лингвокультурологических знаний, а также всестороннему, глубокому развитию вторичной русскоязычной личности обучающихся» [Орехова 2004, с. 12].

Вышеуказанные работы – одни из немногих, в которых анализируется методика преподавания русского языка как иностранного в русской среде. Учебников русского языка для взрослых, в частности румынских студентов-билингвов-липован, предназначенных для использования в процессе учебной практики в России, пока не создано. Это побудило нас заняться подготовкой учебного пособия по русскому языку для студентов-липован, некоторые принципы которого попробуем изложить ниже.

Как известно, при выборе учебников и методических материалов требуется прежде всего ориентироваться на их соответствие возрасту и языковой принадлежности обучающихся. Для аудитории русских-липован нужен сильно адаптированный материал: актуальность тем изучения, адаптация текстов, грамматической составляющей и самой структуры учебника. При этом следует помнить, что учащиеся-липоване отличаются тем, что у них не сформированы грамматические навыки и умения. Например, они используют в речи определённые грамматические конструкции просто потому, что слышали их в разговорной речи родителей или, что скорее всего, дедушек и бабушек. К моменту поступления в вуз эта категория абитуриентов достигает уровня В1 в устноречевых коммуникативных умениях, и только уровня А2 – в письменных. К третьему курсу, то есть времени приезда на практику в Россию, коммуникативные и письменные умения уравниваются и даже достигают уровня В2.

К сожалению, на сегодняшний день румынские преподаватели русского языка и методисты нечётко осознают то, что для студентов необходим отдельный этап подготовки к языковой стажировке и прохождению педагогической практики в стране изучаемого языка. Это приводит к тому, что и цели формулируются нечётко: перед учащимися не ставятся конкретные задачи по

прохождению практики, к ней не разрабатываются специальные методические материалы. Эта проблемная ситуация остро нуждается в разрешении.

Как говорилось выше, во второй главе данного исследования, румынские учебники русского языка как иностранного не учитывают специфики липованской аудитории. Устаревшие темы, тексты и задания не развивают коммуникативную компетенцию учащихся, поскольку их усилия оказываются направленными на осмысление и запоминание явлений, которые не имеют большой практической ценности и порождают неправильные, стилистически неудачные высказывания, приводящие к «слому коммуникации» [Хромов, Шутова 2018, с. 20].

Ранее, до 2014 года, румынская система подготовки студентов-русистов предусматривала проведение педагогической практики в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и других вузах России. В Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина ежегодно на практику могли приезжать около сорока студентов-филологов из Румынии на срок до трёх месяцев в соответствии с правилами и требованиями того вуза в Румынии, в котором они обучались.

Ниже нами предлагаются этапы подготовки к практике в России. На данный момент они не рассматриваются как отдельный вид учебной деятельности. В связи с этим, считаем необходимым разработать **коммуникативно-страноведческий спецкурс** в рамках предпрактической подготовки студентов.

Подготовка к языковой стажировке в России предполагает следующие шаги:

1. Сбор документов, получение студенческой визы.
2. Отбор студентов и формирование группы.
3. Подбор материалов лингвокультурологического и страноведческого характера, ознакомление с ними студентов.
4. Назначение руководителя и старосты группы студентов.
5. Планирование экскурсионных мероприятий с выбором мест для посещения. Студенты-липоване должны быть ознакомлены с местами,

связывающими их с духовными истоками и культурой старообрядчества, а по прибытии в Россию – их посещение.

На данный момент в Румынии не существует изданных в виде книги собранных воедино материалов, подготавливающих учащихся к приезду в Россию, поэтому создаваемое нами учебное пособие может быть использовано и другими румынскими преподавателями на уроках русского языка.

Подготовка студентов к поездке в Россию направлена на достижение следующих целей:

1) ознакомление с лингвострановедческими материалами, осуществляемое на основе текстов, ярко отражающих архетипы национального сознания и менталитета;

2) ознакомление с историческими фактами и событиями, например, связанными с периодом церковного раскола в XVII веке, реформами Петра I и др.);

3) пополнение лексического запаса учащихся;

4) совершенствование произносительных навыков обучаемых;

5) развитие речевых умений;

6) ознакомление с традиционными формами речевого этикета и обучение их практическому применению в речи;

7) ознакомление с особенностями современного русского молодёжного дискурса и др.

Непременным условием и главной целью прохождения студентами-русистами педагогической практики в российском вузе является наличие практического курса «Методика преподавания РКИ». При этом принимающая (российская) сторона организует его, назначая своих преподавателей-методистов, определяет количество теоретических и практических часов и т.д.

В настоящее время подобная, своего рода «педагогизация» вузовского обучения признается одним из важных компонентов практического курса русского языка для иностранных студентов-филологов. Она может быть выражена в следующих коммуникативных ситуациях:

1. Преподаватель сообщает учащимся информацию о цели урока, его месте в цикле уроков и обсуждает со студентами возможные пути и наилучшие средства для достижения этой цели.

2. Преподаватель просит студентов проанализировать методику работы с языковым материалом, имевшую место на уроке.

3. Преподаватель просит студентов аргументировать его действия, объяснить выбор тех или иных приемов работы, видов и последовательности упражнений.

4. Студенты получают задание проанализировать структуру урока, соотношение его частей, комментировать ход урока, подвести итоги занятия, оценить его результативность, соответствие поставленной цели.

5. Преподаватель привлекает студентов к проведению различных видов контроля, оценке их собственной работы. Участие студентов в оценке результатов их деятельности научит их быть внимательными как к языковой, так и к речевой стороне обучения русскому языку [Балыхина 1999, с. 34].

Подготовительный период в Румынии и практика в России имеют общие точки соприкосновения и темы для обсуждения, поэтому собранный учебный материал в едином пособии может быть использован как до приезда на практику, так и во время практики в России. Это значит, что если по нему занимались во время подготовки к приезду, то на курсах в России уже может быть использован другой учебник, предложенный руководителем практики.

Все материалы, предназначенные для успешного прохождения учебной практики студентами-липованами в России, объединены в учебное пособие под названием «Россия-Матушка». Палитра предлагаемых нами тем в пособии соответствует интересу каждого из практикантов. Список тем всегда может быть сокращен или расширен по просьбе учащихся, а также в соответствии с учебной программой вуза. Предполагаем, что для студентов-филологов будут интересны темы, представленные ниже (здесь в произвольной последовательности):

1. Добро пожаловать в Россию!
2. Поживи в России.

3. Поход в магазин за продуктами.
4. В гости к другу.
5. Общественный транспорт.
6. Экскурсия по Москве.
7. Экскурсия по Золотому Кольцу.
8. Путешествие по России.
9. Глобальное потепление.
10. Обновки в тренде. Мода.
11. Русские традиции и приметы.
12. Традиции в разных странах.
13. Красота требует жертв. Пластические операции за и против.
14. Российское кино.
15. Русский сленг.
16. Речевой и поведенческий этикет.
17. Давайте понимать друг друга с полуслова. Сокращение слов /

Аббревиатуры.

18. Снять/сдать жильё.
19. Визит к врачу.
20. Слова родные и чужие. Заимствованные и исконно русские слова.
21. Экспрессивность русской речи.
22. Язык СМИ для иностранных студентов.
23. Русские пословицы и поговорки.
24. Как украсить свою речь? (Фразеологизмы в русском и родном языках).
25. Русское застолье.
26. Климат и времена года. Глобальное потепление.
27. Кто вы по профессии?
28. Когда не помогают словари: СВ и НСВ.
29. Русский деловой язык (Язык для гидов, для ресторанов и гостиниц).
30. Йога/медитация/молитва.
31. Мой любимый русский рассказ.

32. Помощь нуждающимся. Благотворительные программы.
33. Русская поэзия. Любимые стихи.
34. Я купил билеты в театр.
35. Русские праздники.
36. Хобби молодёжи.
37. Русский спорт.
38. Саморазвитие и самоорганизация. Блоггерство.
39. Русская кулинария. Кулинария родной страны.
40. Компьютер – друг человека. Роботизация.
41. Письмо другу.
42. Семья или карьера.
43. Звёзды эстрады.
44. Дневник иностранца.
45. Прощальный урок.

Содержание многих выбранных в начале курса тем в первую очередь должно выполнять коммуникативную функцию и стимулировать студентов к проведению активных дискуссий между представителями общины русских-липован и другими студентами в аудитории.

Ожидается, что темы, где будут больше проявлять себя студенты из липованских семей, будут связаны с русским фольклором, например: «Русские праздники», «Фразеологизмы в русском и родном языках», «Русские традиции и приметы», «Российское кино» (кинофильмы с религиозным оттенком, например: «Андрей Рублев», «Раскол», «Остров»). Данное предположение связано с тем, что русские-липоване, уже на протяжении более трёх веков хранящие подзабытые многими русскими людьми традиции, будут рады встрече с ними в России.

Благодаря строгому воспитанию липованская молодёжь живёт другим укладом и другими приоритетами, которые формируют их взгляды на современный мир и они будут без колебаний отстаивать заложенные в них моральные и духовные принципы. Например: в теме «Семья или карьера»

липоване выберут семью, так как им с детства внушают, что она является главной ячейкой духовного развития; в теме «Эстетические операции» – будут против каких бы то ни было пластических операций, так как они придерживаются естественной красоты во избежание искушения и «не сотворения кумира» в жизни и т.п.; в темах «Экскурсии по Москве», «Поездка по России» – будут предлагать посетить святые места России. Преподаватель должен быть осведомлён об этом и в случае возникновения проблемных ситуаций в группе быть готовым к тому, чтобы благоразумно примирять участников дискуссий на вышеперечисленные темы, сглаживая нестыковки в мышлении, общении и понимании.

По нашим наблюдениям, спрос на языковые стажировки в российских вузах в целях изучения и совершенствования русского языка растёт. Об этом свидетельствуют следующие факты:

1. Существует много интересующихся данным вопросом среди участников «Государственной программы по содействию добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников» или «Дальневосточный гектар». Среди них есть и старообрядцы.

2. Русские старообрядцы, давно проживавшие за пределами России, например, в Северной Америке – на Аляске, в США, Канаде, в Латинской Америке – Бразилии, Колумбии, Уругвае, Аргентине, и других регионах мира, начали постепенно возвращаться на историческую родину и нуждаются в изучении современного русского языка.

Русский язык, на котором они общаются, как можно узнать из различных источников информации, сильно отличается от языка россиян (см. Приложение К). Он считается устаревшим, к тому же под большим влиянием языка страны проживания (английский, португальский и др.) претерпевшим изменения. Теперь этим людям нужно помочь восстановить язык и всячески содействовать его развитию. Письменность у большинства, как у старообрядцев русских-липован Румынии, отсутствует, поскольку язык передавался из поколения в поколение только словесно – из уст в уста. Действующая программа переселения

соотечественников, в числе которых и старообрядцы, только способствует росту актуальности нашего диссертационного исследования.

3.3. Роль и место учебной практики в России в жизни студентов-липован

Подготовка иностранных студентов к педагогической практике в России представляет собой особый вид учебно-методической деятельности преподавателя русского языка в Румынии.

Цели практики:

- 1) эффективное и качественное обучение студентов-иностранцев;
- 2) организация учебно-познавательной деятельности;
- 3) предоставление каждому студенту возможности провести занятие в аудитории в качестве преподавателя;
- 4) организация доступа к методическим материалам (для самоподготовки).

Обоснуем вышесказанное словами М.М. Калиновской, которая в современной системе обучения РКИ выделяет следующие аспекты: а) содержание образования, б) деятельность по преподаванию языка и в) деятельность по изучению языка. Отмечается, что учащийся является субъектом деятельности в учебном процессе, при котором он проходит стадии самоорганизации, самонастраивания, саморегуляции, будучи не только управляемым субъектом, но и самоуправляемым.

Достижение поставленных перед педагогической практикой целей сильно зависит от того, насколько эффективно организован подготовительный этап в Румынии. Большая ответственность здесь накладывается и на преподавателя. Преподаватель, в дополнение к его основной роли в учебном процессе, на данном этапе должен уделять большое внимание участию студентов в дискуссиях и исправлению ошибок.

Как считает М.М. Калиновская, деятельность преподавателя во многом predetermined. Преподаватель знает цели и задачи обучения, его содержание,

методы и приёмы работы. Учащиеся же, в нашем случае студенты-иностранцы, приступая к изучению или совершенствованию русского языка, не всегда в полном объеме представляют себе цели и задачи, конечные результаты учения, а для успешной, результативной деятельности учащемуся необходимо осознать цели и задачи своей учебной деятельности, принимать участие в выборе путей и средств достижения поставленных целей [Калиновская 1986, с. 10].

По мнению В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой и М.Н. Вятютнева, коммуникативный подход предполагает встречную психологическую активность учащегося и создаёт условия для того, чтобы обучающий и обучаемый стали полноправными соучастниками учебного процесса [Костомаров, Митрофанова 1990; Вятютнев 1986].

Учебная практика в России, должна выделяться своеобразием и оригинальностью, поскольку данная аудитория выделяется тем же: разноуровневой языковой подготовкой студентов; национальным составом; возрастным составом (из-за недостаточного количества изучающих русский язык, в Румынии формируются разновозрастные группы); непохожими и отличными целями изучения русского языка.

Учитывая все вышеперечисленное, мы разрабатываем единый источник материала в виде учебного пособия для студентов, готовящихся или уже приехавших на практику в Россию.

Учебное пособие адресовано многим адресатам, среди которых: а) преподаватели русского языка в Румынии; б) преподаватели РКИ в стране проведения практики; в) студенты русские-липоване; г) молодые учащиеся из семей старообрядцев, переехавшие в Россию по программе «Переселение соотечественников».

Учебное пособие может быть использовано:

- а) в стране происхождения учащихся, в данном случае в Румынии, в подготовительном периоде их обучения до учебной практики в России;
- б) в России во время учебной практики;

в) в странах, где проживают русские-старообрядцы: в Северной Америке, Латинской Америке, Австралии и других регионах мира.

Деятельность по организации и методическому обеспечению учебной практики в России должна начинаться со стадии планирования. На стадии планирования разрабатывается программа практики, которая должен включать следующие разделы:

1. Сроки.
2. Место.
3. Цели.
4. Характеристика практиканта.
5. Учебные материалы.
6. Виды и формы учебной деятельности:
 - а) аудиторная;
 - б) экскурсионно-познавательная;
 - в) инициативно-творческая: участие во встречах со сверстниками и интересными людьми, подготовка и проведение презентаций о своей стране (городе, вузе, семье) в малых группах и в широкой аудитории и пр.
7. Виды и формы контроля.

Согласно учебному плану, один раз в неделю организуются экскурсии по Москве, Подмосковию или другим городам с посещением музеев, домов-усадб, достопримечательностей. Проводятся также: познавательные прогулки, например, по Бульварному кольцу, по Тверской улице; экскурсии в Кремль с посещением Оружейной палаты и Алмазного фонда, в Третьяковскую галерею, в Музей космонавтики, в исторический парк «Россия – моя история» на ВДНХ, в города Золотого Кольца России и т.п. К этому времени студенты-практиканты уже имеют представление о главных достопримечательностях города, в котором проходят обучение, обладают общей информацией и по приезде только пополняют свои знания.

Курс учебной практики предполагает составление общей развёрнутой характеристики каждого участника и группы в целом. «Учебный план периода

педагогической практики» должен учитывать индивидуальные особенности, возможности и цели каждого участника, а также фиксировать цели и задачи группы. Для этого перед началом практики преподавателем составляется анкета, включающая вопросы о происхождении каждого из учащихся (так как у некоторых могут быть славянские корни, что нужно учитывать при назначении старост и разработке индивидуальных заданий), о целях изучения русского языка, о намерениях использования языка в различных сферах, об интересах студентов и т.п.

Темы в учебном плане имеют неформальные привлекательные для студентов-европейцев названия, например, «Блоггерство», «Русский сленг», «Снять жильё», «Искусственный интеллект» и снабжены легко запоминающимися и часто употребляющимися в устной речи эпитафиями, которые тоже требуют объяснения и обсуждения в группе. Приведём пример нескольких тем и эпитафий (табл. 3).

Табл. 3. Темы и эпитафии к теме

№	Тема	Эпитафия к теме
1.	Давайте познакомимся!	<i>А ты, кто ты?</i>
2.	Добро пожаловать в Россию!	<i>Там русский дух, там Русью пахнет. Из пролога к поэме Руслан и Людмила А.С. Пушкина (1820)</i>
3.	Поживи в России	<i>Умом Россию не понять... (Ф.И. Тютчев)</i>
4.	Поход в магазин за продуктами	<i>Без ума торговать – только деньги терять.</i>
5.	В гости к другу	<i>От хлеба-соли не отказываются.</i>
6.	Общественный транспорт	<i>Тише едешь, дальше будешь.</i>
7.	Знакомство с Москвой	<i>Кто в Москве не бывал, красоты не видал.</i>
8.	Знакомство с «Золотым Кольцом»	<i>В Тулу со своим самоваром не едут и пр.</i>
...		
45	Прощальный урок	<i>И каждый раз навек прощайтесь, когда уходите на миг!</i>

Предлагаемые преподавателем темы имеют познавательный характер и побуждают студентов к обсуждению. Также используются интересные современные тексты молодёжной тематики, требующие максимального погружения учащегося в материал. Дается и фонетический материал для тренировки произношения с помощью QR-кодов, затем следуют лексическая и грамматическая части, словарь и коммуникативные средства (новые слова и выражения, предназначенные для усвоения на уроке).

3.4. Программа учебной практики в России

Содержание программы учебной практики – программы в формате курса трёхмесячной языковой стажировки в России – изложено в таблице Приложения 8 (см.). Учебная программа представляет собой учебный комплекс, состоящий из двух неотделимых друг от друга частей: теоретической – методической разработки и практической – упоминавшегося выше учебного пособия под названием «Россия – Матушка».

В данном разделе частично представлена методическая часть, описывающая систему упражнений, заданий, текстов, тема для обсуждения и самостоятельной работы. Начало следующего раздела (3.5) также посвящено методике. Далее методическая часть перемежается с практической: последняя представлена образцами уроков из нашего пособия (незначительно адаптированными для предъявления в данном исследовании). Всего рассматриваются три урока: 1-й урок – аудиторный; 2-й – выездной (экскурсионный); 3-й – работа с текстом.

При реализации курса преподавателем требуется учитывать следующие **факторы**: а) индивидуальные особенности студентов, такие как возраст и мотивация изучения языка; б) краткосрочность обучения; в) быстротечность обновления информативных и учебных материалов, отбираемых из СМИ и сленга: выражается в постоянном поиске актуальных аутентичных текстов и актуальных тем, в качестве дополнений к уже используемым.

Студент-практикант, как соучастник учебной деятельности, должен чётко знать цели и задачи, поставленные преподавателем в начале урока. Для этого мы даём возможность студентам в самом начале курса практики русского языка ознакомиться с его содержанием (структурой и программой).

Сама программа учебной практики в России представляет собой средство обучения в виде инструктивно-методического документа, в котором расписаны следующие её аспекты:

1. Количество недель.
2. День недели.
3. Форма учебной работы (аудиторная, экскурсионно-познавательная или индивидуально-творческая).
4. Вид занятия (лекционное, практическое или лабораторное).
5. Образовательные технологии (в том числе интерактивные).
6. Краткая структура урока.
7. Контроль.
8. Количество академических часов.

В программе прописано:

а) **90** академических часов **лекционных** занятий и **180** академических часов – **практических**;

б) **учебные дни:** понедельник, вторник, четверг, пятница; **библиотечный день** – среда (студенты обычно использует этот день как экскурсионный).

Согласно учебной программе основным практическим средством обучения на курсе выступают материалы создаваемого пособия «Россия – Матушка». Однако они могут быть использованы и в качестве вспомогательного (дополнительного) материала к уже используемым базовым учебникам. Для занятий уроки пособия распечатываются на листах бумаги и предоставляются в пользование студентам.

Программа учебной практики (в рамках курса трёхмесячной языковой стажировки в России)

Неделя	День недели	Темы курса	Форма учебной работы (аудиторная, экскурсионно-познавательная или индивидуально-творческая)	Вид занятия (лекционное, практическое или лабораторное)	Образовательные технологии (в том числе интерактивные)	Краткая структура урока	Контроль	Объем академических часов (ак. ч.)
1	Пн.	Тема 1–2	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетенции	Заполнение анкеты, знакомство, рассказ о себе. Знакомство с преподавателем. Создание дневника	Текущий контроль. Проверочная работа по фонетике, лексике, грамматике	6
	Вт.	Тема 3	Индивидуальная	Практическое занятие	Организационная технология	Получение информации об оформлении документов на	Текущий контроль	6

						пребывание в РФ. Заселение		
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Прогулка по Бульварному кольцу		6
	Чт.	Тема 4–5	Аудиторная	Практическое занятие	Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ)	Совершение покупок. В гости к другу	Текущий контроль	6
	Пн.	Тема 6–7	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Общественный транспорт. Прогулка по Москве	Текущий контроль	6
2	Пн.	Тема 8	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Рассказ о том, как провели выходные, как съездили к другу. Знакомство с городами Золотого Кольца	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 9	Аудиторная	Лекционное	Технология коммуникативного обучения и ИКТ	Изучение городов России	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная	Урок на природе		Экскурсия в Сергиев Посад		6
	Чт.	Тема 10	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Рассказ о впечатлениях после экскурсии. Изучение парков города	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 11	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Изучение названий одежды, торговли	Текущий контроль	6
3	Пн.	Тема 12	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология развития критического мышления	Аудирование. Работа с текстом. Знакомство с русскими традициями	Текущий контроль	6

	Вт.	Тема 13	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Игровая технология и проектная технология	Проверка д/з на тему «Моя любимая традиция...». Представление фольклора своей страны в ролевой игре. Подготовка к Национальному дню (1 декабря)	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионная			Поездка в Посольство своей страны за аксессуарами и национальными костюмами, экскурсия на Воробьёвы горы		6
	Чт.	Тема 14	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Рассказ о впечатлениях предыдущего дня. Обогащение словарного запаса	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 15	Аудиторная	Практическое занятие	Мультимедийные программы	Российская фильмотека. Просмотр фильма «Москва слезам не верит». Обсуждение фильма	Текущий контроль	6
4	Пн.	Тема 16	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Рассказ о просмотренных дома фильмах. Изучение русского сленга и особенностей молодёжной речи	Текущий контроль	6

	Вт.	Тема 17	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Обсуждаются нормы этикета / формы вежливости в России и в их стране	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в г. Тула		
	Чт.	Тема 18–19	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Давайте понимать друг друга с полуслова	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 20–21	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Обогащение словарного состава	Текущий контроль	6
5	Пн.	Тема 22	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Экспрессивность русского речи	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 23	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Язык СМИ. Чтение статей, работа с лексикой, стилями речи, создание информационных заметок по материалам статей. Задания «Новости России».	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Поход в цирк		
	Чт.	Тема 24	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Русские пословицы и поговорки	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 25	Лекционная	Практическое занятие	ИКТ	Как украсить русскую речь	Текущий контроль	6

6	Пн.	Тема 26	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Застолье. Тосты и пожелания	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 27	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Климат и времена года	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Поход в театр		
	Чт.	Тема 28	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Профессии	Текущий контроль	6
	Пн.	Тема 29	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Когда не помогают словари	Текущий контроль	6
7	Пн.	Тема 30	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Русский деловой язык	Текущий контроль	12
	Вт.	Тема 30	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Русский деловой язык	Текущий контроль	
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в Третьяковскую галерею		
	Чт.	Тема 31	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Время. Время действия и события	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 32	Аудиторная	Лекционное	Технология коммуникативного обучения	Русская проза	Текущий контроль	12
8	Пн.	Тема 32	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Русская проза	Текущий контроль	

	Вт.	Тема 33	Аудиторная	Лекционное	Технология коммуникативного обучения	Текст о небылицах. Обогащение словарного запаса	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в Музей изобразительных искусств в г. Москва		
	Чт.	Тема 34	Аудиторная	Лекционное	Технология коммуникативного обучения	Русская поэзия	Текущий контроль	12
	Пн.	Тема 34	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Русская поэзия	Текущий контроль	
9	Пн.	Тема 35	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Культурная жизнь русского народа	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 36	Аудиторная	Лекционное	Технология коммуникативного обучения	Русские праздники	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в Цирк на Цветном бульваре		
	Чт.	Тема 37	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Хобби	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 38	Аудиторная	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Русский спорт	Текущий контроль	6
10	Пн.	Тема 39	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Пороки и законы	Текущий контроль	12
	Вт.	Тема 39	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Пороки и законы	Текущий контроль	

	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в г. Суздаль		
	Чт.	Тема 40	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Русская кулинария	Текущий контроль	12
	Пт.	Тема 40	Аудиторная	Лекционное	ИКТ	Кулинария родной страны	Текущий контроль	
11	Пн.	Тема 41	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Изучение компьютерной технологии и терминологии	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 42	Аудиторная	Практическое занятие	ИКТ	Письмо. Правила написания письма	Текущий контроль	6
	Ср.		Экскурсионно-познавательная			Экскурсия в звёздный городок		
	Чт.	Тема 43	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Семья или карьера	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 44	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Звёзды эстрады	Текущий контроль	6
12	Пн.	Тема 45	Индивидуально-творческая	Практическое занятие	Технология коммуникативного обучения	Дневник иностранца. Тест для получения сертификата (устный). Зачёт	Текущий контроль	6
	Вт.	Тема 46	Индивидуально-творческая			Тест для получения сертификата (письменный). Зачёт	Текущий контроль	6

	Ср.		Экскурсионно-познавательная					
	Чт.	Тема 46	Индивидуально-творческая			Чаепитие. Презентация. Обсуждение дневника	Текущий контроль	6
	Пт.	Тема 46	Индивидуально-творческая			Выставление оценок. Прощальный урок	Текущий контроль	6

3.5. Учебное пособие «Россия – Матушка»

3.5.1. Структура пособия «Россия – Матушка». Методический аппарат

Все уроки в разработанном нами пособии имеют одинаковую структуру. Каждый урок открывается новой пословицей (поговоркой или крылатым выражением), тематически связанным с содержанием урока. Преподаватель озвучивает её, объясняет смысл и суть данного изречения, тем самым указывая на его связь с темой урока. Каждый урок имеет целью научить студентов использовать эту пословицу в своей речи. В конце занятия проводится заключительная беседа по пословице.

В пособии используется методический прием включения «сквозных персонажей»: первый персонаж – русская студентка, второй – русская-липованка. Русский персонаж в пособии «отвечает» за лингвокультурологическую составляющую пособия, то есть знакомит студентов с русской национально-культурной средой, в то время, когда роль студента-липованина как «консерватора», выступающего за сохранение культурных и религиозных традиций, заключается в продвижении религиозной тематики и предьявлении одноклассникам существовавших до церковного раскола черт традиционного русского быта и нравов России. В дискуссиях между ними будут обсуждаться и сопоставляться реалии двух эпох.

Структура каждого урока состоит из следующих частей:

1. Пословица, поговорка или крылатое выражение как девиз урока.
2. Таблица, в которой представлены грамматический материал, изучаемый на этом уроке, и выражения, с которыми учащийся познакомится в этом уроке. Диалоги и тексты урока содержат часть лексико-грамматического материала, с которым учащиеся познакомятся на уроке, в том числе изречения, которые студентам надо будет запомнить наизусть. В нашем примерном уроке грамматическая часть отсутствует, даются только упражнения на развитие речевых способностей.

3. Диалоги и задания к нему. Учащиеся получают задания: а) отметить в списке утверждений верные утверждения и ошибочные; б) придумать окончание незаконченному тексту.

4. Непосредственно за диалогом в пособии размещается лексический материал, представленный в иллюстрациях, иллюстрированных таблицах и т.д. Далее следуют грамматический материал в виде таблиц и упражнения для закрепления лексического-грамматического материала и развития коммуникативных навыков.

5. В конце даётся текст по материалу урока с заданиями, который расширяет кругозор учащихся благодаря его лингвокультурологической направленности. Важной характеристикой текста также является его дискуссионность: тема, затронутая в нем, вызывает интерес и желание у учащихся обсудить ее. В целом же все тексты отражают основные тенденции развития интересов студентов русских-липован и направлены на расширение кругозора учащихся, предоставление актуальной и наиболее интересной информации по темам, которые, как показали результаты исследования, наиболее интересны для данной возрастной группы. В результате возрастает интерес к процессу обучения среди студентов-липован из Румынии и повышается их мотивация, что в итоге должно сказаться на эффективности учебной практики в России.

6. За текстом с заданиями следует рубрика «Развлечение», которая содержит факультативные задания для преуспевающих студентов или домашние задания. Если позволяет время, то можно их выполнить и на уроке.

Задания в рубрике «Развлечение» ориентированы на коммуникативно-речевую деятельность и представлены в виде:

а) игры слов или ролевых игр, которые развивают речевую компетенцию в части овладения социолингвистическим кодом, познания критериев перехода от одного кода к другому, усвоения норм социокультурного общения в определённом обществе;

б) дебатов, которые развивают речевую компетенцию в части умений: строить монологическое высказывание в соответствии с выбранной целью, стратегией и тактикой; формулировать тезис и отстаивать свою правоту; отвечать на контраргументы; активно слушать, возражать и приводить контрдоводы; оценивать использованные речевые тактики и стратегии. Возможные тезисы/контртезисы дебатов:

«Просмотр сериалов – бесполезная трата времени». – Контртезис: «Просмотр сериалов – способ познания»;

«Косметические операции – зло». – Контртезис: «Косметические операции – омоложение»;

«Суррогатные матери – неприемлемо. – Контртезис: «Суррогатные матери – благословение» и др.;

в) интервью, развивающее речевую компетенцию в части умения полноценно участвовать в неформальном разговоре, используя в своей речи подтекст, намёк, выражение сомнения; социолингвистическую компетенцию в части умения адекватно отвечать на неформальные вопросы журналиста; умения вести неформальное интервью и др.;

г) игры-дискуссии, например: «Сказочные задачи», «Мои приоритеты».

Методический аппарат программы и пособия дополнен элементами «методики пиктограмм» – условными графическими обозначениями. Они реализованы в виде небольших доступных для понимания рисунков и пиктограмм. Всего их 11:

Сквозной персонаж 1: Ксюша, студентка из России. учится на филологическом факультете и живёт в общежитии.



1. Сквозной персонаж 2: Мария (Маша), студентка-липованка из Румынии. Приехала на учебную практику в Россию. Маша и Ксюша живут в одной комнате в общежитии.



2. Задание на выполнение в паре. Такие задания играют важную роль на занятиях. Они развивают коммуникативные компетенции и самоконтроль.



Письменное задание. Виды письменных работ в учебном процессе: сочинения, запись звучащей речи, и пр.



3. Тема для обсуждения в группе. Дискуссии в группе формируют у студентов навыки её ведения, формулирования и выражения собственной точки зрения на иностранном языке, а также умения слушать и слышать оппонентов, давать грамотные ответы на их вопросы.



4. Задание на перевод слов. Поурочный список русских слов с их переводом на румынский язык предъявляется в начале урока.



5. Задание на чтение. Поурочные тексты, диалоги в разделах «Лексика» и «Развлечение». Также в конце пособия прилагается отдельный раздел с текстовыми материалами для самостоятельного чтения дома (в основном для успевающих студентов). Тексты и диалоги подобраны для каждой темы. В них включено большое количество выражений, употребляемых в определённых жизненных ситуациях. Например, по теме «Транспорт» будет несколько диалогов: «Как доехать до вокзала?», «В троллейбусе», «Мы берем/ловим такси» и др. Тексты можно использовать как на уроке в оставшееся свободное время, так и факультативно во внеурочное время.



6. Ссылка на аудиоматериал. Для получения мгновенного доступа к материалам используется код быстрого реагирования «кью ар код» (англ. QR Code).



7. Новая информация, на которую нужно обратить внимание. Знак с поднятым указательным пальцем указывает на грамматическое правило или информативный материал.



8. Знак исключения. Восклицательный знак указывает на слова-исключения из правил в русском языке.



9. Факультативные задания. Для преуспевающих и любопытных студентов, желающих получить дополнительную информацию по обсуждаемой теме. Эти задания могут задаваться и на дом.



В соответствии с программой обучения завершает педагогическую практику проектное задание. В ходе его выполнения студенты имеют возможность проявить свои личные творческие способности, а также реализовать полученные умения и навыки на практике. Задачи проектного задания озвучиваются преподавателем в самом начале педагогической практики, поэтому на протяжении всего времени пребывания в России учащиеся ищут интересные идеи и внедряют их в свой проект, подготавливая иллюстративные материалы, презентации, театральные сценки, исполнение песен и т.п.

Ниже приведены образцы уроков из обсуждаемого пособия. Коммуникативный и лингвострановедческий подходы, использованные в нем, являются базовыми для студентов русских-липован с русским языком как вторым родным.

3.5.2. Урок 1. Повесть о Петре и Февронии Муромских

Автор произведения: Ермолай-Еразм.

Образец аудиторного урока.

Уровень владения русским языком: В1–В2 – средний, продвинутый.

Состав аудитории: студенты-русисты – русские-липоване-старообрядцы,
3-й курс бакалавриата.

ГРАММАТИКА: нет определённой темы.

«Согласие да лад в семье клад»



<Текст повести в соответствии с вариантом, адаптированным издательством «Лицей» – https://licey.net/povest_o_petre_i_fevronii_muromskih.html

Вступительное слово преподавателя.

В этом тексте из русской средневековой повести, автором которой является писатель Ермолай-Еразм, важнее всего обратить внимание на характер Февронии. Автор повести описывает идеал женщины. Она сочетает в себе чуткость и нежность, но при этом Феврония борется за свою любовь. Феврония обладает мудростью, терпением, её речь богата иносказаниями, и в умении творить чудеса заключены важные уроки князю Петру.

Окружающие видят в Февронии в первую очередь дар чудотворений и прозорливости – способность видеть тайные мысли людей и предвидеть будущее. Но для автора важнее духовное богатство Февронии и внутренняя красота героини. Ермолай-Еразм выделяет такие качества как верность, скромность при глубоком сознании собственного достоинства и мудрости. Во всех поступках Февронии прослеживается святость, умиротворённость и духовная гармония.



Актуальность текста

День Петра и Февронии (в народе День семьи, любви и верности) отмечается 25 июня (8 июля). Этот праздник стал официальным с 2008 года по распоряжению Президента и при одобрении Межрелигиозного совета России. Для праздника был выбран особый символ, им стала ромашка. В русской традиции этот цветок связан с чувствами влюблённости, любви, супружеской чистоты.

Существует медаль Петра и Февронии. Позже у Дня семьи появилась собственная медаль, на одной из сторон которой изображена ромашка, а на другой – лики Петра и Февронии.

Аудиоматериал по теме:



Существуют два народно-поэтических сюжета: об огненном змее и мудрой деве. Фольклорный источник: Житие Свв. Петра и Февронии. Сведения об авторе (Священник Ермолай-Еразм).

На соборе 1547 года Пётр и Феврония были канонизированы, то есть объявлены новыми чудотворцами, «Муромскими» святыми.

Задание 1. Обратите внимание на перевод новых слов. Выпишите в тетради другие для вас незнакомые слова.



TRANSLATION

Перевод новых слов на румынский язык:

облик – *ipostază, forma*
 прельщённый – *sedus*

кончина – *sfârșit*
 подлинный – *original*

судороги – frisoane

чудовище – monstru

язва – ulcer, bubă

ткацкий станок – război de țesut

поражаться – a se uimi

взять займы – a lua împrumut

бортник – apicultor

нары – abces

уговор – înțelegere

снаряд – ustensile

состязание – concurs



Задание 2. Составьте предложения с новыми словами, заполнив свободное пространство рядом со словом. Обменяйтесь своими вариантами с соседом по парте и проверьте их друг у друга.

облик

кончина

взять займы

нарыв

уговор

снаряд

состязание

подлинный

язва

прельщённый

ткацкий станок

чудовище

Задание 3.

1. Выделите и объясните архаизмы в тексте (выделенные синим цветом):
кабы, отрок, изба, дитя, ибо.

Определение, данное преподавателем.

Архаизм – это устаревшее слово, которое в современной речи заменилось другим, однако продолжает использоваться.

2. Замените архаизмы на современные слова в предложениях из текста.



Прочтите их в парах.

Задание 4. Вопросы и задания к тексту.

1. Расскажите, как развиваются события в повести?
2. Какие загадки были сказаны Февронией в повести? Что они означают?
3. Какие черты характера главной героини вы заметили в повести?
4. Какие чувства встречаются у героев повести? (любовь, уважение, забота, страх, ревность и т.п.)
5. Какие черты позволяют назвать Февронию «мудрой девой», «провидицей»? Какие идеальные черты в ней показывает автор?
6. Отчего князь Пётр не спешил жениться на Февронии? Как автор описывает быт и обычаи Древней Руси?
7. Какие черты характера выделяются у князя Петра?
8. У вас в стране гадают с помощью ромашки?

Слово преподавателя.



«Любит – не любит – плюнет – поцелует – к сердцу прижмёт – к чёрту пошлёт», – говорится при гадании. При произнесении каждого слова отрывается один лепесток ромашки, при этом по слову, на которое приходится последний, определяется отношение парня к девушке.

Задание 5.

1. Обратите внимание на сложные слова, состоящие из двух слов. Что вы понимаете под словами *иносказание, провидица*? (*иное* – другое; *провидица* – дословно: видящая наперёд).

2. Какие вы знаете ещё слова, состоящие из двух или трёх слов? (*кинофильм, паровоз, фотоаппарат, лесоруб, стотридцатисемкилограммовый* и т.п.). Составьте предложения с этими словами.

Примеры сложных слов с соединительной гласной -е-	Примеры сложных слов с соединительной гласной -о-																											
кашевар (каша + варить) птицелов (птица + ловить) пешеход (пеший + ходить) дождемер (дождь + мерить) пылесос (пыль + всасывать) птицефабрика (птица + фабрика) нефтепровод (нефть + проводить) овощехранилище (овощ + хранить) путешествие (путь + шествовать)	самовар (сам + варить) водопад (вода + падать) ледокол (лёд + колоть) языковед (язык + ведать) снегопад (снег + падать) вертолёт (вертикально + летать) стеклорез (стекло + резать) бетономешалка (бетон + мешать) зверолов (зверь + ловить)																											
<p>Ещё список сложных слов с двумя корнями и даже с тремя</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">шестиклассник</td> <td style="width: 33%;">книгоиздатель</td> <td style="width: 33%;">одноадресный</td> </tr> <tr> <td>широкоформатный</td> <td>книголюб</td> <td>стихотворение</td> </tr> <tr> <td>широкоэкранный</td> <td>кукушка</td> <td>хладнокровный</td> </tr> <tr> <td>шумопоглощающий</td> <td>единогласно</td> <td>хронометраж</td> </tr> <tr> <td>частокол</td> <td>ежегодный</td> <td>худсовет</td> </tr> <tr> <td>черноморец</td> <td>дальневосточный</td> <td>водонагреватель</td> </tr> <tr> <td>четырёхстопный</td> <td>двумястами</td> <td>авиалиния</td> </tr> <tr> <td>электровоз</td> <td>десятиэтажный</td> <td>авиаотряд</td> </tr> <tr> <td>электрокофемолка</td> <td>доброжелательность</td> <td>авианосец</td> </tr> </table>		шестиклассник	книгоиздатель	одноадресный	широкоформатный	книголюб	стихотворение	широкоэкранный	кукушка	хладнокровный	шумопоглощающий	единогласно	хронометраж	частокол	ежегодный	худсовет	черноморец	дальневосточный	водонагреватель	четырёхстопный	двумястами	авиалиния	электровоз	десятиэтажный	авиаотряд	электрокофемолка	доброжелательность	авианосец
шестиклассник	книгоиздатель	одноадресный																										
широкоформатный	книголюб	стихотворение																										
широкоэкранный	кукушка	хладнокровный																										
шумопоглощающий	единогласно	хронометраж																										
частокол	ежегодный	худсовет																										
черноморец	дальневосточный	водонагреватель																										
четырёхстопный	двумястами	авиалиния																										
электровоз	десятиэтажный	авиаотряд																										
электрокофемолка	доброжелательность	авианосец																										

Задания 6. Прочитайте диалоги.

а) Привет, Маша! Тебе понравился сегодняшний урок? Как ты определишь понятие «семья»?

Да, очень впечатлил! Семья для нас – это «маленькая церковь»!



в) Есть ли у вас образцовая семья знаменитостей? Можешь назвать несколько фамилий?

У нас в стране президентская семья считается образцовой. Но лучший образец для меня это мои родители.



Вы знали, что в Европе известны следующие покровители семьи и брака? Что вы знаете о них?



Св. Валентин. *Анг. Valentine's day.* Вы отмечаете день Святого Валентина у себя? Вы знаете, что такое «валентинки»?



Св. Мартин. *Анг. Marin's day.* Знаете ли вы историю о нём?



Св. Ян (Иоан) Непомуцкий в Чехии.



Св. Саркис (St.Sarkis) в Армении.



Св. Двинвен (Дуинвен) в Уэльсе.



Св. Георгий в Испании.

В России покровители семьи, брака и верности назначаются не людьми, а церковью. Лики святых отображены на иконах:

Имя святых	О чём молятся
Святые Пётр и Феврония	Эти святые почитаются в христианстве, как православные покровители семьи. А их брак, в котором царили верность, любовь, мир и согласие, считается образцовым. Петру и Февронье молятся об успешном замужестве, правильном выборе своего спутника жизни и счастье в браке, о достатке и благополучии в доме, о любви и верности между супругами.
Святые праведные Иоаким и Анна (родители Богородицы)	Почитаются в христианстве как святые покровители семьи. Святым родителям, самим зачавшим в преклонном возрасте, молятся о зачатии и рождении здорового ребенка. С молитвами к ним обращаются женщины и мужчины, страдающие бесплодием. Молятся об избавлении от печали бесплодия. Святым также молятся о верности между супругами и счастье в браке.
Святые мученики Андриан и Наталья	Святые супруги, пострадавшие за веру Христову. Они почитаются как покровители христианского брака. Им молятся о любви, верности, согласии, и мире между супругами, о защите семьи от врагов, видимых и невидимых, об укреплении членов семьи в христианской вере.
Святой пророк Захария и святая	Родители Иоанна Крестителя, много лет страдавшие бесплодием, но по милости Божией зачавшие и родившие ребенка в преклонном возрасте. Им молятся о зачатии и

праведная Елисавета	вынашивании ребенка (особенно при бесплодии), о мире и любви между супругами, о крепкой семье.
---------------------	--

Задание 7. Посмотрит на рисунки ниже и ответьте на вопросы. Кто эти люди? Откуда они родом? Что их объединило?



Факультативные задания к уроку или дополнительные задания для преуспевающих студентов русских-липован.

Задание 1. Прочтите Житие Петра и Февронии, выполните задания и ответьте на вопросы.

1. Обратите внимание на описание русского народного быта и расскажите о нём.
2. Какие ещё головоломки и поговорки были использованы Февронией в Житии?
3. Расскажите о конфликте бояр с князем.
4. Какие идеальные черты имеет дева Феврония?
5. Почему Пётр и Феврония считаются покровителями семьи и верности?

Задание 2. Прочитайте известный средневековый роман Жозефа Бедье «Тристан и Изольда».

Задание 3. Найдите параллели между романом «Тристан и Изольда» и повестью о Петре и Февронии Муромских (исцеление Тристана, изгнание девы, совместная кончина в один день).

Ссылка на данную литературу:



Задание 4. Назовите пять самых романтических мест у вас в стране. Назовите пять романтических мест в Москве или Санкт-Петербурге. (Это задание можно выполнить с преподавателем на уроке или оставить в качестве домашнего задания на создание презентации).

Пример:

Третьяковский мост влюблённых (он же Лужков), Храм Вознесения на Тверской (место венчания А.С. Пушкина с Наталией Гончаровой), Сад молодожёнов на ВДНХ возле павильона № 46 и др.

Задание 5. Игры на уроке русского языка.

Пример 1. Дебаты.

До проведения дебатов даётся домашнее задание с темой для обсуждения. Одна команда поддерживает тезис «Семья и дети только в браке», другая – контртезис «Можно обзавестись семьей без бракосочетания». Студенты должны самостоятельно разработать стратегию доказательства своего тезиса и подобрать необходимые для этого материалы.

Цель: убедить членов жюри, зрителей и вторую команду в своей правоте.

Пример 2. Симуляция и ролевые игры.

Примерные темы: «Свидетели и следователи», «Покажи мне свои фотографии», «Газетное интервью» и пр.

3.5.3. Урок 2. Россия в период правления Петра I

Похожие по значимости темы для выездных уроков в историческом парке «Россия – моя история»: «Тяжела ты шапка Мономаха» (ВДНХ); «Откуда есть пошла Русская земля» (ВДНХ); «Россия при первых Романовых» (ВДНХ); «Сохранились и поныне древнерусские твердыни» (ВДНХ); «Александр I: сфинкс неразгаданный» (ВДНХ); «Гагаринский урок. Покорителям космоса» (ВДНХ, Музей космонавтики); «Хранители памяти – иконописцы» (Третьяковская галерея).

Образец выездного урока. Экскурсия в Исторический парк.

Урок состоит из двух частей: **теоретической** и **практической** с посещением исторического парка «**Россия – моя история**».

Цель выездного урока-экскурсии: знакомство обучающихся с историей того времени, формирование объективной оценки периода правления Петра I.

Актуальность темы выездного урока. Данная тема выбрана с целью, изменить крайне негативное отношение русских-липован-старообрядцев к Петру I, которые считают его «антихристом». Причиной этому служит то, что во время его правления случились значительные изменения в жизни старообрядцев России. По приказу Петра I изменился привычный жизненный уклад русской деревни: крестьянам брили бороды, открывались школы нового типа, тысячи людей насильственно были направлены строить город Санкт-Петербург. Такая репрессивная политика и церковные реформы спровоцировали массовый переезд крестьян в Сибирь, на Дон, на Кавказ и в другие окраинные районы России. Численность населения России за этот период уменьшилась на 14 процентов.

Уровень владения русским языком: В1–В2 – средний, продвинутый.

Состав аудитории: студенты-русисты – русские-липоване-старообрядцы, 3-й курс бакалавриата.

Теоретическая часть урока

Флагманский исторический парк «Россия – моя история» в Москве взят в качестве центра культурного и исторического развития иностранного студента, изучающего русский язык за рубежом и является главным объектом посещения в рамках учебной практики в России.

Парк был открыт 29 декабря 2015 года и объединил прошедшие с огромным успехом в 2013–2015 годах исторические выставки в московском Манеже. Парк расположен в павильоне № 57 на ВДНХ.

Современная мультимедийная площадка размещается сразу на нескольких ярусах. Общая площадь экспозиции составляет более 28 000 квадратных метров. Исторический парк «Россия – Моя история» сотрудничает с образовательными учреждениями Москвы и других городов и предоставляет площадку молодёжным историческим клубам студентов вузов для проведения научно-практических конференций, форумов и заседаний.

В основу идеи создания сети парков «Россия – моя история» лёг ряд проведённых выставок «Православная Русь», которые с 1995 года проводились ежегодно, но вышли на новый уровень в 2010 году после создания Патриаршего совета по культуре.

Выставка-форум «Православная Русь» объединяет усилия Русской Православной Церкви, светской власти и общественности по сохранению и развитию традиционных духовных ценностей отечественной культуры, искусства и нравственности, по консолидации российского общества. Выставка проходит во всех действующих исторических парках столиц субъектов Российской Федерации, таких как, Санкт-Петербург, Уфа, Екатеринбург, Ставрополь, Волгоград, Якутск, Пермь, Саратов, Нижний Новгород, Казань и др.

В московском парке «Россия – моя история» затронуты самые интересующие иностранцев и, в том числе, русских-липован темы, например:

«Романовы», «Рюриковичи», «От великих потрясений к Великой Победе», «Россия – Моя история. 1945–2016».

Данный исторический парк представляет собой колоссальный и увлекательный источник информации для современных иностранных студентов, в частности русских-липован из Румынии, показывающий взгляд на прошлое России с помощью технологий будущего. Используются многочисленные сенсорные экраны, проекторы, устройства трёхмерного моделирования и иная мультимедийная техника, кинозалы, различные площадки, платформы и т.п. Популярными стали цифровые реконструкции исторических событий.

По словам исполняющего обязанности ректора РГГУ Александра Безбородова, идея парка состоит в том, чтобы исторический материал говорил на понятном для молодёжи языке информационных технологий.

Посещение похожих выставок, входящих в программу учебно-познавательной практики в России, планируется во все экскурсионные дни недели, каждый из которых имеет свое название, например: «Память поколений», «Православная Русь».

Изучение истории России русскими-липованами имеет огромное значение. В процессе освоения данного предмета закладываются основы знаний об особенностях и этапах развития российского государства, формируются гражданская идентичность и представления о месте России в мире. Патриотическое воспитание, пробуждение интереса к истории и культуре родной страны является в нашем случае непреходящей задачей самого преподавателя РКИ – организатора экскурсии в исторический парк.

Взяв за основу идею использования современных технологий при презентации фактов из истории России, мы создали урок на тему «Россия в период правления Петра I», актуальную для иностранных студентов, в частности, русских-липован-старообрядцев из Румынии.

Практическая часть урока

Эпиграф:

Пётр I спаситель или антихрист?

Изучаемые темы: Великое посольство, Северная война, Сенат, Прусский поход, Кунсткамера, Персидский поход, Ништадтский мир, Академия наук.

Для проведения урока необходимы планшеты/смартфоны с выходом в Интернет.

Место проведения урока: Исторический парк «Россия – Моя история» (ВДНХ, павильон № 57).

Сайт: <http://myhistorypark.ru/>.

Форма проведения урока: урок с элементами поисково-исследовательской деятельности.



Время проведения урока (помимо посещения выставки): 60 минут (10 минут на объяснение решения задач на рабочем листе, 40 минут на его заполнение).

Галерея картин:



Рабочий лист/ Послетекстовые задания

Ф.И.О. _____

1. По окончании Северной войны Россия получила выход

- а) к Балтийскому морю
- б) к Азовскому морю
- в) к Чёрному морю
- г) к Каспийскому морю

2. Восстание под предводительством К. Булавина вспыхнуло

- а) на Волге
- б) на Урале
- в) на Дону
- г) на Каме

3. Указ о единонаследии 1714 г.

- а) запретил дробление дворянского наследства
- б) запретил женское правление
- в) установил передачу престола по воле монарха
- г) разрешил закладывать дворянское имение за карточные долги

**4. При Петре I в 1724 г. был/была/было основан/основана/
основано**

- а) Смольный институт
- б) Славяно-греко-латинская академия
- в) Русское географическое общество
- г) Академия наук и художеств

5. Россия стала империей

- а) в 1714 г.
- б) в 1721 г.
- в) в 1722 г.
- г) в 1725 г.

Во время урока обучающиеся узнают об особенностях государственной деятельности императора Петра I, самостоятельно знакомятся с важнейшими событиями общественно-политической и военной истории России.

Итогом самостоятельной исследовательской деятельности обучающихся станет изготовление буклета по материалам экспозиции. Урок состоит **из пяти этапов**, содержащих предтекстовые задания, текстовые задания и послетекстовые задания.

1-й. Вводный этап. Студенты под руководством преподавателя анализируют тему и цель урока заблаговременно – до похода в музей: обозначают преимущества эпохи правления Петра I, знакомятся с проведёнными реформами, которые во многом помогли государству стать сильнее и решили некоторые сложные вопросы и проблемы.

Преподаватель или сопровождающий проводит инструктаж по соблюдению требований безопасности и правил поведения по дороге на выставку и во время нахождения в музее. Далее студенты разбиваются на группы, им выдают задания на специальном рабочем листе. Преподаватель проводит краткую инструкцию по работе в группах.

2-й этап. Поисково-исследовательская деятельность учащихся. Обучающиеся в группах самостоятельно организуют свою учебную деятельность, выполняют задания, сформулированные преподавателем на рабочем листе, и используя сведения, ранее полученные в ходе знакомства с другой выставкой – экспозицией зала № 6 выставки «Россия – Моя история. Романовы».

Далее следуют промежуточное обсуждение полученных результатов работы в группе, оформление рабочего листа в каждой группе, проверка, самопроверка и корректировка выполнения заданий и подведение итогов урока.

3-й этап. Задания, рекомендуемые для дополнительного выполнения учащихся. Решаются задачи на рабочем листе.

4-й этап. Продуктивно-творческая деятельность обучающихся. Разработка буклета по материалам экспозиции.

5-й этап. Домашнее задание. Выполните задания, используя материалы экспозиции исторического парка «Россия – Моя история», зал № 6.

1. Изготовьте буклет по материалам экспозиции. Используйте сведения, полученные на выставке, свои контекстные знания по истории и иные материалы. Проиллюстрируйте буклет фотографиями, сделанными на выставке.

2. Охарактеризуйте динамику изменения территории и населения страны в период правления Петра I. Сделайте выводы.

3. Найдите в экспозиции портрет этого соратника Петра I и напишите о его государственной деятельности.

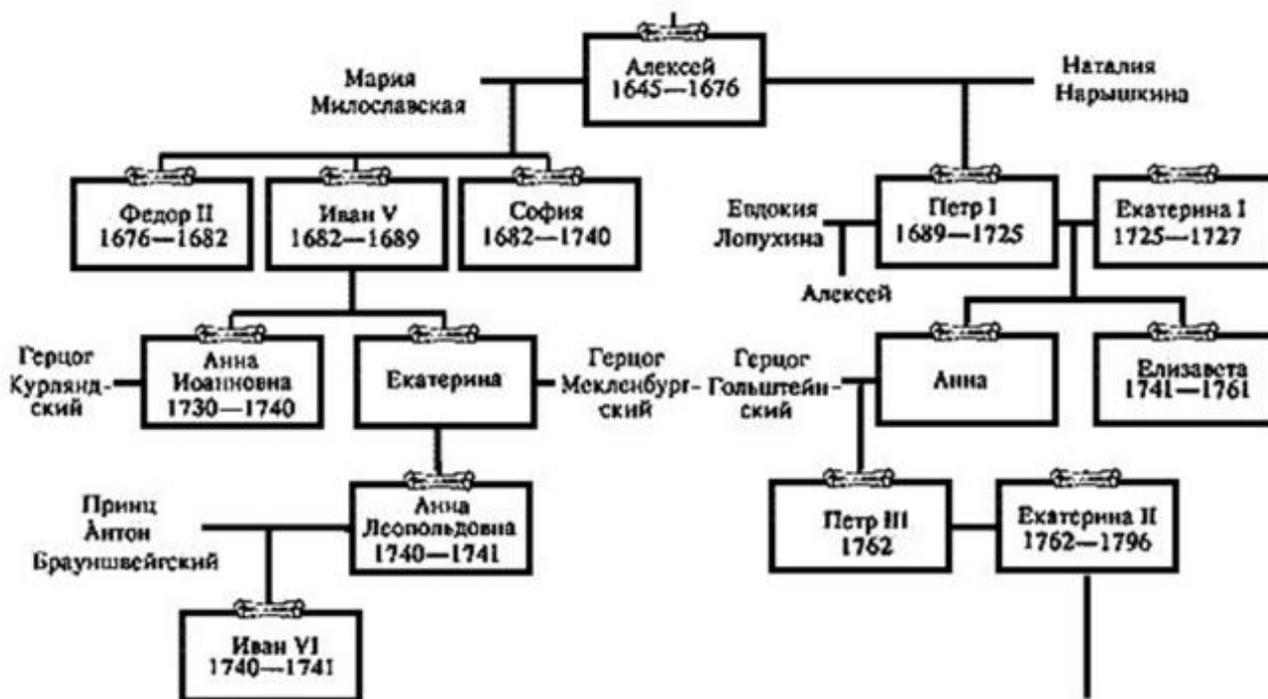
4. Изучите электронный мультимедийный стенд и заполните таблицу, указав годы жизни сподвижников Петра I и (кратко) направления их государственной деятельности.



Сподвижники	Годы жизни	Государственная деятельность
Фёдор Матвеевич Апраксин		
Борис Алексеевич Голицын		
Франц Яковлевич Лефорт		

5. Изучите информацию на интерактивном стенде и отметьте особенности государственной политики по отношению к русской православной церкви в период правления императора Петра I.

6. Рассмотрите внимательно генеалогическое древо рода Романовых. Определите, кем в «ломаной линии перехода власти» Екатерина II приходилась Петру I.



3.5.4. Урок 3. О городе Боровске

Статья взята из раздела с текстовыми материалами для самостоятельного чтения в конце пособия. Представляет собой адаптированный для целей пособия текст видеорепортажа Михаила Жебрака на канале Россия К.

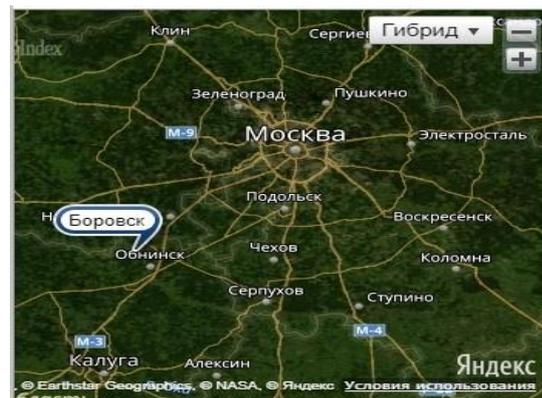
Ссылка на видео: https://tvkultura.ru/video/show/brand_id/21865/episode_d/1472179/video_id/1596244/.

Образец урока работы с текстом с заданиями (предтекстовыми, текстовыми и последектовыми)

Уровень владения русским языком: В1–В2 – средний, продвинутый.

Состав аудитории: студенты-русисты – русские липоване-старообрядцы, 3-й курс бакалавриата.

Очарование старинного русского города в растворённости природы привлекает множество посетителей. Город Боровск раскинулся на берегах реки Протвы недалеко от Москвы. В разные годы он был прославлен его жителями: воевода Михаил Волконский, ученый Константин Циолковский, чудотворец Пафнутий Боровский, протопоп Аввакум, адмирал Дмитрий Сенявин, боярыня Морозова и художник Владимир Овчинников. Это люди необычные, не боящиеся отстаивать собственное мнение, непокорные, создающие вокруг себя параллельную реальность.



Боровск неофициально является старообрядческим центром. Здесь побывал, хотя бы один раз, каждый представитель старой православной веры.

В Боровске содержали в заключении одного из ярчайших людей XVII века протопопа Аввакума за отказ принятия реформ патриарха Никона. Также в

Боровск сослал боярыню Морозову и её сестру княгиню Урусову. Их держали в земляной яме. Сестёр пытались увещевать, запугивали, мучили, а затем уморили голодом. Стражники не смогли под страхом наказания дать им еду, но разрешили им постирать одежду, чтобы сёстры могли умереть чистыми. И, умываясь слезами, пошли они стирать одежду на берег Протвы.

Старообрядцы ухаживали за могилой и хотели поставить памятник на месте гибели Феодосии Морозовой и Евдокии Урусовой. Но власти не давали на это разрешения. И только в XXI веке появилась памятная часовня. Она построена в русском стиле, в подземной части находится земляная яма, в которой содержали мучениц. В центре – подлинная белокаменная плита XVII века.



Старообрядческая этика, выработанная гонениями, стойкость и упорство, строгий уклад жизни, делали из старообрядцев хороших предпринимателей. Многие купеческие фамилии прошлого: Прохоровы, Морозовы, Щукины, Третьяковы и др. – это фамилии старообрядческих семей.

Не только трезвость, честность и трудолюбие делали старообрядцев отличными работниками. Практически все старообрядцы были грамотными людьми, а это всегда было необходимо для ведения любого дела. Как, например, братья Полежаевы, которые основали крупнейшую в области ткацкую мануфактуру.

В Боровске очень много типичных домов XIX века: простой каменный низ и резной, деревянный верх. По всему городу можно заметить различные фрески художника Овчинникова. Одна из ярчайших – глобус Боровска с изображением всех достопримечательностей города и известных



личностей, таких как протопоп Аввакум, Циолковский и даже Наполеон, который ночевал в городе.

Также необходимо посетить Свято-Пафнутьев монастырь, который известен тем, что здесь дважды был заточён протопоп Аввакум. По одной из версий город был основан в XIII веке: в 1240-х годах монголо-татары прислали сюда для сбора дани деда



будущего преподобного Пафнутия, основателя Свято-Пафнутьева монастыря. Недалеко находится купальня, куда верующие окунаются в целях исцеления.

Здесь всюду история: в дереве, в камне, в подробностях быта несломленного духа.



Перевод новых слов и словосочетаний на румынский язык (предтекстовые задания)

старинный – vechi	запугивать – a speria
растворённый – dizolvat	мучить – a chinui
прославить – a slăvi	ткацкая мануфактура – țesătorie
учёный – om de știință	наказать – a pedepsi
чудотворец – factor de minuni	омывать – a spăla
протопоп – preot paroh	гонения – represii
адмирал – amiral	упорство – perseverență
боярин – boier	резной – perforat in lemn
отстаивать – a apăra	вести бизнес – a gestiona afacere
непокорность – recalcitrare	дань – tribut
отослать – a trimite	купальня – bazin
увещевать – a îndemna	

Вопросы к тексту (текстовые задания):

1. Как называется картина, на которой изображена женщина на санях? Кто написал эту картину? Где находится картина?
2. Что вы знали раньше о Боровске?
3. Кто такой протопоп Аввакум?
4. Что вам говорят такие имена как, Михаил Волконский, Константин Циолковский, Дмитрий Сенявин и Владимир Овчинников?

**Темы для свободного обсуждения (послетекстовые задания):**

1. Какие картины В.И. Сурикова вы знаете?
2. У вас в стране есть святые источники? Расскажите о них.

Вы знаете, сколько градусов в воде источника?

3.6. Обобщение экспериментального опыта апробации программы учебной практики и методики работы со студентами-липованами

Автором данного исследования велись исследовательские наблюдения над процессом обучения русскому языку студентов-липован, учебной деятельностью студентов из Румынии, приезжавших на практику в Советский Союз, а затем – в Россию, по крайней мере, с 1998 года. С 2003 до 2013 эти наблюдения и результаты обобщались автором в научно-исследовательских разработках, которые осуществлялись как в магистратуре и аспирантуре, так и в практической преподавательской деятельности. При этом записывались и велись как наблюдения за конкретной работой определенных групп студентов, так и подводились общие итоги научно-методических выводов относительно принципов преподавания русского языка студентам-липованам из Румынии.

На основе нашего анализа нами создана новая программа учебной практики в России, адаптированная под требования студентов русских-липован с

учетом особенностей морали, воспитания и среды проживания с целью сохранения и развития современного языка среди липован (см. 3.4).

Программа учебной практики входит в рамки курса трёхмесячной языковой практики и рассчитана для студентов-липован-русистов 3 курса бакалавриата, достигнувших уровня владения языком В1-В2. Как правило, языковые практики или стажировки регламентируются межправительственными соглашениями. Как уже было указано в разделе 3.2. на стр. 106, из общего количества учебных часов 288 отводится изучению теории и практике речи, 72 – для экскурсий или уроков под открытым небом (один раз в неделю). В итоге получается 10 зачётных единиц.

В качестве первого наблюдения за работой программы учебной практики, существовавшей на тот момент в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина автором диссертации был пройден семимесячный курс стажировки с 1.12.2003 по 15.06.2004 года, где были прослушаны следующие курсы:

- русский язык – практический курс (экзамен);
- язык специальности (зачёт);
- история России (зачёт);
- фонетика (зачёт).

На уровне апробации был проведён второй этап изучения работы программы учебной практики в 2013-2015 годах, когда автор данной диссертации работал с группами студентов (2-3 курсы), приехавших в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина из двух румынских вузов: Экономической академии и Бухарестского университета. В этом потоке студентов группа липованских учащихся входила в общую группу румынских учащихся. Отдельной программы учебной практики для представителей общины русских старообрядцев-липован не было и автор данной работы именно тогда начал готовить такую программу.

Наши опытно-экспериментальные наблюдения касались, в частности, следующих вопросов, отраженных и обобщенных в нашем исследовании:

- 1) Наблюдения за студентами и их коммуникативным поведением с целью выяснить их запросы, интересы и мотивацию к изучению русского

языка – результатами этих наблюдений явились наши обобщения относительно образа коммуникативной личности студента-липованина, отражающего его мировоззрение и принципы речевого поведения;

- 2) Наблюдения за преподавателями с целью формирования требований и рекомендаций к формируемому ими образу коммуникативной личности и принципам коммуникативного поведения – результаты этих наблюдений обобщены нами в перечне требований к преподавателю РКИ, работающему со студентами-липованами (см. таблицу на с. 101);
- 3) Выяснения, каким должен быть курс или материалы предварительной подготовки студентов-липован к поездке на языковую стажировку или педагогическую практику – наши рекомендации, записанные подробно на с. 110, включают, в частности, следующее: постоянно знакомиться с лингвострановедческими материалами на основе текстов, ярко отражающих архетипы русского национального сознания и менталитета; изучать исторические факты и события, связанные, например, с периодом церковного раскола в XVII веке, реформами Петра I, другими знаковыми событиями русской истории; пополнять лексический запас учащихся; совершенствовать произносительные навыки обучаемых; развивать речевые умения студентов, знакомя их с традиционными формами речевого этикета и обучая практическому применению этих форм в речи; знакомить с особенностями современного русского молодёжного дискурса и нек. др.;
- 4) Выяснения и последовательного формирования содержания курса языковой подготовки студента-липованина во время пребывания в России;
- 5) Выяснения и последовательного формирования курса методической подготовки будущего преподавателя русского языка для студентов-филологов из числа стажирующихся в России студентов-липован;

- б) Выяснения тематики и содержания курса русского языка, который предлагается студентам-липованам, с целью наиболее эффективной организации курса и повышения мотивации к изучению русского языка;
- 7) Создания программы учебной практики и принципов ее организации для студентов-липован в вузах России;
- 8) Выяснения методических принципов и конкретного содержания уроков русского языка для студентов-липован, которые могли бы войти в будущее учебное пособие «Россия-Матушка», которое готовится для данного контингента учащихся;
- 9) Планирования экскурсионных мероприятий с выбором мест для посещения студентами-липованами, которые должны познакомиться с местами, связывающими их с духовными истоками и культурой родного старообрядчества.

По всем поставленным вопросам проводились не только непосредственные опытные наблюдения, но организовывались анкетирования и опросы, личные собеседования, коллективные обсуждения с самими учащимися.

В результате проведенного нами опроса румынских студентов во время курса языковой стажировки в Москве в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (2013–2015) были получены аргументированные данные в виде заполненных анкет о том, что существующие на тот момент учебники в румынских вузах были изданы довольно давно (1961–1985) и только некоторые – в 2008 и 2016 годах. Данные учебники не содержат привлекательных иллюстраций, интересных текстов и актуальных тем для размышления (см. анкеты в приложении 5). В текстах учебников можно столкнуться с исчезнувшими понятиями и устаревшей информацией, не вызывающей интереса у студентов.

Из всеобщего анализа анкет и многолетних наблюдений была разработана новая программа, которая не только удовлетворила требования опрошенных студентов, но свидетельствует о достижении следующих результатов:

- а) в методике преподавания современного русского языка учащимся-липованам учтены их этническая принадлежность и родной язык с целью

формирования коммуникативной личности учащегося и его коммуникативной компетенции (язык липован - религиолект, социолект) (см. раздел 1.5)

б) налажены хорошие отношения между Общиной русских-липован в Румынии (как организацией) и российскими учебными заведениями в целях разработки совместных учебных программ по обмену студентов. Предоставление возможности стажироваться в России для студентов русских-липован является огромным стимулом в изучении русского языка;

г) разработано учебное пособие с интересными, современными текстами, а также интерактивными материалами и аудиоматериалами;

д) включены актуальные темы в практику устной речи с широким использованием цветных иллюстраций;

е) используются современные методы предъявления изучаемого материала, технологии обучения, а также Интернет, электронные словари, технические средства (ноутбуки, планшеты, проекторы и др.), социальные сети для доступа к актуальной информации, QR-ссылки на источники информации и т.п.;

ж) учтены интересы учащихся, которые ориентированы на использование современных цифровых ресурсов (приложения, подкасты);

з) в учебной работе применяются диалогические формы речи на русском языке с использованием материалов СМИ из России.

Учитывая, что модули учебной программы, такие как цели, стратегии, количество часов, виды занятий (практических, лекционных) были апробированы в рамках анализированных нами стажировок, мы изменили тематический модуль в содержании программы для липован-старообрядцев, преследующий цель развития коммуникативных компетенций в интерактивной современной форме, но с учётом этнокультурных и лингвокультурологических особенностей русских-старообрядцев.

Акцент в новой программе для русских-липован ставится на:

- общении с носителями-ровесниками;

- внимании к замене присущей липованам устаревшей лексики на современную с учетом живой литературной речи носителей русского языка;
- организации обменов студентов/танDEMов, совместных экскурсий, проектов, заданий с параллельными группами в учебном заведении или за его пределами;
- введении в обучение текстов, тематика которых должна заинтересовать учащихся-липован;
- формировании образа и личности преподавателя русского языка для русских-липован, который в своей работе будет учитывать национальные и религиозные особенности своих учащихся, их культуру и интересы, владеть информацией о типичных ошибках, которые характерны для них (разделы 1.4 и 2.6). Наш адресат – студент-липованин – выступает как носитель определённой национальной и религиозной ментальности (раздел 3.1.2). Это приводит к тому, что на преподавателя русского языка накладывается дополнительная нагрузка и ответственность за сохранение и развитие у русских-липован духовно-нравственных ценностей. На преподавателя, работающего с липованской аудиторией, возлагается особая миссия, во время выполнения которой отношения между преподавателем и студентами будут отличаться своей спецификой.

Ко всему вышеизложенному в качестве апробации результатов исследования прилагается список выступлений на конференциях, форумах, семинарах, а также список проведённых автором данного диссертационного исследования курсов, указанных в списке в разделе «Введение» данной работы.

Выводы по главе 3

Современное обучение ставит обязательным условием прохождения студентами учебной практики. Таковым применительно к учащимся русским-липованам является учебная практика студентов-русистов старших курсов, проходящая в рамках трёхмесячной языковой стажировки в российском вузе. Прописанная в учебном плане румынских вузов учебная практика является обязательной составляющей компонентой учебного процесса. Эффективность практики достигается четким формулированием её целей и задач, а также учетом специфики аудитории, в нашем случае студентов-липован, владеющих русским языком на уровне В1–В2.

В перечень требований к преподавателю РКИ, работающего в смешанной румынско-липованской аудитории, добавляется требование учитывать историко-культурологическую специфику русских-липован вместе с особенностями их религиозного воспитания. Иными словами, преподавателю – руководителю практики – необходимо выбирать наиболее эффективные методы преподавания современного русского языка учитывая при этом два фактора: а) особенности языковой личности студента-липованина и б) смешанный состав аудитории. Создание и поддержание благоприятной коммуникативной среды внутри такой группы остается одной из основных задач, стоящих перед преподавателем: не должно быть ситуаций противопоставления и разделения студентов по какому-либо признаку. Таким образом, работа педагога с таким контингентом учащихся имеет повышенный уровень сложности.

Другая проблема – это недостаток учебников и пособий, отвечающих требованиям современной информационной эпохи, что делает актуальной разработку новых учебных материалов.

Коммуникативно-страноведческий тип курса в рамках предпрактических занятий русским языком для учащихся-липован был разработан с учётом вышеупомянутых вопросов. Собранный в едином пособии

учебный материал может быть использован как в процессе предпрактической подготовки, так и во время учебной практики в России.

Основной целью подобного курса является повышение исходного уровня владения русским языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции по четырем видам речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование) для решения социально-коммуникативных задач в различных сферах речевой коммуникации в условиях русской речевой среды. Эта цель достигается посредством решения следующих учебных задач:

1) формирование иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с носителями языка;

2) развитие когнитивных и исследовательских умений, информационной культуры;

3) приобщение к культуре России и включение обучающихся в диалог культур;

4) максимальное обогащение базы знаний для более эффективного использования времени на языковых курсах в Российской Федерации.

Основные характеристики пособия:

- а) коммуникативная направленность;
- б) поурочная структура;
- в) наличие лексического аппарата (словаря) в начале каждого урока;
- г) использование устных и письменных текстов;
- д) наличие иллюстративного материала;
- е) коммуникативный характер упражнений;
- ж) способы введения грамматического материала;
- з) ограниченное использование перевода на родной язык.

Предлагаемое учебное пособие соответствует разработанной программе педагогической практики в России. Программа охватывает широкий спектр тем,

отвечающих интересам учащихся и сочетает различные формы аудиторной, экскурсионно-познавательной и индивидуально-творческой работы. Использование данной программы и пособия на занятиях во время учебной практики при прохождении учебной практики в России даёт педагогу готовый универсальный инструмент для работы в аудиториях, имеющих свою специфику.

На данный момент в Румынии не существует изданных в виде книги собранных воедино материалов, подготавливающих учащихся к приезду в Россию, поэтому создаваемое нами пособие может быть использовано и другими румынскими преподавателями на уроках русского языка.

Учебное пособие адресовано многим адресатам, среди которых: а) преподаватели русского языка в Румынии; б) преподаватели РКИ в стране проведения практики; в) студенты русские-липоване; г) молодые учащиеся из семей старообрядцев, переехавшие в Россию по программе «Переселение соотечественников».

Учебное пособие может быть использовано:

- а) в стране происхождения учащихся, в данном случае в Румынии, в подготовительном периоде до учебной практики в России;
- б) в России во время учебной практики;
- в) в странах, где проживают русские-старообрядцы: в Северной Америке, Латинской Америке, Австралии и других регионах мира.

Предлагаемые нами темы имеют познавательный характер и побуждают студентов к обсуждению. Также используются интересные современные тексты молодёжной тематики, требующие максимального погружения учащегося в материал. Даются и фонетический материал для тренировки произношения с помощью QR-кодов, затем следуют лексическая и грамматическая части, словарь и коммуникативные средства (новые слова и выражения, предназначенные для усвоения на уроке).

Учебная программа представляет собой учебный комплекс, состоящий из двух неотделимых друг от друга частей: теоретической – методической

разработки и практической – учебного пособия под названием «Россия – Матушка».

В пособии используется методический прием включения «сквозных персонажей»: первый персонаж – русская студентка, второй – русская-липованка. Русский персонаж в пособии «отвечает» за лингвокультурологическую составляющую пособия, то есть знакомит студентов с русской национально-культурной средой, в то время, когда роль студента-липованина, выступающего за сохранение культурных и религиозных традиций, заключается в продвижении религиозной тематики и предъявлении одnogруппникам существовавших до церковного раскола черт традиционного русского быта и нравов России. В дискуссиях между ними будут обсуждаться и сопоставляться реалии двух эпох.

В главе также представлена методическая часть, описывающая систему упражнений, заданий, текстов для обсуждения и самостоятельной работы. В разделе 3.5. теоретическая часть постепенно переходит к практической, представленной образцами уроков из пособия. Всего рассматриваются три урока: 1-й урок – аудиторный; 2-й – выездной (экскурсионный); 3-й – работа с текстом.

В соответствии с программой обучения завершает педагогическую практику проектное задание. В ходе его выполнения студенты имеют возможность проявить свои личные творческие способности, а также реализовать полученные умения и навыки на практике

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование современной лингвистической ситуации, существующих методик преподавания РКИ и специфики контингента учащихся в вузах Румынии сделали возможным разработку методических основ краткосрочного курса РКИ для русских липован-старообрядцев. Данная работа предполагает прохождение студентами учебной практики в рамках языковой стажировки иностранных студентов в вузах России с целью: а) достижения уровня владения, позволяющего свободно общаться с россиянами и б) получения базовых знаний о лингводидактических основах обучения языку.

Основные выводы исследования таковы:

1. Русские-липоване рассматриваются как единая этнолингвистическая общность, объединенная в силу исторических причин на основе культурных и религиозных принципов.
2. Язык русских-липован определяется как социолект и религиолект (язык православной сферы старообрядцев).
3. Студенты-липоване уровня В1–В2 являются активными билингвами.
4. Повсеместное развитие и распространение цифровых технологий затрагивает все сферы методики преподавания, в том числе в части формирования коммуникативной личности студента.
5. Для того, чтобы студенты могли достигнуть уровня владения языком В1, необходимо обновить и осовременить как учебные материалы в виде пособий и учебников, так и сами практические языковые курсы по изучению русского языка в Румынии.
6. Учебная практика становится результативной только при чётком понимании преподавателем её целей и задач.
7. Для обеспечения полноценной коммуникации и успешной работы в аудитории липованских студентов от преподавателя требуется быть компетентным в вопросах культурного кода русских-липован-старообрядцев.

В результате практической и исследовательской деятельности нами разработана и обоснована учебная программа, представляющая собой учебный комплекс, состоящий двух частей: теоретической – методической разработки и практической – учебного пособия лингвострановедческой направленности.

Результаты проведённой работы подтвердили гипотезу исследования.

В работе описан особый статус русского языка в среде русских-липован, как херитажного (унаследованного, семейного). Также продемонстрировано, что наличие семейного языка и существующих стратегий культурной адаптации существенно влияют на структуру методического аппарата, составляемого из учебных материалов, адресованных носителям русского языка, с раннего возраста проживающим за пределами России.

Предлагаемая концепция программы с опорой на лингвокультурологический аспект при обучении студентов русских-липован из Румынии может использоваться в процессе подготовки и проведения учебной практики в России.

В ходе исследования было подтверждено, что при отборе учебного материала для его представления в пособии для студентов-липован необходимо учитывать:

- а) их национальные и социокультурные традиции;
- б) ряд типичных языковых проблем, с которыми они сталкиваются при изучении современного русского языка;

При разработке практического пособия для прохождения учебной практики в России были определены:

- 1) конкретные цели и задачи, адаптированные для адресатов пособия – учащихся русских-липован;
- 2) когнитивно-психологические особенности нового поколения студентов и его возрастная специфика;
- 3) принципы отбора и расположения учебного материала;
- 4) способы представления языкового и речевого материала;
- 5) способы представления текстового материала;

- б) принципы создания системы упражнений;
- 7) виды промежуточного контроля.

Результаты проведенного исследования открывают возможности для разработки комплексов национально-ориентированных учебных пособий по русскому языку для I сертификационного уровня, адресованных учащимся-липованам, а также пособий для курсов русского языка в Румынии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Источники языкового материала

1. «Зори»: [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.zorile.ro> (дата обращения: 10 октября 2019 г.). (Ежемесячная газета Общины русских-липован Румынии).
2. Проповедь преосвященнейшего митрополита Корнилия по случаю начала Великого поста: [Электронный ресурс] // Религиозная организация «Русская Православная Старообрядческая Церковь» // Режим доступа: <http://rpsc.ru/news/post2018/> (дата обращения: 14 марта 2018 г.).
3. Старообрядческая мысль. Церковно-общественный сайт для думающих и ищущих: [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://starove.ru/> (дата обращения: 24 мая 2014 г.).
4. Что такое учебная практика?: [Электронный ресурс] // Сайт: Dip 24. Круглосуточная помощь студентам // Режим доступа: <http://dip24.ru/> (дата обращения: 9 декабря 2021 г.).

Научная и учебно-методическая литература

5. Азимов Э.Г. Теория и практика преподавания русского языка как иностранного с помощью компьютерных технологий: Дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1996. – 291 с.
6. Азимов Э.Г., Вятютнев М.Н., Фарисенкова Л.В. Начальный курс русского языка (Cours elementaire de russe). – М.: ИКАР, 2002. – 272 с.
7. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Что надо знать о преподавании русского языка. – М.: Русский язык. Курсы, 1997. – 255 с.
8. Аннушкин В.И. Язык и жизнь. Книга о русском языке – речи – слове. – М.: Русская школа, 2010. – 320 с.

9. Аннушкин В.И. Риторика. Экспресс-курс. Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 224 с.
10. Аннушкин В.И. Техника речи. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2013. – 132 с.
11. Арискина О.Л., Дрянгига Е.А. Языковая и коммуникативная личность: различные подходы к исследованию // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25. – С. 15–18.
12. Арутюнов А.Р. Теория и практика учебника русского языка для иностранцев. – М.: Русский язык, 1990. – 167 с.
13. Арутюнов А.Р., Трушина Л.Б., Чеботарев П.Г. Многофакторный анализ учебников иностранных языков // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1981. – С. 50–76.
14. Балыхина Т.М. Некоторые проблемы обучения магистров-филологов и пути их решения // Материалы IX конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. – Братислава, 1999. – С. 32–42.
15. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: РУДН, 2007. – 185 с.
16. Балыхина Т.В., Хавронина С.А. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный». – М.: РУДН, 2008. – 198 с.
17. Бердичевский А.Л., Никитенко З.И., Хамраева Е.А. Как преподавать русский язык двуязычным детям. – М.: Фонд «Русский мир», 2015. – 239 с.
18. Бердичевский А.Л., Никитенко З.И., Хамраева Е.А. Методика преподавания русского языка детям-билингвам. Методическое пособие для учителей. – М.: Билингва, 2019. – 216 с.
19. Бертольд М.В. Особенности обучения русскому языку детей младшего возраста в разных языковых ситуациях. Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2015. – 275 с.
20. Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках //

Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – СПб.: ТОО «Петрополис», 1995. – С. 20–21.

21. Бетехтина Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами: (в русском и английских языках). – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1999. – 172 с.

22. Библейская энциклопедия. – М.: Христианская литература, 1992. – 233 с.

23. Богин Г.И. Современная лингводидактика. – Калинин: Калининский государственный университет, 1980. – 61 с.

24. Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2010. – 454 с.

25. Быкова О.П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере корейских университетов). – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010. – 224 с.

26. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Издательство Московского университета, 1969. – 160 с.

27. Верещагин Е.М. Требник // Этика. Энциклопедический словарь / Под ред. Р.Г. Апресяна и А.А. Гусейнова. – М.: Гардарики, 2001. – С. 198–199.

28. Верещагин Е.М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. – М.: Индрик, 2001. – 608 с.

29. Верещагин Е.М. Рецензия на «Словарь православной церковной культуры» Г.Н. Складневской // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 145–151.

30. Верещагин Е.М. Благодать: хаотичный космос // Логический анализ языка. Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка / Сост. и отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2003. – С.32–40.

31. Верещагин Е.М. Русский язык и российское православие: Общефилологическая проблематика // Доклад на XI Конгрессе МАПРЯЛ. 17–22 сентября 2007 г. Болгария, Варна. – М.: ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН, 2007. – 77 с.

32. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
33. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение: сборник статей. – М.: Русский язык, 1982. – С. 89–98.
34. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
35. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик, 2005. – 1037 с.
36. Воркачев С.Г. Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. – 259 с.
37. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
38. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.
39. Воробьев Г.А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 30–35.
40. Вохмина Л.Л. Хочешь говорить – говори: 300 упражнений по обучению устной речи иностранцев. М.: Русский язык, 1993 – 171 с.
41. Вятютнев М.Н. Теория учебника по русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1986. – 270 с.
42. Гаврикова И.Ю. Учёт индивидуально-психологических особенностей учащихся в учебнике по РКИ для зарубежных школьников: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2016. – 222 с.
43. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации. – М.: Инфра-М, 1997. – 272 с.

44. Голубева А.В., Бердичевский А.Л. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2015. – 140 с.

45. Думитрику Александра. Международный день образования – в поддержку учителям русского родного языка // Зори. – 2018. – № 10 (311). – С. 4–5.

46. Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: Автореф. ... д-ра филол. наук. – СПб., 1995. – 32 с.

47. Ерофеева Т.И. Социолект в стратификационном исполнении // Русский язык сегодня: Сборник статей / Отв. ред. Л.П. Крысин. – М.: Азбуковник, 2000. – Вып. 1. – С. 85–92.

48. Ерофеева Е.В. Понятие социолект в современной русской лингвистике // Язык. Речь. Речевая деятельность: Межвузовский сборник научных трудов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – Вып. 8. – Ч. 1. – С. 141–149.

49. Иванов Э. Край ты мой родимый. – Бухарест: CRLR, 2000. – 217 с.

50. Изотов Клаудиа. Язык липован: контрастивное описание в целях преподавания РКИ. – Саарбрюккен: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2015. – 72 с.

51. Калиновская М.М. К вопросу о программе по русскому языку, адресованной студентам-иностранцам // Актуальные проблемы описания и преподавания русского языка как иностранного. Пушкинские чтения. – М.: ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1986. – С. 3–14.

52. Калиновская М.М. Об актуализации содержания обучения русскому языку делового общения // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 5 (240). – С. 47–51.

53. Калиновская М.М. и др. Тестовый практикум по русскому языку делового общения: бизнес, коммерция, внешнеторговая деятельность (базовый сертификационный уровень). – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 301 с.

54. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сборник научных трудов. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3–16.

55. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

56. Карасик В.И. Языковая личность: аспекты изучения // Язык и культура: материалы II Международной научной конференции, 17–21 сентября 2003 г.: Тезисы докладов. – М.: Изд-во РАН РФ и Института иностранных языков, 2003. – С. 362–363.

57. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.

58. Каспарова М.Г. О некоторых компонентах иноязычных способностей и их развитии у школьников // Иностранные языки в школе. – 1986. – № 5. – С. 25–29.

59. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка. – Самара: Универс-групп, 2006. – 75 с.

60. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учебное пособие. Воронеж: ВГТУ, 2000. – 171 с.

61. Кирейцева А.Н. Азбука тестирования: практическое руководство для преподавателей РКИ. – СПб.: Златоуст, 2013. – 184 с.

62. Кирилэ Ф. Сказания о культуре и традициях русских-липован. Бухарест: CRLR, 2006. – 245 с.

63. Кирилэ Ф. Как создавалась Община русских-липован Румынии: [Электронный ресурс] // Старообрядческий сайт «Русская вера». 1 февраля 2016 г. Режим доступа: <https://ruvera.ru> (дата обращения: 20 февраля 2019 г.).

64. Кирилэ Ф. Образовательная система обучения родному языку у русских-липован, проживающих в Румынии: [Электронный ресурс] // Старообрядческий сайт «Русская вера». 30 мая 2016 г. // Режим доступа: <https://ruvera.ru/articles/> (дата обращения: 24 мая 2021 г.).

65. Ключев Е.В. Речевая коммуникация. Коммуникативная личность. – М.: Рипол Классик, 2002. – 320 с.
66. Колесов В.В. и др. Русская диалектология: Учебное пособие для студентов вузов / Под ред. В.В. Колесова. – 2-е изд., стер. – М.: Высшая школа, 1998. – 207 с.
67. Кортава Т.В. Русский язык и культура речи: Учебно-методическое пособие. – М.: МАКС Пресс, 2012. – 276 с.
68. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Несколько соображений в связи с идеей «типового учебного комплекса» // Русский язык в школе. – 1979. – № 5. – С. 8–14.
69. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Учебник русского языка: типизация и комплексность // Вестник высшей школы. – 1979а. – № 3. – С. 54–60.
70. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Теория русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 269 с.
71. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: ИТДГК № «Гнозис», 2001. – 270 с.
72. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
73. Крысин Л.П. Религиозно-проповеднический стиль и его место в функционально-стилистической парадигме современного русского литературного языка // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. – М.: Наука, 1996. – С. 135–138.
74. Крысин Л.П. Калькирование в русском языке конца XX века // Русское слово, свое и чужое. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
75. Кудрявцева Е.Л. Основные различия в преподавании русского языка как иностранного, как родного и как второго родного // Русский язык как второй родной и методика его преподавания в диаспоре: Сборник статей / Отв. ред. В.В. Молчановский. – Берн: Peter Lang, 2009. – С. 27–35.

76. Кудрявцева Е.Л., Громова Л.Г. Размышление о терминологии и практике преподавания русского языка в мире: русский как иностранный, как неродной и другой родной: [Электронный ресурс] // Альманах «Этнодиалоги». – 2013. – № 2 (43). – С. 27–40. Режим доступа: <https://x.etnosfera.ru/images/files/2-13.pdf> (дата обращения: 20 марта 2021 г.).

77. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2015. – 224 с.

78. Лазарева К. Поколение Alpha: чем дети миллениалов отличаются от всех нас: [Электронный ресурс] // АО «АС Рус Медиа». Режим доступа: <https://www.forbes.ru/forbeslife/> (дата обращения: 24 марта 2020 г.).

79. Леонтьева Т.К., Котенко С.Н. Особенности обучения поколения Z иностранному языку: традиции и новаторство // Территория новых возможностей. Вестник ВГУЭС. – 2017. – Т. 9. – № 1.

80. Лики билингвизма: сборник статей / Отв. ред.: С.Н. Цейтлин. – СПб.: Златоуст, 2016. – 264 с.

81. Личутин В.В. Скитальцы. – М.: ИТРК, 1994. – 204 с.

82. Личутин В.В. Раскол. Роман в 3-х книгах. – М.: ИТРК, 2008. – 580 с.

83. Мангус И.Ю. Система когнитивных стратегий в учебнике русского языка как иностранного (теория и практика): Дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2000. – 339 с.

84. Маркина Н.А., Прохоров Ю.Е. Мы похожи, но мы разные: Учебное пособие для продвинутого этапа обучения. Вып. 2. – М.: Русский язык. Курсы, 2006. – 128 с.

85. Мельников Ф.Е. Краткая история древлеправославной (старообрядческой) церкви. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 1999. – 556 с.

86. Михаилэ Г. и др. Славянская филология в Бухарестском университете (К столетию со дня основания университета) // *Romanoslavica*. – 1965. – Вып. XII. – С. 259–289.

87. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской языковой среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: Дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004. – 341 с.

88. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. – 277 с.

89. Плотникова С.Н. Языковая, коммуникативная и дискурсивная личность: к проблеме разграничения понятий // Лингвистика дискурса / Отв. ред. С.Н. Плотникова. – Иркутск: ИГЛУ, 2005. – С. 5–16.

90. Плотникова С.Н. Языковое, дискурсивное и коммуникативное пространство: [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. – 2008. – № 1. С. 131–136 // Режим доступа: <http://www.islu.ru/files/rar/2011/> (дата обращения: 24 сентября 2019 г.).

91. Протасова Е. Многоязычие и среда. – Берлин: Риторика, 2017. – 231 с.

92. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Методическое пособие, 1998. – 108 с.

93. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 238 с.

94. Рахилина Е.В., Полинская М.С. Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «Эритажный» («унаследованный») русский язык. Вопросы языкознания. 2014, №3. – С 3-19.

95. Реформатский А.А. Введение в языкознание / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 536 с.

96. Саломатина М.С. О понятии коммуникативной личности // Проблемы преподавания литературы, русского и иностранных языков в современной школе (Гуманитаризация образовательного процесса): Материалы II областной учительской конференции. – Воронеж: Воронежский экономико-правовой институт, 2003. – С. 104–105.

97. Саломатина М.С. Коммуникативная личность филолога как объект изучения // Культура общения и её формирование: Межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж: Истоки, 2004. – Вып. 12. – С. 44–47.

98. Саломатина М.С. Контактность как основополагающий фактор описания коммуникативной личности филолога // Риторика в модернизации образования. Материалы докладов участников Восьмой Международной научной конференции по риторике (Москва, 2–4 февраля 2004 г.). – М.: МПГУ, 2004а. – С. 213–214.

99. Саломатина М.С. Проблема изучения профессиональной коммуникативной личности // Социальные варианты языка – III: Материалы международной научной конференции (Нижний Новгород, 22–23 апреля 2004 г.). – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004б. – С. 399–402.

100. Содержание и структура учебника русского языка как иностранного: Сборник статей / Сост. Л.Б. Трушина. – М.: Русский язык, 1981. – 288 с.

101. Стажировка: Российская педагогическая энциклопедия: [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://pedagogicheskaya.academic.ru/> (дата обращения: 11 ноября 2021 г.).

102. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. Halle, 1989. – С. 279–282.

103. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и методы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 4–20.

104. Сто проповедей Митрополита Корнилия. – 2-е изд. – М.: Издательский дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2016. – 512 с.

105. Субботин Н.И. История Белокрыницкой иерархии. Старообрядцы в Румынии. – М., 1994. – С. 56–57.

106. Толстой Н.И. Избранные труды: В 3 т. – М.: Языки русской культуры, 1997–1999. – Т. I: Славянская лексикология и семасиология. – 1997. – 520 с.
107. Успенский М.Б. Пути реализации методов и приемов обучения русскому языку в различных условиях билингвизма : диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.02. - Москва, 1980. – 386 с.
108. Фарисенкова Л.В. Каким должен быть современный учебник РКИ? // Встречи на Дунае. Горизонты сотрудничества в мире русского языка. Сборник статей. – Видин, 2008. – С. 422–438.
109. Фарисенкова Л.В. Современные основы преподавания РКИ (коммуникативный и компетентностный подходы) // Преподавание русского языка иностранным студентам: теория и практика, традиции и инновации: монография. – Харьков: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2014. – С. 10–13.
110. Фарисенкова Л.В., Виноградова Н.В. Лингводидактические новации в учебниках РКИ последнего поколения // Материалы международной научно-практической конференции специалистов-филологов и преподавателей-русистов по проблемам функционирования, преподавания и продвижения русского языка за рубежом. 11–13 декабря 2007 года. – М.: ИКАР. – С. 848–864.
111. Феноген Севастьян, Феноген Александра. Сарикей – загадка 19-го столетия = Sarichioi: o enigmă a secolului al 19-lea. – Ключ-Напока: Критерион, 2004. – 121 с.
112. Хамраева Е.А. Русский язык для детей-билингвов. Теория и практика: Учебное пособие. – М.: Билингва, 2015. – 152 с.
113. Хромов С.С., Шутова М.Н. Межпредметные связи при обучении иностранных студентов-филологов (в период стажировки в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики – 2018. – № 3.– С. 17–30.

114. Цейтлин С.Н., Чиршева Г.Н., Кузьмина Т.В. Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия: Научная монография / Отв. ред.: М.Б. Елисеева 2014. – 140 с.
115. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм. – СПб.: Златоуст, 2012. – 488 с.
116. Чичуга Е.М. Нужна ли теория поколений педагогике? // Инновации в науке: Сборник статей XXXIII международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Изд. «СибАК», 2014. – №5 (30). – С. 92–97.
117. Швецова С.И. О распространении русского языка в зарубежных странах // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. – СПб.: Златоуст, 2003. – С. 431–434
118. Шибко Н.Л. Профессиональная компетенция преподавателя РКИ: проблема определения, содержания, структуры // Русский язык – первый язык общения в космосе: Материалы международной научно-практической конференции, Витебск, 18–19 декабря 2007 г. / Отв. ред. И.Н. Потапов. – Витебск: Витебский государственный университет, 2007. – С. 149–155.
119. Шибко Н.Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2014. – 336 с.
120. Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 24–39.
121. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии (1940 г.) // Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974а. – С. 265–304.
122. Щербаков С.А. Собрат по блаженству. – М.: Российский писатель, 2015. – 64 с.
123. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 231 с.
124. Щукин А.Н. Участники процесса обучения // Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 243–252.

125. Brăescu, Tradiția învățămîntului limbilor străine în România // Limbile străine în școală. – 1970. – P. 15–23.
126. Chirilă F., Ivanov A., Olteanu T. Probleme de Dialectologie. Graiurile Rusești Lipovenesti din Romania (Dialectological Problems. Russian old Believers (Lipovenian) Languages in Romania). – București: Editura Universității București, 1993. – 328 p.
127. Evseev I. Slavismele românești. – București: Editura CRLR, 2009. – 178 p.
128. Farcas L., Tudor O. Limba rusa. Manual pentru clasa a XII-a. – București: Editura didactică și pedagogică, R.A. 1995. – 128 p.
129. Fenoghen A. Staroverii. Istorie. Mitologie. Literatură. – București: Editura CRLR, 2009. – 328 p.
130. Ferguson C.A. Diglossia // Word. – 1959. – Vol. 15. – P. 325–340.
131. Ipatiov F. Rușii-Lipoveni din România: studiu de geografie umană. – Cluj-Napoca: Presa Univ. Clujeana, 2001. – 220 p.
132. Ivanov A. Dicționar religios rus-român. Dicționar tematic rus-român. Termeni și sintagme. – București: Editura Ararat, 1998. – Vol. I–II. – 456 p.
133. Ivanov A. Limba rusă contemporană. Fonetica. Schimbări fonetice. Fonologie. Ortoepie. Grafică. Ortografie. Derivare, Editura Universității din București, 1998. – 302 p.
134. Ivanov A. Limba rusă cu și fără profesor. – București: Editura CRLR, 2007. – 383 p.
135. Marinescu M., Chirilă F. Metodica predării limbii române. – București: Editura Universității București, 1993. – 388 p.
136. Mihăilă G. Istoricul studierii limbii ruse în România // Romanoslavica. – 1972. – Vol. XVIII. – P. 270.
137. Novicicov E. Vocabular minim de limbă rusă pentru cl. a V–VIII. – București: Editura Didactică și Pedagogică, 1964. – 75 p.
138. Onufrie V., Odarca A. Limba rusa. Manual de clasa a XI-a. – București: Editura didactică și pedagogică, R.A., 1997. – 222 p.

139. Zacordonet A. Filologia slava // Contributii la istoria dezvoltarii Universitatii din Iași. – 1960. – Vol. II. – P. 290–295.

Словари

140. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.

141. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Русский язык. Курсы, 2018. – 496 с.

142. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

143. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1989.

144. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Отв. ред. Л.Ю. Иванов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 837 с.

145. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 707 с.

146. Обратный словарь русского языка – 1: [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия Викисловарь // Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 11 января 2018 г.).

147. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 3-е изд., стер. – М.: Азъ, 1996. – 928 с.

148. Русско-румынский словарь / Сост. Н.Г. Корлэтяну и Е.М. Руссев. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. – 1070 с.

149. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Азбука; М.: Изд. центр «Терра», 1996.

150. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 3-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1999.

Учебники

151. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика: Учебник для вузов. – М.: РГГУ, 2001. – 439 с.

152. Вохмина Л.Л., Ильина О.А., Науменко Ю.М., Халеева О.Н. Аспектное изучение русского языка в иностранной аудитории: учебное пособие. – М.: Ай Пи Ар Медиа Москва, 2021. – 240 с.

153. Караванова Н.Б. Говорите правильно! Курс русской разговорной речи (для говорящих на английском языке). – 6-е изд., стер. – М.: Русский язык. Курсы, 2006. – 304 с.

154. Кирилэ Ф. Русский язык и русская литература: Учебник V класса для учащихся русских-липован. Editura didactica si pedagogica. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1992. – 154 р.

155. Кирилэ Ф., Жерча В. Русский язык и русская литература: Учебник VII класса для учащихся русских-липован. Editura didactica si pedagogica, – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1992. – 123 р.

156. Кирилэ Ф., Жерча В. Русский язык и русская литература: Учебник VI класса для учащихся русских-липован. – Bucuresti: Editura didactica si pedagogica, 2004. – 120 р.

157. Кирилэ Ф., Иванов А., Жерча В. Учебник русского языка и русской культуры для учащихся русских-липован IX–XIII классов, учительских семинарий и лицеев. – Бухарест: CRLR, 1996. – 464 с.

158. Репина Т.А. История румынского языка: Учебник. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2002. – 203 с.

159. Современный русский язык: Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Под общ. ред. Л.А. Новикова. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Лань, 1999. – 854 с.

160. Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. – 7-е изд. – СПб.: Златоуст, 2009. – 280 с.
161. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! – 2. Русский язык для взрослых. Базовый курс: В 2 т. – 2-е изд., испр. – СПб.: Златоуст, 2009. – Т. I. – 168 с.
162. Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов. Уровень В 1 (базовый – первый сертификационный). – СПб.: Златоуст, 2011. – 340 с.
163. Chirilă F. Metodica predării limbii ruse. – Bucuresti: Editura Universitatii București, 1993. – 77 p.
164. Chirilă F. Învățăm să vorbim rusește. Curs intensiv. – București: Editura CRLR, 2014. – 145 p.
165. Chirilă F., Ivanov A., Jercea V., Chivescu R. Wolf S. Limba și cultura rusă. Manual de limba rusă pentru clasele IX–XII cu texte integrale in limba rusă. – București: Editura Didactica și Pedagogică, 2002. – 207 p.

Учебники для детей-билингвов

166. Горецкий В.Г., Кирюшкин В.А. Азбука. Части 1 и 2. – М.: Просвещение, 2020. – 111 с.
167. Дронов В.В. и др. Чтение и развитие речи. 3 класс: учебник для зарубежных школ. – М: Дрофа, 2011. – 160 с.
168. Колесова Д.В., Маслова Н.Н. Радуга. Практикум по развитию письменной речи. – СПб.: МИРС, 2008. – 126 с.
169. Русский без границ: Учебник для детей из русскоговорящих семей. В 3 ч. – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2020. – Ч. 2. Грамматика. – 192 с.
170. Соболева О. Правил легче нет на свете! Орфографические фантазии. – М: Дрофа-плюс, 2009. – 72 с.
171. Чубарова О.Э. Читаем и пишем по-русски. Рабочая тетрадь. Пишичитайка. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 210 с.

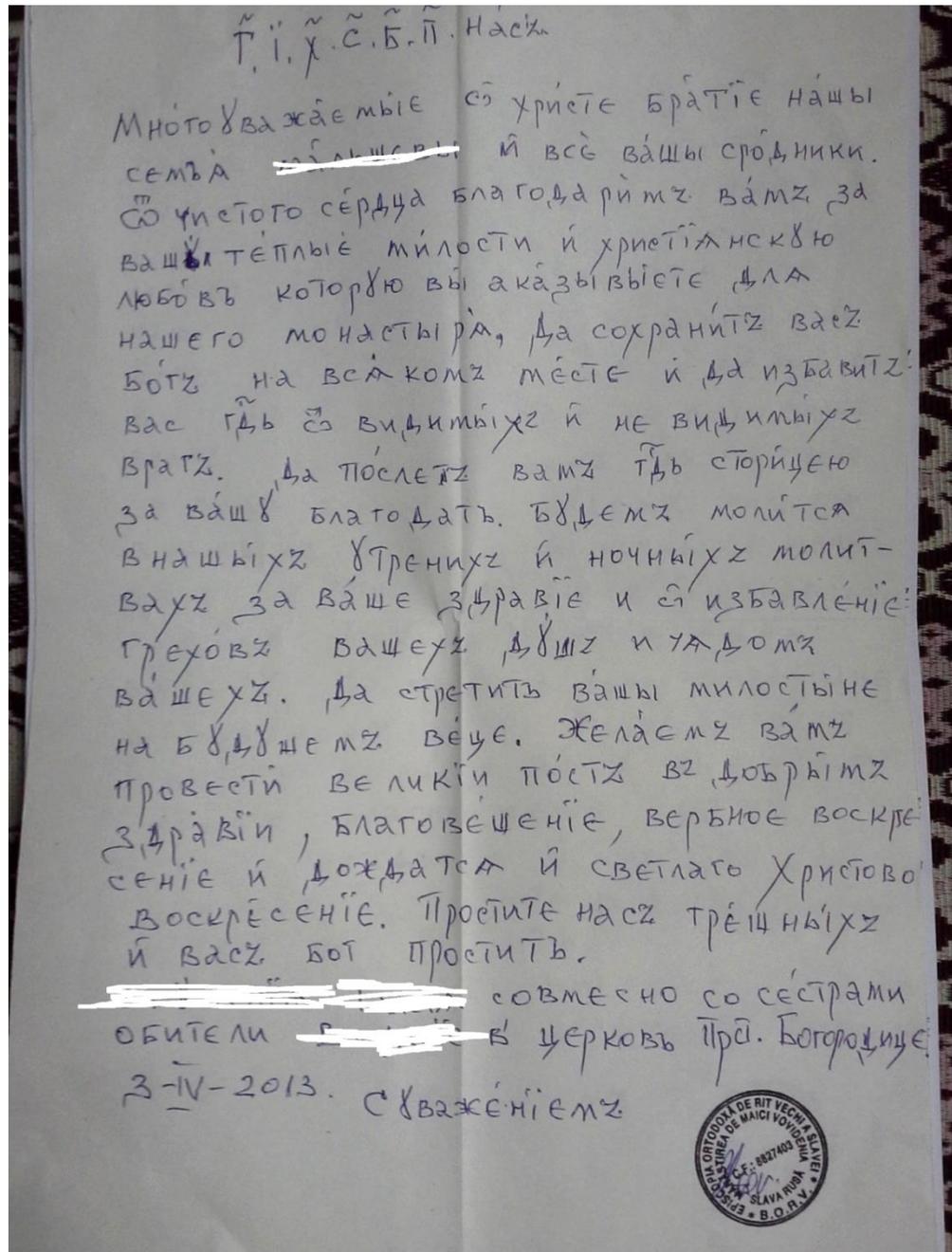
172. Чубарова О.Э., Клементьева Т.Б. Приключения Миши и Лены. – М: Русский язык. Курсы, 2007. – 143 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

(справочное)

Благодарственное письмо (за пожертвование) с использованием
церковнославянского богослужебного языка



Г. І. С. Б. П. насъ.

Много уважае мыи Семей Малышъ вы и
Полоротовы.

Приношу вамъ великою Благодарность за
вашу христіанскою любовь и за милостыню
которою вы прислали черезъ Уставщика
Николъ. Спаси васъ хс. и сохрани Матерь
Божіа на всякомъ мѣсте. Будемъ
поминать васъ и чадъ вашихъ въ нашихъ
молитвахъ. Желаемъ вамъ провести
недѣлю стыхъ страстей, и дождѣте
свѣтлаго хритова Воскресеніе.

Надеемъ на милость Божью что ваша
милостыня сокроитъ вамъ путь ко
спасенію души и тела и избавитъ васъ
съ видимыхъ и не видимыхъ враговъ.
Прошаю васъ и насъ простите грѣшныхъ
Смирѣный Епископъ Пайсіи вмѣсте
со своими сохте братіа ми

29-04-2013 н.ст.

+Помощь

Скитъ воимъ Покрова Пресвѣтѣа
Богородице и храмъ стго. прорѣка Ілій.
селеніе Свистовка в дельте
Дунаѣ

Приложение Б

(справочное)

Гимн русских-липован Румынии**Послушать можно здесь:** <https://www.youtube.com/watch?v=SqIPc12iMTQ>

С Дона, Севера, Кубани,
С давних смутных тех времён.
Староверы – христиане
Уходили за кордон.

Небом данная дорога,
Их к Дунаю привела.
Где раздался в храме Бога
Первый звон – колокола.

Дом родной, родные дали,
И российские края
Оставляли, покидали,
От расправы уходя.

И с тех пор места мы эти
Полюбили всей душой.
И роднее нет на свете,
Чем наш край, наш край родной.

Веря в силу непростую
Древнерусского Креста,
Покидали Русь Святую,
Славя Господа Христа.

Нас с тех пор ещё прозвали
Липованами земли.
Здесь, уже в другой морали,
Мы рождались и росли.

За подводами подводы
Шли, скрываясь за холмом,
Призрак веры и свободы
Ждал их там за рубежом.

Но в груди бывает больно,
На восток когда молюсь.
И шепчу тогда невольно:
«Нас прости, родная Русь!»

Незнакомые просторы
Их встречали каждый день.
Обходя посты, дозоры,
Шёл дух русских деревень.

Приложение В

(справочное)

Пример письма липованина**Письмо липованина. Апрель 2014 г.**

(перевод с румынского на русский: Клаудия Изотов)

Оригинал текста на румынском языке	Перевод с румынского языка на русский
<p>Claudia,</p> <p>Te felicit cu prilejul marii sarbatori «Buna vestire» a sfintei Fecioare Maria si a sarbatorii duminicii sfintei cruci.</p> <p>Îți doresc sa ai parte toată viața ta numai de bune vești și bucuria acestei sărbatori să fie prezentă totdeauna în sufeletul tău. Iar sfânta cinstita și de viață dătătoare cruce să-ți fie apărătoare în viața ta, pe care îți doresc să fie lungă și binecuvântă!</p> <p>Dumnezeu să te ocrotească!</p> <p>cu drag,</p> <p>Silviu</p>	<p>Клаудия,</p> <p>Поздравляю тебя со светлым праздником «Благовещение» Пресвятой Богородицы и светлым воскресным днем.</p> <p>Желаю, чтобы ты получала всю жизнь только добрые новости и всегда была в твоей душе радость от праздника «Благовещение», а Святой, Честной и Животворящий Крест, пусть защищает тебя на протяжении всей жизни и пусть она будет долгой и благословенной.</p> <p>С Богом,</p> <p>Сильвиу</p>

Приложение Г

(рекомендуемое)

Анализ учебников РКИ. Уровень В1–В2

Дискуссия преподавателей РКИ из разных стран на тему «Преимущество и недостатки учебника РКИ».

Источник: Фэйсбук, группа «Преподаватели РКИ (Russian language teachers)».

Хэштэги: #материалы_рки #учебники_рки.

Ссылка на сайт: <https://www.facebook.com/groups/363287790678977/search/>.

Комментарии участников даны в оригинале (в неизменённом виде).

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
«Ясно В1» (для немецкоговорящих учащихся)	Monika Brosch Galina Burdukowa Christine Heyer Natalia Osipova-Joos Victoria verbitskaya	Четкая структура, довольно интересные темы, как лексические, так и грамматические. Учебник можно использовать по сути как развернутый план.	Очень мало упражнений, закрепляющих грамматику, нужно сильно дополнять каждую грам. тему.
«5 элементов» (вторая и третья часть)	Татьяна Эсмантова	Много интересных интерактивных грамматических упражнений. Активно используемый учебник для дебютантов. Хорошо подходит как к индивидуальным занятиям, так и к групповым.	Не используется как основной учебник, лишь выборочно. Не хватает к нему видеоматериалов. Очень своеобразные иллюстрации, студенты их не понимают без обсуждения.
«Встречаемся в Москве!» (2017)	Л.Л. Вохмина И.Ю. Гаврикова, А.С. Зайцева.	Хорошо подходит для повседневного использования на уроках практики речи. Молодёжный, с интересными и современными темами для обсуждения	

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
«Окно в Россию» (две книги, B2–C1)	Л.Ю. Скороходов, Л.В. Хорохордина	Живой, разговорный язык. В предисловии сказано, что авторы хотели бы обновлять учебник каждые пять лет. Рассчитан на студентов, которые знают весь курс русской грамматики и морфологии и синтаксиса, но хотели бы понимать синтаксис разговорной речи. Во второй книге интересная подборка текстов из современной русской литературы	
«Россия день за днём»	Алла Родимкина Нил Ландсман	Хорошая книга для чтения и обсуждения (организации дебатов) для уровня B2. Тексты на актуальные темы. После текстов предложена система упражнений.	
«Luggage»	Арто Мусайоки	Используется на уроках грамматики. Есть объяснение грамматики на английском и упражнения по каждой теме	
«Знаю и люблю русские глаголы»	А.Д. Кривонос Т.Ю. Редькина	Посвящена отдельным грамматическим аспектам	
«Поехали 2.1.» «Поехали 2.2.»	Станислав Чернышов, Алла Чернышова	Очень хороший материал	Нужно дополнять их грамматическими упражнениями
«Чистая грамматика»	Е.Р. Ласкарева	Отличная презентация материала по отношениям в простом и сложном предложении. Хорошая подборка упражнений по несогласованным определениям.	
«Прогулки по русской лексике»	Е.Р. Ласкарева	Особенно хороший второй раздел с близкими по значению словами	
«В мире людей». 2 части (Письмо. Аудирование. Говорение)	М.Н. Макова О.А. Ускова	Полезен для подготовки к сдаче сертификационных экзаменов	

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
«Палитра стилей» (стилистика)	Н.А. Афанасьева	Задания на самоконтроль	
«Точка.ру»	Олия Долматова Екатерина Новачац	Красочный, современный.	Редко используется как постоянный учебник
«Мои друзья падежи (рабочая тетрадь)» (на сильный А1, А2 или на слабый В1)	Л.Н. Булгакова	Подходит для отработки конкретного падежного значения. Задания представляют собой однотипную концепцию для «доведения до автоматизма» навыка использования падежных окончаний или предлогов. Отлично идёт для повторения материала в группе, когда фантазия преподавателя истощена на однотипные подстановочные задания.	
«Приходите! Приезжайте! Прилетайте!» (Заявлен на А2, но в реальности на хороший В1)	А.Н. Богомолов, А.Ю. Петанова	Отработка и закрепление глаголов движения. Удачные задания с картинками, шуточные тексты в конце пособия, а также первые несколько таблиц в начале пособия (значение глагола в картинках, спряжения всех глаголов движения).	Не для всех подходит основная часть таблиц: глагольные значения объясняются на русском языке без учета языкового уровня студентов, ряд примеров в таблицах также сложен для понимания. Возможно, для работы со студентами гуманитарного профиля полезно, но для краткосрочного или курсового обучения не пригодились. Не хватает других заданий кроме тестов.
«A living Russian Grammar: Beginner Intermediate» (средний уровень владения языком)	Л.Ю. Грушевская, Н.Б. Битехтина, Ю.В. Шеина	Очень структурированное изложение грамматики, которая хорошо представлена в таблицах. Теория дана коротко в виде правил на английском языке. К каждой теме даны упражнения на закрепление. Первая часть подходит для работы с нуля как дополнение к выбранному учебнику. Материал можно выбирать в разной последовательности. Благодаря тому, что пособие на английском, снимается проблема	Не подходит как основной учебник. Нужно более развернуто объяснять грамматику (если слабый В1).

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
		<p>объяснения некоторой грамматики. В целом хорошо подходит для работы с индивидуалами – взрослыми европейцами, владеющими английским языком.</p> <p>Вторая часть намного сложнее первой, требует хорошей подготовки студента и идёт для знакомства с трудными аспектами русской грамматики.</p>	
<p>«Употребление видов глагола в русском языке» (адресован начальному и продвинутому уровню, в первую очередь студентам гуманитарного профиля)</p>	<p>Г.Л. Скворцова</p>	<p>Материал объясняется на русском языке, очень детально препарированы значения СВ-НСВ. Много грамматических заданий. Особенное достоинство пособия – обилие страноведческой информации, которая вводится в грамматические задания, и отдельные ёмкие тексты по истории и культуре.</p> <p>Материал хорош для работы со студентами-филологами в вузе, или с отдельным учащимся, имеющим достаточные знания в области русской истории и культуры и мотивацию в изучении отдельных нюансов видовых значений.</p>	<p>Не интересен студентам технического профиля</p>
<p>«Дорога в Россию» (третья часть учебника)</p>	<p>В.Е. Антонова М.М. Нахабина А.А. Толстых</p>	<p>Считается хорошим для студентов из Китая. Очень много грамматики, тренировки грамматических преобразований. Хорошо и подробно разобрана тема причастий: можно опираться на их таблицы и разбавлять другими заданиями.</p>	<p>Мало коммуникативных заданий. Скучноват для европейских и американских студентов.</p>
<p>«Учимся писать по-русски»</p>	<p>О.Е. Каган А.С. Кудыма</p>	<p>Пособие предназначено для двуязычных студентов, которые говорят по-русски в семье, но не обучались в русскоязычной школе или проучились в такой школе только короткое</p>	

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
		<p>время. Оно может быть использовано и для студентов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе (выше В1). Сопровождается тремя приложениями. Ключи к упражнениям можно найти на сайте издательства «Златоуст» – www.zlat.spb.ru</p>	
<p>«Мои первые строки по-русски». (пособие по развитию навыков и умений письменной речи из двух частей)</p>	<p>Е.В. Бузальская Н.А. Любимова</p>	<p>Первая часть пособия адресована иностранным студентам, начинающим изучать русский язык (элементарный уровень), и рассчитана в среднем на 40 часов работы. Пособие может быть использовано как в качестве сопровождающего материала к учебным комплексам соответствующего этапа обучения, так и отдельно, при проведении практических занятий по аспекту «Письмо». Апробировано на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета СПбГУ.</p>	
<p>«Русский язык в упражнениях»</p>	<p>С.А. Хавронина, А.И. Широченская.</p>	<p>Настольная книга преподавателей РКИ. Хорошо подходит и для начинающих преподавателей.</p>	
<p>«Вперёд!»</p>	<p>О.В. Головки</p>	<p>Хорошо сбалансирована лексика и грамматика</p>	
<p>«Приключения иностранцев в России»</p>		<p>Разнообразные истории иностранцев, приключившиеся с ними в России, довольно забавные</p>	<p>Тексты не аутентичные, они составлены авторами. Система заданий своеобразна</p>

Название учебника	Авторы	Преимущества	Недостатки
«Удивительные истории» (адаптированные тексты для студентов уровней В1–В2)		Есть адаптированные тексты русских классиков, много рассказов Чехова.	Рассказы Чехова перемешаны с рассказами из жёлтой прессы. К тому же отсутствуют упражнения. Перевод некоторых слов на английский неправилен.
«Библиотека Златоуста» (адаптированные тексты)		Часто это адаптированные тексты русских классиков и Б. Акунина. Студентам очень нравятся эти тексты.	
«В мире новостей» (3 книги)	Л.И. Москвитина	Пособие учит студентов понимать язык СМИ. Хорошо разработанная система упражнений, аудиоприложение к каждому учебнику.	Затянутые темы

Учебники в дополнение к вышеуказанным для ознакомления:

А. Родимкина, Н. Ландсман. Россия: день сегодняшний.

Н.В. Баско. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику.

Ю.А. Кумбашева. Человек в современном мире.

Р.М. Теремова, В.Л. Гаврилова. Ваше свободное время

Приложение Д

(обязательное)

Образец заполненной анкеты опроса румынских студентов

Имя Анка Флорина
 Фамилия Вишан
 Страна Румыния
 Вуз _____
 Дата 17.12.2013

Год обучения русского языка 2013 (I)

Анкета

- 1) Нравится вам русский язык?
 - А) да, конечно
 - Б) не очень, но вынужден его учить
 - В) нет
- 2) Почему выбрали русский язык?
 - А) русский язык - язык будущего;
 - Б) интересно было, выучил для разнообразия;
 - В) есть связи с русским народом.
- 3) Ваш уровень владения языком...
 - А) начинающий;
 - Б) средний;
 - В) продвинутый.
- 4) По каким учебникам изучали русский язык?

Дорого в Россию и Русский язык в упражнениях (Руссии)
"Насло 1" - Румынии.

- 5) Вам нравились учебники по которым вы изучали р.я.?
 - А) Да, очень;
 - Б) Были хорошие, но чего-то не хватало;
 - В) Нет, были скучными
- 6) Что бы вы предложили изменить в существующих учебниках по русскому языку?
 - А) Больше иллюстраций, колорита;
 - Б) Добавить современные и интересные тексты;
 - В) Добавить диалогов на актуальные темы;
 - Г) Добавить побольше интерактивных упражнений.
- 7) Вы пользовались компьютерными технологиями в процессе обучения?
 - А) *Да;
 - Б) Нет.

Приложение Е

(обязательное)

Сравнение лексических единиц липованского говора и современного русского языка по роману В.В. Личутина «Раскол»

Речь персонажей романа, В.В. Личутина «Раскол»	Общие слова у старообрядцев- липован Румынии	Современный русский язык
<i>Кабыть захмелел с ладанного духа</i>	<i>Кабыта</i>	<i>Как будто</i>
<i>Слава Тебе, Боже наш, – воскликнул чернец</i>	<i>Слава Тебе, Боже наш</i>	<i>Слава Тебе, Боже наш! – традиционная молитвенная формула</i>
<i>Сыми с меня, батюшка, грехи</i>	<i>Сыми</i>	<i>Сними</i>
<i>с маменькой родимой не простился</i>	<i>родимой</i>	<i>Родимой, устарев. Родной</i>
<i>Отрок</i>	<i>Отрок</i>	<i>Отрок, устарев. Мальчик от 7 до 14 лет</i>
<i>ежли руки пришиты плохо</i>	<i>Ижли</i>	<i>Если</i>
<i>Коли спасуся, юродивым стану!</i>	<i>Коли спасуся</i>	<i>Если спасусь</i>
<i>сызмальства стерегся воды и нынче должен бы, как шкворень железный, пойти ко дну</i>	<i>Ис мальства</i>	<i>Сызмальства, простореч. С детства...сегодня</i>
<i>Я до скончания живота моего не по забуду твоей услуги</i>	<i>до скончания живота</i>	<i>До конца жизни</i>
<i>Вот уж тамотки припекут за хвост</i>	<i>Вот уж тамотка припекут за хвост</i>	<i>там</i>

Приложение Ж

(справочное)

**Фотоматериалы. Собрание Общины русских-липован Румынии
в с. Сарикей 5–7 октября 2018 г.**

Клаудия Изотов
с председателем
Общины русских-
липован в Румынии
Сильвиу Феодором
(депутат в Парламенте
Румынии).



Клаудия Изотов,
преподаватели русского языка как родного,
представители Посольства РФ в Румынии,
депутат Сильвиу Феодор

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ОБРАЗОВАНИЯ - В ПОДДЕРЖКУ УЧИТЕЛЯМ РУССКОГО РОДНОГО ЯЗЫКА

Александра ДУМИТРИКЭ

Община русских-липован Румынии (ОРЛР) организовала с 5 по 7 октября 2018 г. в добруджском селе Сарикей уезда Тулина ряд мероприятий, посвящённых *Международному дню образования.*

Начиная с 1994 года, 5 октября в более 100 странах мира, в том числе и Румынии, ежегодно отмечается этот день, где говорят о большом вкладе учителей, преподавателей, профессоров, педагогов в процесс развития общества и значимости сферы образования в формировании будущих поколений. Вышеуказанный всемирный праздник знаменует собой годовщину подписания в 1966 году Рекомендации ЮНЕСКО / МОТ о положении учителей, которая определяет их права и обязанности во всём мире.

В последние годы Община русских-липован Румынии считает образование и воспитание своим приоритетным направлением деятельности. Поэтому в рамках «Международного дня образования» уже несколько лет проводятся мероприятия, посвящённые преподаванию родного русского языка в школах, где учатся дети русских-липован. В этом году на встрече были приглашены учителя и преподаватели русского родного языка, проф. д-р филологических наук **Фёдор Кирилэ** - автор учебников, словарей и других пособий по русскому языку и русской культуре для учащихся русских-липован, проф. д-р филологических наук **Аксения Красовски**, эксперт-инспектор **Ливия Некулай** в Министерстве национального воспитания Румынии, а также депутат в Парламенте Румынии **Андрян Амилеев**. По приглашению председателя Общины **Сильвиу Фёдора** на обсуждении актуального статуса изучения и преподавания русского родного языка в Румынии также присутствовала **Клаудия Изотов** - специалист в области методики преподавания русского языка, бывший преподаватель РККИ Государственного Института русского языка имени А.С. Пушкина.

«Прилекательные метод и преподавания русского родного языка и их влияние на образование учеников в рамках ценностей нашего этноса»

«Всемирный день образования» 2018 года прошёл в рамках темы «Прилекательные методы преподавания русского родного языка и их влияние на образование учеников в рамках ценностей нашего этноса».

В своём вступительном слове на открытии мероприятия в актовом зале местной общины села Сарикей председатель ОРЛР **Сильвиу Фёдор** провёл обзор наиболее важных мероприятий, организованных нашей Общиной в поддержку образования. Он также поздравил всех присутствующих с праздником в память «Зачатия славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна», подчёркивая, что *«вся наша жизнь связана с религией - свободной и сознательной связи с Богом. Для нас родной русский язык - это святой язык, потому что он нам помогает познать нашу мозвитвенную церковнославянскую речь. Цель стареров, проживающих в Румынии - это изучение и понимание церковнославянского языка. Об этом ОРЛР не перестаёт заботиться, продумывая стратегии для того, чтобы продвигать наш родной язык, привлечь к его изучению подрастающее поколение нашего этноса, сохранять культуру, историю, традиции и обычаи наших предков, а также не забывать про наши корни и идентичность. В последние годы мы уделяем большое внимание образовательной сфере нашей деятельности, проводим масштабные мероприятия для поддержки воспитания, русской культуры и старообрядческой духовности. Эти мероприятия направлены на сплочение всех нас, русских-липован. Может быть, небольшими темпами, но мы идём вперёд в нужном направлении. Наши дети учат стихи, владеют крюковым пением и стремятся грациозно выразиться на русском языке. Самое главное, что зависит от нас, - это научить их жить по-русски. Как жить по-русски? Это любить, потому что любовь - основа всему!»*

Директор Средней школы села Сарикей **Наталия Павлов** поздравила всех преподавателей и работников образовательной сферы с «Международным днём образования» и подарила цветы тем, кто внёс большой вклад в процесс воспитательного возрождения в рамках нашей этнической организации: представителью Министерства национального воспитания Румынии инспектору-эксперту **Ливии Некулай**, главному редактору «Зорю» **Светлане Молдован** - ответственному лицу по вопросам образования в ОРЛР, преподавательнице **Наталии Нойман** - вице-председателю ОРЛР-Тулина.

По словам директора школы **Наталии Павлов**, в Сарикёе учатся 320 детей, из которых 220 учащихся из среды русских-липован изучают



русский язык и родную культуру. Обучение родной речи детей начинается факультативно с детского садика в рамках программы «Не забыть русский родной язык». Обучение продолжается на протяжении всех лет обучения в школе: в подготовительном классе по три часа в неделю, от первого до четвёртого класса - по четыре часа в неделю, в гимназии - по четыре часа в пятом и шестом классах и по три часа в седьмом и восьмом классах. «У наших детей хорошие результаты. Мы будем продолжать изучение русского родного языка, сохраним то, что нам предки нам оставили».

Представитель Министерства национального воспитания Румынии **Ливия Некулай**, которая с радостью приезжает в своё родное село, где преподавала 10 лет, поприветствовала своих коллег, учеников и пожелала «успешной педагогической деятельности тем, кто своей неординарной работой приложили все усилия показать своим ученикам путь к знанию и достижению целей».

«Мы встретили такое сплочение между этими людьми, которое даже в России не найдёшь»

Приехавшие из нашей исторической родины России **Мария Илларионовна Малиш** и её дочь **Рада** - родственники **Ании Мирон (Малиш)**, председателя местной общины русских-липован г. Гура Хуморулуй прибыли отыскать своих родственников в Румынии. Благодушное настроение присутствующих в Сарикёе их удивило: *«Мы приехали искать своих родственников, но не ожидали встретить очень много людей, которые не забыли о России, о русском языке. Мы встретили такое сплочение между этими людьми, которое даже в России не найдёшь».*

Поздравил учителей и преподавателей также депутат ОРЛР в Парламенте Румынии **Андрян Амилеев**, подчёркивая их неоценимый вклад в развитие подрастающего поколения и в предоставлении возможности нашим детям общаться на родном языке. Г-н депутат добавил, что *«вместе с представителями Общины будем стремиться к единству, открытости и прозрачности и предпринимать необходимые шаги для обеспечения качественного образования»*. Он также заверил присутствующих, что будет профессионально и ответственно продолжать работу в Комиссии по бюджету в Палате депутатов и в парламентских группах дружбы между Румынией и Российской Федерацией, а также между Румынией и Республикой Беларусь.

Так как День образования совпал с Днём улыбки, в Сарикёе мероприятие продолжились весёлым оживлённым номером, приготовленным малышами детского садика и учениками Средней школы села Сарикей.

«Наш язык обогащён религиозными терминами»

Клаудия Изотов начала свою лекцию благодарственными словами к руководству Общины за приглашение: *«Я очень рада, что мне впервые пришлось выступить перед такой большой аудиторией в моём родном селе, где я училась и воспитывалась».*

Специалист по преподаванию русского языка приготовила наглядный материал, где вкратце была представлена её работа. Она подчеркнула, что *«на преподавателей русского языка, обучающих русских-липован, лежит колоссальная ответственность за сохранение того наследия, который был оставлен нам нашими»*



предками. В первую очередь – веру, обычаи и русский язык. Язык – живой организм, его нужно непрерывно питать. Я уверена, что мы вместе, используя как классические, так и новые методы обучения языку, сохраним язык русских-липован и даже улучшим его качество.

За долгие годы анализа говора русских-липован вместе с московскими научными руководителями был сделан вывод, что средоточием общения липован – это лингвистический феномен. Устная речь этнического липованского общества смогло выступать как религиолект и социолект. В основе религиолекта лежит религия.

Клэудия Изотов изучает особенности речи русских-липован со стороны, так как она уже 15 лет живёт в России. С учётом этой перспективы она поставила акцент на то, что «мы очень сильно отличаемся от остальных. Наш язык обогащён религиозными терминами, у нас язык чувствительный, в нём написанный дух, культура, страх».

А роль членов семейного круга в продвижении родного языка и родной культуры – неосцим: «Семья – это маленькая церковь. В первые годы жизни в родительском доме прививается вера, язык, любовь к старшим, к близким; у нас и любячо и культуре. Задача родителей усложняется, говоря о детях, владеющих русским и румынским языками. Они становятся мотиваторами или демомотиваторами. Дети берут родительскую модель поведения и общения. Если родители говорят на языке страны проживания, тогда дети не будут говорить по-русски. Если учителя говорят на румынском языке, тогда дети не будут говорить по-русски».

Она также подчеркнула, что «мощность мозга наших детей bilingual работает два раза сильнее и у него есть больше способностей развиваться. И этим надо пользоваться. Поэтому нужно максимально давать интересную, мотивирующую базу, через которую ребёнок найдёт свои входы в русский язык, а также интересные,

современные темы. Эти темы должны им помочь выразить свою точку зрения».

Поэтому Клэудия Изотов предлагает «придерживаться рамок программы преподавания русского родного языка, но местами включать такие современные технологии, чтобы развивать внимание учащихся. Целью становится интеграция, а не ассимиляция. Мы должны интегрировать своих детей, чтобы они понимали русский язык, русскую культуру. Использование классических пособий и инструментов не всегда имеет эффект. Язык – это живой организм. Он изменяется совместно с требованиями общества. И общество заставляет нас входить в новую эпоху. А эта эпоха – эпоха интернета и социальных сетей. Поэтому нужно найти их применения в своей методике, использовать их в свою пользу».

А для этого Клэудия Изотов намерена в своих лекциях по методике постоянно показывать нашим учителям, как направлять информацию в нужное русло и в пользу образования, как незаметно следить за детьми, проверять, чем они занимаются и что они открывают в интернете.

На своей страничке в фейсбуке Клэудия Изотов делится материалами со своими студентами, учениками и со всеми теми, кто заинтересован в обучении и воспитании своих детей. В её тетради для отзывов учителя и преподаватели русского родного языка, присутствующие на мероприятии в Сарикей, смогли записать свои вопросы и впечатления, а также адреса электронной почты для получения разработанных Клэудией материалов.

Посещение Средней школы села Сарикей

Руководство ОРЛР, члены Координационного совета Общины, учителя и преподаватели также посетили Среднюю школу села Сарикей, где директор Наталья Павлов коротко рассказала присутствующим об образовательной

деятельности: «Мы считаемся счастливыми, потому что у нас компактные группы учащихся русского языка. Обучение русскому языку идёт по классам. Учителя – выпускники педагогического лицея, они все учили методику преподавания русского родного языка. Мы от всего сердца стараемся продолжать учить наших детей русскому языку, передавать им традиции и обычаи, которые нам оставили наши предки».

К сожалению, процесс преподавания и изучения русского родного языка села Сарикей тоже сталкивается с глобальной проблемой, охватывающей все населённые пункты, где проживают русские-липоване. Об этом с сожалением говорит директор Наталья Павлов: «Мало-помалу наш родной язык становится иностранным для наших детей. Много детей совсем не говорят дома по-русски. Они понимают, но отвечают по-румынски».

«Перед учителями – вопрос нового контингента учащихся»

В заседании Координационного совета преподаватели поделились мнениями о выступлении Клэудии Изотов и обсуждали вопросы о ситуации преподавания родного русского языка в школах, где учатся дети русские-липоване.

Относительно лекции Клэудии Изотов по методике преподавания русского родного языка, используя новые технические средства вместе со современными инструментами технологии, профессор д-р филологических наук Феодор Кирилэ высказал своё мнение о существенной важности книги и чтения в педагогической деятельности вообще, и в процессе обучения русскому языку и развития богатого словарного запаса учащихся, в частности.

С точки зрения специалиста с богатым многолетним педагогическим и исследовательским опытом, профессор Феодор Кирилэ подчеркнул, что чтение – в особенности – развивает долговременную память и внимание у ребёнка, в отличие от экранов, которые постоянно сокращают её.

Проф. д-р филологических наук Аксиция Красовски отметила, что «выступление Клэудии имеет два направления. С одной стороны, это исследовательское направление с точки зрения религиолекта – почти что нового концепта в исследовании. Для меня это действительно открытие, хотя не новое. Я заметила многие факты, которые Клэудия привела. Мы, может, все их знаем, они нам всем знакомы, мы проходим мимо этих фактов ежедневно, но не замечаем их. Клэудия смогла в своём выступлении поставить на этом точку над «i».

Преподаватели также нуждаются в большой самоподготовке. Здесь нужно с их стороны больше работать. Перед ними – вопрос нового контингента учащихся. Это не те ученики, которые говорили в семье на русском языке, даже на диалекте. Некоторые даже не понимают, что им говорят бабушки и дедушки. На столько им наш говор стал иностранным, что уже надо применять методы преподавания русского языка как иностранного».

Проф. Аксиция Красовски также подчеркнула важность в процессе преподавания русского родного языка хороших диалектологических исследований, которые разрабатывал проф. Феодор Кирилэ и другие профессора Бухарестского университета. В настоящее время они являются ориентиром для наших учителей в их педагогической работе, и нам приходится также их развивать.

Проф. Аксиция Красовски присоединилась ко мнению профессора Феодора Кирилэ, что «без книги, без чтения нет развития языка. Интернет нам даёт информацию, но не даёт культуру. Различную информацию интернета дети скоро забывают. Их память становится краткой. Текст должен стоять в основе наших методов. Для того, чтобы ученик хорошо выразился на русском языке, должен быть хороший запас слов. Сегодняшнее выступление предоставило нам модель, некоторые идеи, которые мы сможем применить, развивать на занятиях по родному русскому языку».

В поддержку образовательного процесса и подготовки учителей русского родного языка председатель ОРЛР Сильвиу Феодор объявил, что «поскольку современные технологии становятся мало-помалу незаменимыми в педагогическом процессе, мы приняли решение оборудовать все кабинеты русского языка в школах, где учатся русские-липоване. Учителям также нужно помочь в направлении повышения квалификации и грамотного общения на русском языке. Мы будем уделять внимание и находить средства для этого».



Приложение 3

(справочное)

Слово отрокам. «Премудрые советы наших предков»

Культурным, воспитанным, образованным человеком ныне может считать себя тот, кто умеет соблюдать „правила хорошего тона“ по отношению к людям, к природе. Отношение к людям, к природе — алмаз, которым проверяется современный человек, гражданин.

ЧТО ДОЛЖНЫ МЛАДЫЕ ОТРОКИ ЗНАТЬ В ПЕРВЫХ И НАИПАЧЕ ВСЕГО...

В первых наипаче всего должны дети отца и мать в великой чести содержать. И когда от родителей что им приказано бывает, всегда шляпу в руках дуржать; а пред ними не надевать, и возле них не садиться, и прежде оных не заседать, при них в окно всем телом не выглядывать, но все потаенным образом с великим почтением, не с ними в ряд, но немного уступя позади оных в стороне стоять, подобно яко паж некоторый им слуга. В доме ничего своим именем не повелевать, но именем отца или матери, от челядинцев просительным образом требовать...

Дети не имеют без именного приказы родительского — никого бранить, или поносительными словами порекать, а ежели что надобно, и оное они должны учинить вежливо и учтиво.

У родителей речей перебивать не надлежит, и ниже прекословить, и других их сверстников в речи не впадать, но ждать пока они выговорят. Часто одного дела не повторять, на стол, на скамью, или на что иное не опираться.

Когда родители или кто другой их спросят, то должны они, к ним отозватца и отвещать тотчас, как голос послышат. И потом сказать: что изволите — государь бытюшка, или государыня матушка или что мне прикажете государь: а не так, что, чего, што, как ты говориш, чего хочеш. И не дерзостно отвечать: Да, так, и ниже вдруг наотках молвить, нет; но сказать: — так мол государь, слышу государь: я вразумил государь, учиню так, как вы государь приказали. И не смехом делать яко бы их презирая и не слушая их повеления и слов. Но исправно примечать все, что ими говорено бывает, а многажды назад не бегать, и прежнее паки вдругоредь не спрашивать.

КАК МЛАДЫМ ОТРОКАМ НАДЛЕЖИТ ВРЕМЯ ПРОБАВЛЯТЬ, ЧТОБ РАЗУМ ИХ НЕ ЗАТМИЛСЯ И НЕ ИСТУПИЛСЯ

Всегда время пробавли в делах благочинных, а празден и без дела отнюдь не бываи, ибо от того случается, что некоторы живут лениво, не бодро, а разум их затмится и иступится, потом из того добра никакова ожидать можно, кроме дряхлова тела и червотчины, которое с лености тучно бывает.

● Младый отрок должен быть бодр, трудолюбив, прилежен и безпокоен, подобно как в часах маятник...

● Все, которыя что кому обещают, имеют прилежно трудиться, чтоб как возможно без отлагательства оное исполнить, хотя в том и убыток себе понести, или прежде обещания должно наперед довольно размыслить ибо такого человека не много почитают, которой слово свое пременяет, понеже пословица гласит: не молвя слова крепись, а дав слово держись...

● Хотя в нынешнее время безмерная скупость и некоторы за обычаи принята, и оныя хотят с за домодержавство почитать, токмо, чтоб могли денег скопить, не смотря на свою честь, и нехрани славы. Но отрокам надлежит знать, что они сем способом в безчестие и ненависть прийти могут и таких людей ни мало не почитают, понеже они денги болши любят, нежели самих себя, и ближнего своего.

● Отрок иметь быть трезв и воздержан, а в чужие дела не мешатца и не вступать, и ни чего что ему не касается не всчинать, и поводу к тому не давать, но с учтивостью уступать разве что когда чести его кто коснется или порекать учнет; то в таком случае уступки не бывает, но по нужде пременение закону дается.

● ...Так же чужих писем, денег или товаров без позволения не трогать и не читать, но когда усмотришь, что двое или трое между собой тихо говорят, к ним не приступать, но на стороны отдалится, пока они между собой переговорят.

● Младый отрок да не будет пересемшлив или дурацким шуткам заобычаен, но иметь честь свою исправно охранять, и с такими людьми ничего не всчинати, и поводу к тому не давать, чтоб его одурачили, и на посмех передражними. Ибо оныя что кому в дому учинять, того и на улицах чинить не оставлять. И такая люди бывають токмо обманщики, и блюдо-

лизы. А ежели им кто ни чего не даст, то они ево пересмежают, и везде в домах поносят.

● Честный отрок должен остерегать себя от неравных побратенств в нижне, чтоб ему после о том не раскаивател была.

● Младый отроки должны всегда между собою говорить иностранными языки, дабы тем навькнуть могли, и чтоб можно их от других не знающих болванов разпознать: ибо каждый купец товар свои похваляя продает как может.

Пояснение слов и выражений

отрок — мальчик в переходном возрасте (от детства к юношеству), подросток

зерцало — зеркало

показание — наставление

оний — тот

челядйнец — слуга, челядь-слуги

учинить — устроить, сделать

прекословить — возражать

вдругоредь — снова, во второй раз, ещё раз

тучно — жирно, толсто; *тучный* — толстый, жирный

домодержавство — домовладельство; *домодержазец* — глава семьи, который распоряжается порядком в доме

Токмо — только; лишь, но

всчинать — начинать, затевать

усматривать — замечать

блюдолизы — кто облизывает блюда *блюдолиз* — лъстец, прихлебатель за чужой счёт

Вопросы и задания

1. Прочитайте текст „Премудрые советы наших предков“. Передайте его содержание. Постарайтесь объяснить, как должен вести себя отрок дома и в обществе.

2. Объясни значение русских пословиц.

Родителское слово на ветер не молвится.

Бог до людей, а отец до детей.

Деточек воспитать — не курочек переципать.

Умный сын — отцу замена, глупый — не помощь.

Приложение И

(рекомендуемое)

Список онлайн-ресурсов

для самостоятельного изучения русского языка

1. «Время говорить по-русски»: онлайн-курс русского языка: http://speak-russian.cie.ru/time_new/.
2. «Между нами»: сетевой учебник по РКИ: <http://www.mezhdunami.org/>.
3. «Русская грамматика, первые шаги»:
http://interedu.vsu.ru/rusoft/lab_site.swf.
4. Русский язык для детей: <http://rus4chld.pushkininstitute.ru/#/>.
5. «Сетевая текстотека»: тексты для разных уровней: <http://texts.cie.ru/>.
6. «Слушайте русский»: упражнения на аудирование:
<http://artdragon.ru/lr/index.html>.
7. «Учим русский»: лексика: <http://rus.lang-study.com/>.
8. «Amazing Russian»: упражнения по грамматике, лексике, видео:
<http://www.amazingrussian.com/>.
9. «Apprendre le russe»: упражнения для франкоговорящих:
<http://apprendre-russe.fr/category/exercises/>.
10. «Everyday Russian»: подкасты, тексты для чтения:
<http://everydayrussianlanguage.com/en/home/>.
11. «Explore Russian»: интересные видео для разных уровней:
<http://explorerussian.com/>.
12. Free online lessons: многочисленные грамматические упражнения:
<http://onlinerussianlanguageschool.blogspot.com.es/>.
13. «Have Fun with Russian»: разнообразные упражнения, аудио, видео, диалоги, тексты: <http://havefunwithrussian.ru/>.
14. «LearnRussian»: многочисленные упражнения:
<http://learnrussian.rt.com/>.

15. «Live from Russia»: грамматика и фонетика:
<http://s167926134.onlinehome.us/live-from-russia-ed-2/>.
16. «Masterrussian»: грамматика, слово дня, тесты:
<http://masterrussian.com/>.
17. «Pa-ruski»: упражнения по грамматике, чтение, лексика, видео:
<http://pa-ruski.com/russian-cases/>.
18. Ruspeach: разнообразные упражнения, игры, диалоги:
<https://www.ruspeach.com/>.
19. «Russian For Free»: упражнения, аудио, видео, игры:
<http://www.russianforfree.com/>.
20. Russian Games: игры для уроков: <http://www.hello-world.com/games/index.php/>.
21. Russian News: новости на упрощённом русском:
<http://nclrc.org/webcasts/russian/>.
22. «Russian Online»: упражнения по грамматике: <http://www.rus-online.ru/index.html>.
23. «Russian Podcast»: подкасты: <https://russianpodcast.eu/en/>.
24. «Rustest»: большое количество разнообразных тестов по грамматике:
<http://rustest-online.ru/>.
25. «Taste of Russian»: подкасты: <http://tasteofrussian.com/webpage/2016/06>.

Приложение К

(рекомендуемое)

**Список видеоресурсов в Интернете, знакомящих читателя
с жизнью старообрядцев в разных странах мира**

1. История русских-липован Румынии, устно представленная румынским историком: <http://www.youtube.com/watch?v=1LMAHfKZAj8>.
2. Многосерийный исторический фильм «Раскол» (2011, режисёр Николай Досталь): <http://www.kinopoisk.ru/film/501717/place/msk/>.
3. Примеры русско-липованской речи:
<http://www.youtube.com/watch?v=4nusx4eC7wk> (минута 44:00);
<http://www.youtube.com/watch?v=y3VYpdErDUk>.
4. Репортаж журналиста Алексея Пивоварова о старообрядцах в Бразилии: <https://www.youtube.com/watch?v=17-3EGQ1aAw>.
5. Репортаж о переселенцах из латинской Америки:
<https://youtu.be/qccHEGDlaZU>.

Приложение Л

(справочное)

Пишите правильно!

Текст дан в оригинале.

Феодор Кирилэ. Журнал «Зори», 2010

Предоставить эти уточнения нашим читателям заставило меня именно то, что, как я заметил, в последнее время словосочетание **русские-липовани**, являющееся составной частью наименования нашей *Общины русских-липован (ОРЛР)*, некоторые мои соотечественники, да и журналисты-иностранцы *стали писать без дефиса* (без соединительной чёрточки), а румынское **ruși lipoveni** – *через чёрточку*. Ошибки такого рода я встретил, как на страницах, например, альбома ОРЛР: *Мы русского духа наследники – Și noi suntem moștenitorii ai spiritului rus (București, 2009, 160 p.)*, на страницах Устава ОРЛР, на страницах культурного журнала *Китеж-град*, так и на страницах некоторых румынских и зарубежных русскоязычных журналов; неправильное, ошибочное написание синтагмы **русские-липовани** и, соответственно, **ruși lipoveni** есть также и на *настенных вывесках* культурных центров в некоторых русских липованских селениях (Сарикёй, Ботошань, Брэила и др).

Дело в том, что словосочетание **русские-липовани** (ед.ч. *русский-липован*) и, соответственно, **ruși lipoveni** (ед.ч. *rus lipovean*) созданы нашими учёными-филологами (профессорами: *Ивановым Евсеевым, Феодором Кирилэ и Андреем Ивановым*), как значимый составляющий компонент названия нашего этноса – *Община русских-липован Румынии (Comunitatea Rușilor Lipoveni din România)*. Впоследствии эти синтагмы единогласно были одобрены делегатами на *Первой национальной конференции*, посвящённой выборам в руководящие органы, которая состоялась 8 апреля 1990 года в Бухаресте.

Мы должны писать словосочетание **русские-липовани** (ед. ч. *русский-липован*) **через связную чёрточку**, а **ruși lipoveni** (ед.ч. *rus lipovean*) – **без неё**, потому, что данные соединения слов, как в русском, так и в румынском языках,

являются особым видом *уточняющих приложений*, выраженных *двумя существительными в именительном падеже*: **русские** и **липовани** (ед. ч. *русский* и *липован*) соответственно, **ruși** и **lipoveni** (ед.ч. *lipovean* или *lipovan*).

Мы видим образование термина **липовани** (рум. lipoveni) на почве словообразовательных средств румынского языка от русского существительного **липа** при помощи румынских суффиксов **-ovan, -ovani**; рус. **липа** > рум. *lip* + *ovan* > **lipovan**; *lip* + *ovani* > **lipovani** - рус. **липовани**; (а также вариант с суф. **ovean; - oveni**:: *lip* + *ovean* > **lipovean**; *lip* + *oveni* > **lipoveni**) со значением: *«те, кто живут в липовом лесу»*.

Словосочетания **русские-липовани** (ед. ч. *русский-липован*) и **ruși lipoveni** (sg. rus lipovean), были созданы на том основании, что наша *двухпериодическая* история – до и после поселения наших предков на территории Румынии - обязывает нас употреблять оба термина: **русские** и **липовани**. Термином **русские** мы определяем свою этническую принадлежность с точки зрения языка, культуры, традиций, обычаев русского древлеправославия и др., а термином **липовани** – нашу трёхсотпятидесятилетнюю историю на территории Румынии. Это так называемый *светский* аспект нашего названия, отражённый в слове **русские** (отражает *наше национально-русское* происхождение) и **липовани** (со значением *«русские староверы, проживающие на территории Румынии»*). Сегодня словосочетание **русские-липовани** выражает не только принадлежность нас к древлеправославному вероисповедованию, но и к этнической общине, к национальности, являющейся меньшинством в основной массе населения Румынии, которая отличается своеобразием материальной и духовной жизни, имея свою культуру, свои обычаи и традиции и т. п.

Итак, дорогие читатели, запомните правило и соблюдайте его: русскую синтагму **русские-липовани** (ед.ч. *русский-липован*) пишут **через дефис** (через связующую чёрточку), а румынское **ruși lipoveni** (ед.ч. rus lipovean) – **без неё**.